MITSUTERU YOKOYAMA

AU BORD DE L'EAU

1

ÉDITIONS DELCOURT

AU BORD DE L'EAU

1

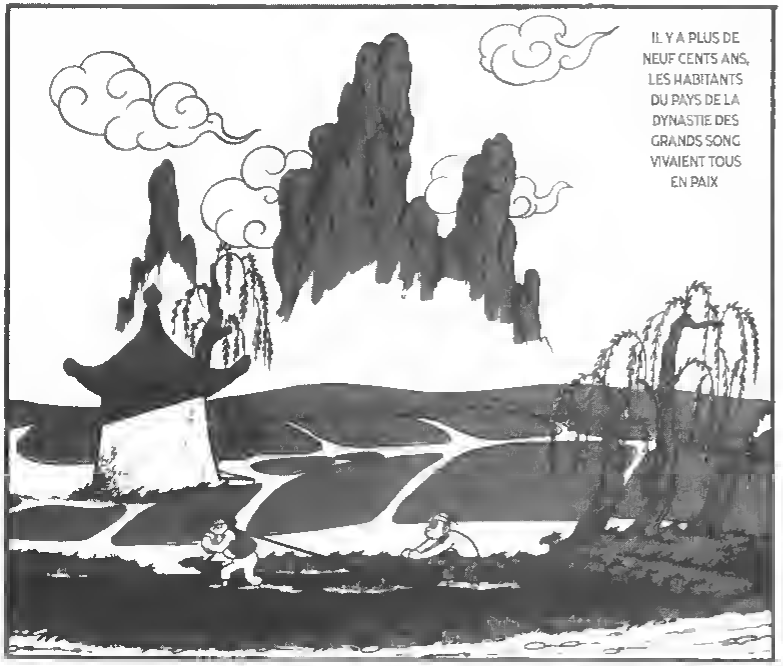
MITSUTERU YOKOYAMA

MITSUTERU YOKOYAMA
(1934-2004)

Né le 18 juin 1934 et originaire de Kobe, Mitsuteru Yokoyama fut surnommé à la fin de sa carrière "l'homme d'acier du manga". C'est en 1949, après avoir lu *Metropolis* d'Osamu Tezuka, que le jeune Mitsuteru décide de devenir mangaka. Mais ce n'est qu'en 1954 qu'il commencera officiellement sa carrière d'auteur, avec *Otonashi Ken* (*Une épée tranquille*). En 1956, s'inspirant de ses souvenirs d'enfance (notamment les raids des bombardiers américains), il crée le manga *Tetsujin 28* (*Iron Man*). Le succès sera au rendez-vous. Cette série va être à l'origine de la mode des robots géants et révolutionnera le monde du manga et de l'animation. Dès lors, il enchaînera succès sur succès. Parmi ses autres œuvres, une de ses plus remarquables est sans aucun doute son adaptation en manga d'un autre classique de la littérature chinoise, *Les trois royaumes*. Elle sera prépubliée de 1971 à 1986 et totalisera soixante volumes ! En 1991, ce titre remporte d'ailleurs le très réputé "Prix de l'association des mangakas japonais".

Mitsuteru Yokoyama fut un auteur comblé car un grand nombre de ses créations ont été adaptées au cinéma ou en dessin animé, comme *Sally la petite sorcière*, *Giant Robot* ou même [illegible] de soixante-neuf ans [illegible] comme un des [illegible] l'histoire du manga [illegible]

PROLOGUE



AU BORD DE L'EAU

SOMMAIRE

PROLOGUE PAGE 3

CHAPITRE PREMIER
SHI JIN, LE DRAGON-BLEU PAGE 28

CHAPITRE DEUXIÈME
LU DA, LE CONTRÔLEUR PAGE 101

CHAPITRE TROISIÈME
LIN CHONG, LA TÊTE DE-LÉOPARD PAGE 149

CHAPITRE QUATRIÈME
SOURNOISES MANŒUVRES DES GAO PAGE 198

1

BIBLIOTHEQUE
MUNICIPALE
THIO

LE FILS DU CIEL REN ZONG, L'EMPEREUR REGNANT TENTA PAR TOUS LES MOYENS DE STOPPER LA PROPAGATION DE LA MALADIE. MAIS ELLE FINIT PAR SE RÉPANDRE JUSQU'AUX PLUS PETITES PROVINCES DU TERRITOIRE, CAUSANT D'INNOMBRABLES MORTS

UN DIGNITAIRE FUT DEPECHE EN HATE AU MONT DU DRAGON ET DU TIGRE.

DEVANT SON IMPUISSANCE, L'EMPEREUR DÉCIDA DE SOLLICITER UN GRAND MAÎTRE DU TAO [R] RESIDANT AU MONT DU DRAGON-ET DU-TIGRE, AFIN DE LUI DEMANDER DE PROCEDER À DES PRIÈRES

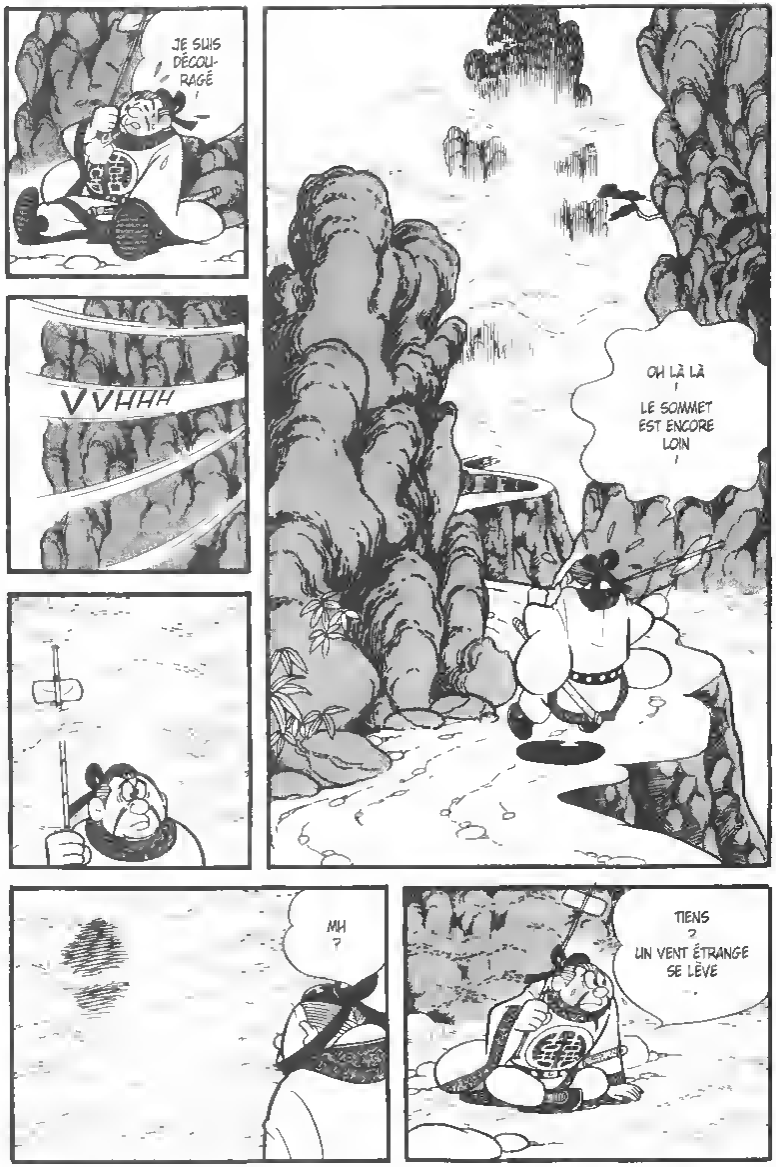
MONT DU DRAGON ET DU TIGRE

JE SUIS LE GRAND MARÉ-CHAL HONG XIN, ENVOYÉ DE SA MAJESTÉ

VENEZ PRENDRE UNE COLLATION, CE LONG VOYAGE A DÛ VOUS ÉREINTER
PARFAIT !
SOYEZ LE BIENVENU UN COURSIER NOUS A PRÉVENUS DE VOTRE ARRIVÉE
MERCI
JE VEUX RENCONTRER LE MAÎTRE-CÉLESTE !
OUI, VOTRE EXCELLENCE
CONNAISSEZ-VOUS L'OBJET DE MA VISITE ?
QUOI ?
IL N'EST POINT EN CES LIEUX

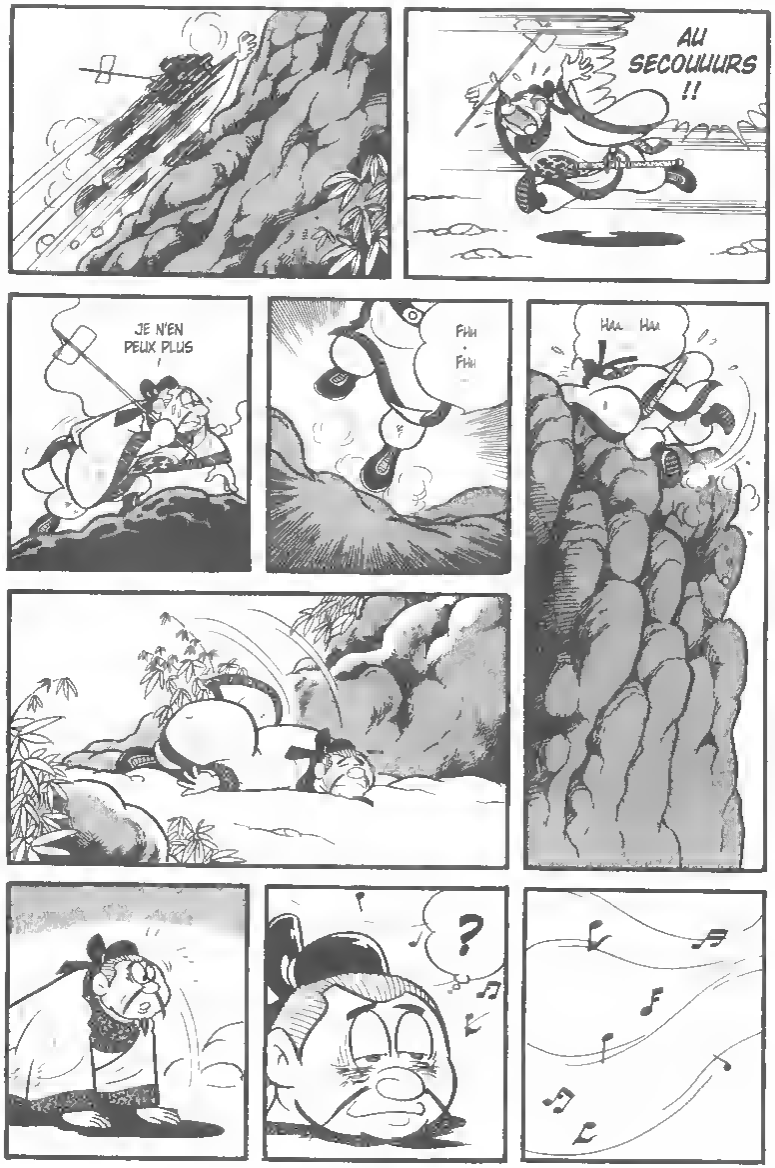
J'AI PEUR QU'IL NE REJETTE TOUTE REQUÊTE DE NOTRE PART
OÙ QU'IL SOIT, FAITES-LE MANDER !
JE NE PEUX DONC PAS LE RENCONTRER ?
LE MAÎTRE POSSÈDE DES POUVOIRS SURNATURELS IL EST CAPABLE DE SE DÉPLACER SUR LES NUAGES ET DE SE TRANSFORMER EN BROUILLARD IMPOSSIBLE DE SAVOIR OÙ IL SE TROUVE RÉELLEMENT
N'AYEZ CRAINTE SI VOTRE EXCELLENCE LE GRAND MARÉCHAL HONG XIN SE REND EN PERSONNE AU SOMMET AVEC LE DÉCRET IMPÉRIAL, IL APPARAÎTRA TRÈS CERTAINEMENT
JE DOIS GRIMPER TOUT LÀ-HAUT ?!
IL DEMEURE AU SOMMET DU MONT DU DRAGON ET-DU-TIGRE LÀ-HAUT

MAIS CE MAÎTRE EXAGÈRE QUELQUE PEU !
IL EST VRAI QUE J'AI ÉTÉ MISSIONNÉ ...
MMH
SONGEZ À LA PEINE DE SA MAJESTÉ SI VOUS NE TROUVEZ PAS LE MAÎTRE-CÉLESTE ET METTEZ-VOUS EN ROUTE
MOI, UN GRAND MARÉCHAL, RÉDUIT À DE TELLES EXTRÉMITÉS QUELLE HONTE !
COMPRIS !
BRANDISSEZ BIEN HAUT LE DECRET POUR QU'IL PUISSE CLAIREMENT LE DISTINGUER
ALLEZ !
HUU HUU HUU
FHH .. QUE C'EST ARDU !

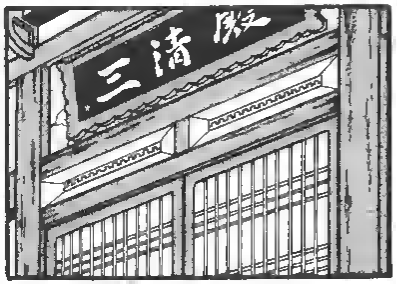

JE SUIS DÉCOU-RAGÉ !
VVHHH
OH LÀ LÀ ! LE SOMMET EST ENCORE LOIN !
MH ?
TIENS ? UN VENT ÉTRANGE SE LÈVE ..

AU SECOURS !
AAAHH !
FHH - FHH
OUAAH !
PLUS VITE JE SERAI RENDU AU SOMMET, PLUS VITE JE POURRAI REDESCENDRE
IL NE M'A PAS BONDI DESSUS

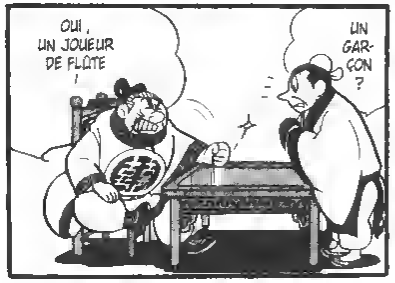
CETTE ESCALADE EST TROP PÉNIBLE POUR MOI !
SAUF QUE
OH ! LE BROUILLARD S'INTENSIFIE D'UN COUP
VVUUU
AAAH !


AU SECOUUURS !!
JE N'EN PEUX PLUS
FHH · FHH
HAA HAA
?

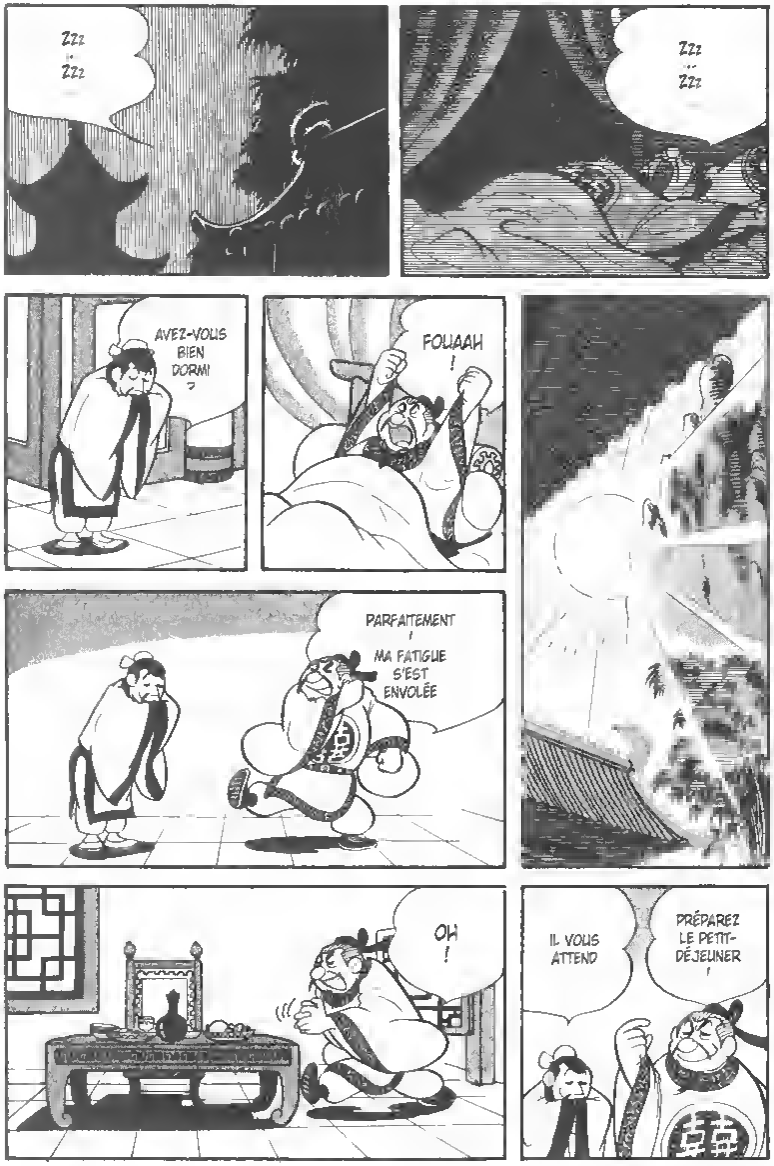
ÊTES-VOUS LE GRAND MARECHAL HONG XIN EN CHEMIN POUR RENCONTRER LE MAÎTRE-CÉLESTE ?
D'OÙ VIENS-TU, PETIT ?
COMMENT LE SAIS-TU ?!
IL N'EXISTE RIEN QUI LUI SOIT INCONNU
LE MAÎTRE-CÉLESTE SERAIT DONC OMNISCIENT ?
CE MATIN, LE MAÎTRE-CÉLESTE M'A DIT QUE JE RENCONTRERAIS UN HOMME NOMMÉ HONG XIN, MANDATÉ PAR SA MAJESTÉ
QUOI ?!
IL N'EST PLUS LÀ
ALORS MÈNE-MOI JUSQU'À LUI



* SALLE DES TROIS PURETÉS



J'AI CROISÉ UN TIGRE ET UN SERPENT GÉANT POUR FINALEMENT M'ENTENDRE ANNONCER PAR UN JEUNE GARÇON QUE LE MAÎTRE-CÉLESTE ÉTAIT DÉJÀ EN ROUTE POUR LA CAPITALE !


Zzz
Zzz
Zzz
Zzz
AVEZ-VOUS BIEN DORMI ?
FOUAAAH !
PARFAITEMENT ! MA FATIGUE S'EST ENVOLÉE
OH !
IL VOUS ATTEND
PRÉPAREZ LE PETIT-DÉJEUNER !

AUCUNEMENT
C'EST UNE PLAISANTERIE ?
QUE DITES-VOUS ?!
VOTRE EXCELLENCE, CE PETIT GARÇON N'ÉTAIT AUTRE QUE LE MAÎTRE-CÉLESTE EN PERSONNE VOUS L'AVEZ DONC RENCONTRÉ
LA CERTITUDE EST FAITE LE MAÎTRE-CÉLESTE SE REND À LA CAPITALE
JE NE COMPRENDS RIEN
AH BON ?
VOUS AVEZ BEL ET BIEN ACCOMPLI VOTRE MISSION
JE SUIS VANNÉ !
JE VAIS DE CE PAS SOMMEILLER
REPOSEZ-VOUS CE SOIR, ET DEMAIN VOUS POURREZ DÉCOUVRIR NOTRE MONASTÈRE

伏魔之殿
TIENS ? QU'EST-CE DONC ?
DES DÉMONS ?!
LA SALLE OÙ LE PREMIER MAÎTRE-CÉLESTE A ENFERMÉ DES DÉMONS, IL Y A FORT LONGTEMPS
VOUS AFFIRMEZ QUE DES DÉMONS SONT CACHÉS LÀ-DERRIÈRE ?
CHAQUE MAÎTRE-CÉLESTE APPOSE LE SIEN POUR QU'AUCUN DE SES DESCENDANTS NE SONGE À OUVRIR CES BATTANTS
ET CES CACHETS[30] ?
OH NON, SEIGNEUR ! CE SERAIT CATASTROPHIQUE SI CES CRÉATURES S'ÉCHAPPAIENT !
OUVREZ CETTE PORTE SUR-LE-CHAMP !

* SALLE DES DÉMONS TERRASSÉS

VOLONTIERS, APRÈS LE REPAS
SOUHAITERIEZ-VOUS VISITER LE MONASTÈRE ?
EXCELLENT ! MIAM MIOM !
AVEC JOIE !
SOYEZ MON GUIDE !
EN ROUTE POUR UNE PETITE PROMENADE DIGESTIVE
JE SUIS REPU !
AAH !
VOUS COMPRENEZ QUELS SONT LES POUVOIRS DE CHAQUE GÉNÉRATION DE MAÎTRES-CÉLESTES
LA BEAUTÉ DU LIEU EST EXCEPTIONNELLE !

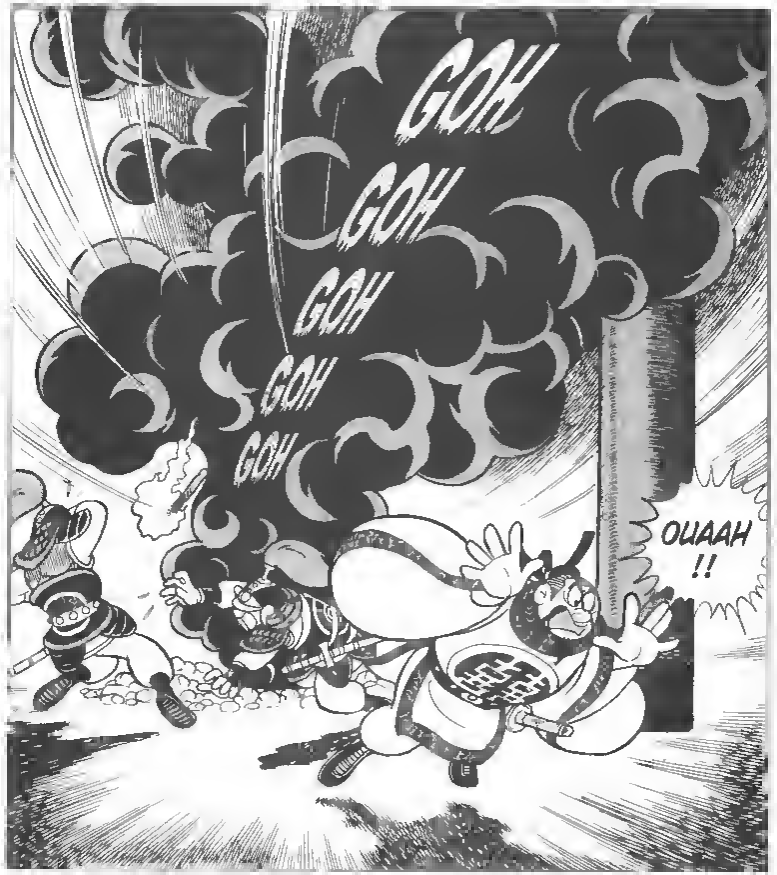
MAIS PAS DU TOUT ! LA MENACE EST RÉELLE !
AH, JE VOIS ! VOUS AVEZ CONSTRUIT CE BÂTIMENT POUR DUPER LES INNOCENTS !
VOUS REFUSEZ D'OBTEMPÉRER ?
OUVREZ, C'EST UN ORDRE !!
VOUS AVEZ MONTÉ CETTE HISTOIRE POUR VOUS METTRE EN VALEUR, RIEN DE PLUS !
J'AI LU MAINTS LIVRES, MAIS JE N'AI JAMAIS ENTENDU PARLER D'UN MOYEN D'ENFERMER LES DÉMONS !
JE VERRAI BIEN SI VOUS AVEZ DIT VRAI !
CLING

QUELLE OBSCURITÉ
ALLUMEZ DES TORCHES !
ELLE PORTE UNE INSCRIPTION
TIENS ? UNE STÈLE
* À OUVRIR PAR HONG
REGARDEZ CE MESSAGE ! IL ÉTAIT PRÉDIT DEPUIS DES SIÈCLES QUE J'OUVRIRAIS CETTE PORTE !
INTÉRESSANT !
"À OUVRIR PAR HONG"

FAITES VITE ! JE PERDS PATIENCE !
SOULEVEZ CETTE PLAQUE DE FER ! JE VAIS ENFIN DÉCOUVRIR À QUOI RESSEMBLENT CES DÉMONS !
EH BIEN ? IL N'Y A RIEN ?
GOTOGOTOGOTOG

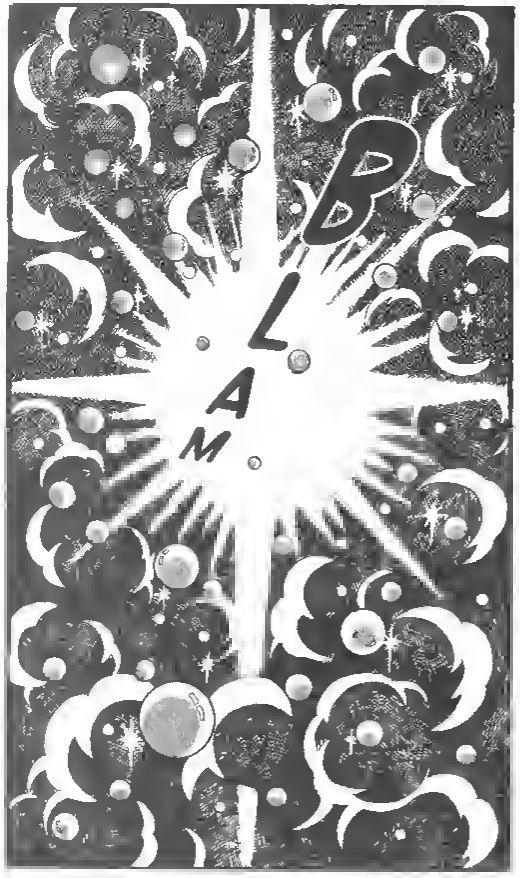
LES DÉMONS SONT RÉVEILLÉS !

QUE SE PASSE-T-IL ?!


GOH
GOH
GOH
GOH
GOH
OUAAH !!

AU SECOURS !!

AAAHH !


BLAM

AAAAAA

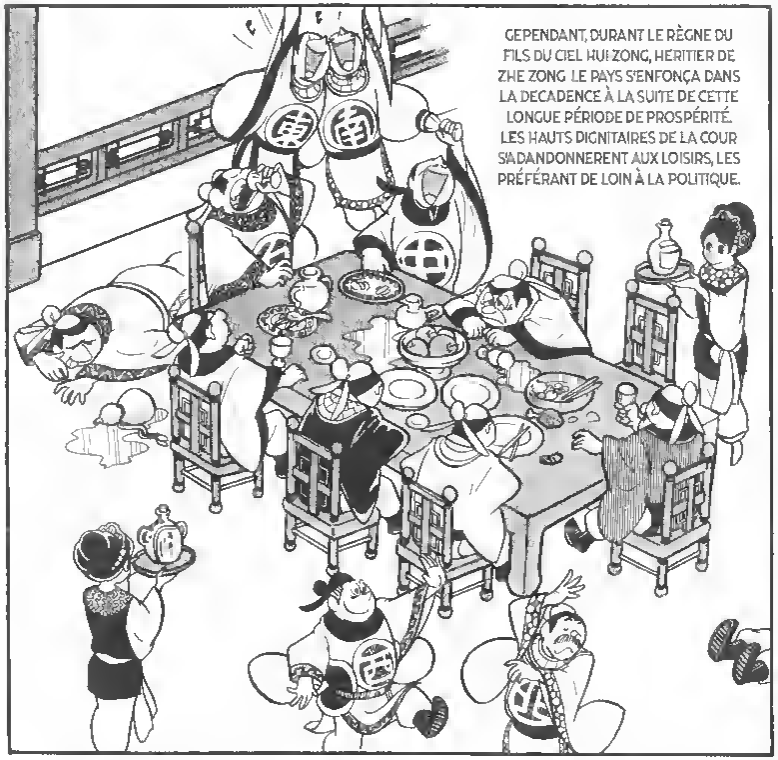
OOH !
ÇA ALORS !
PAS DE QUOI S'ALARMER ! IL NE S'AGIT QUE D'UNE COLONNE DE FUMÉE QUI – QUI A ÉCLATÉ EN BOULES D'OR !
QUELLE HORREUR ! PUISSE LA TERRE ÊTRE PRESERVÉE
CENT HUIT ?!
TRENTE-SIX ASTRES CÉLESTES ET SOIXANTE-DOUZE ASTRES TERRESTRES EN TOUT, CENT HUIT DÉMONS
QUELLES CRÉATURES ÉTAIENT ENFERMÉES DANS CETTE SALLE ?
EN TOUT CAS, JE NE RESTERAI PAS ICI UNE SECONDE DE PLUS !
RIEN DE PLUS !
BAH, SUPERSTITION .
CENT HUIT DÉMONS SE SERAIENT ÉCHAPPÉS ?

JE VOUS ORDONNE DE TAIRE CE QUI VIENT DE SE PRODUIRE !
À LA CAPITALE !
GLOUPS !
OUI QUI !
COMPRIS ?!
À LA MOINDRE RUMEUR, JE VOUS FAIS TOUS DÉCAPITER !
LE GRAND MARÉCHAL HONG RENTRA À LA CAPITALE AVANT LE COUCHER DU SOLEIL. IL CONSERVAIT UN AIR SEREIN, MAIS EN SON FOR INTÉRIEUR, IL ÉTAIT PLUS EFFRAYÉ QUE QUICONQUE PAR L'EVÉNEMENT DONT IL VENAIT D'ETRE TEMOIN

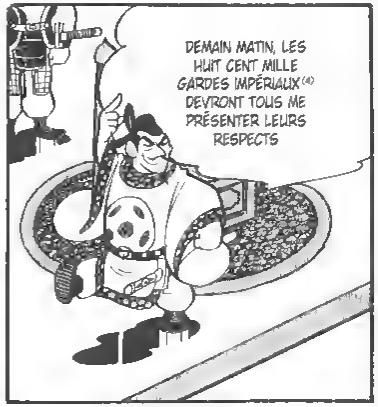
CHAPITRE PREMIER :

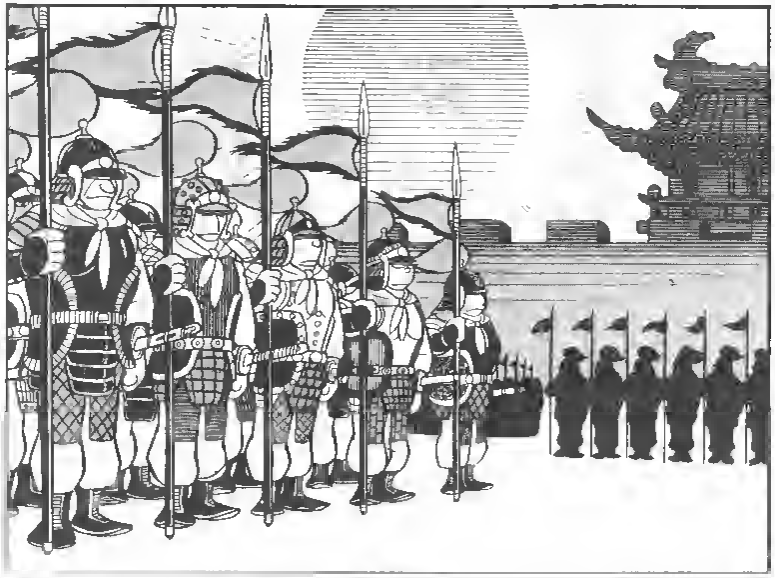
SHI JIN, LE DRAGON-BLEU

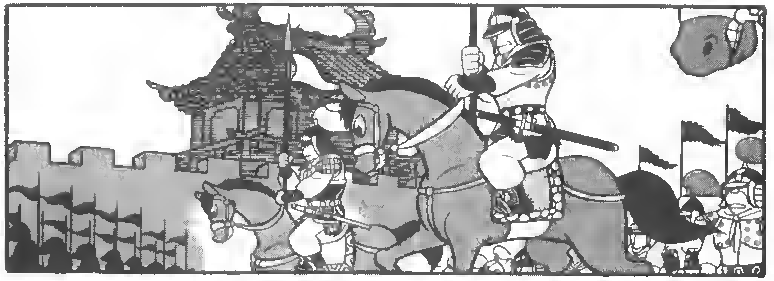
QUELQUES DÉCENNIES S'ÉCOULÈRENT APRÈS QUE LE GRAND MARÉCHAL HONG LAISSA S'ÉCHAPPER LES CRÉATURES DE LA SALLE DES DÉMONS TERRASSÉS DU MONT DU DRAGON-ET DU TIGRE.


CEPENDANT, DURANT LE RÈGNE DU FILS DU CIEL HUI ZONG, HÉRITIER DE ZHE ZONG LE PAYS S'ENFONÇA DANS LA DÉCADENCE À LA SUITE DE CETTE LONGUE PÉRIODE DE PROSPÉRITÉ. LES HAUTS DIGNITAIRES DE LA COUR S'ABANDONNÈRENT AUX LOISIRS, LES PRÉFÉRANT DE LOIN À LA POLITIQUE.

QUELQUES MOIS A PEINE APRES L'ACCESSION AU TRONE DU NOUVEAU FILS DU CIEL, GAO QIU FUT NOMME GRAND MARECHAL DU PALAIS, À LA COUR DES AFFAIRES MILITAIRES.







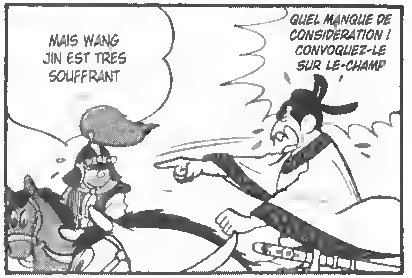
COMMANDER SELON MON BON DÉSIR UNE AUSSI GRANDE ARMÉE M'ENIVRE D'UN SENTIMENT DE PUISSANCE !

HA HA ! QUEL PLAISIR !

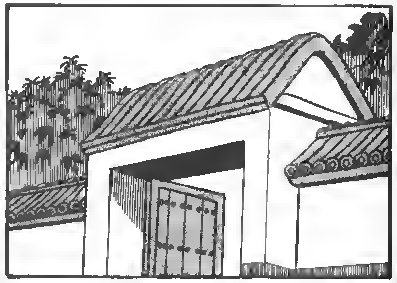
L'INSTRUCTEUR DES GARDES IMPÉRIAUX EST ABSENT ?!

OUI, SIRE HORMI WANG JIN, L'INSTRUCTEUR DES HUIT CENT MILLE GARDES IMPÉRIAUX, QUI EST MALADE
NOUS SOMMES AU GRAND COMPLET, N'EST-CE PAS ?

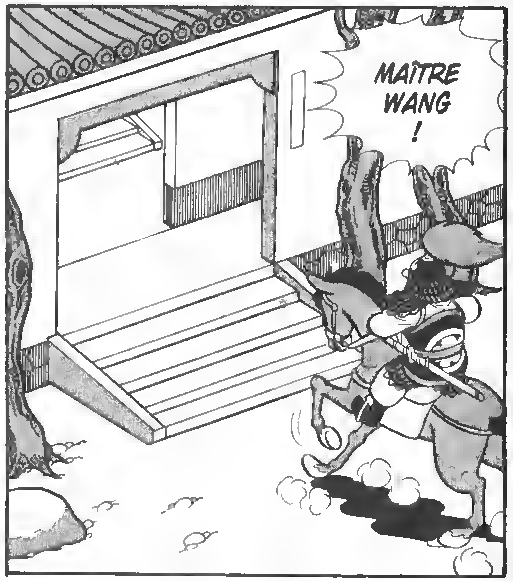
À... À VOS ORDRES !
VOUS REFUSEZ DE M'OBÉIR ?!


MAIS WANG JIN EST TRES SOUFFRANT
QUEL MANQUE DE CONSIDERATION ! CONVOQUEZ-LE SUR LE-CHAMP !

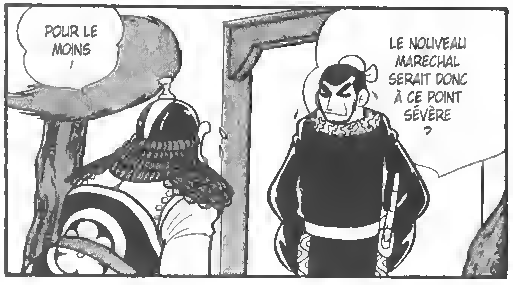
CATACLOP



OUI ?


MAÎTRE WANG !

LE GRAND MARÉCHAL DÉSIRE VOUS VOIR IMMÉDIATEMENT


POUR LE MOINS !
LE NOUVEAU MARECHAL SERAIT DONC À CE POINT SÉVÈRE ?

MOI, UN MALADE ?

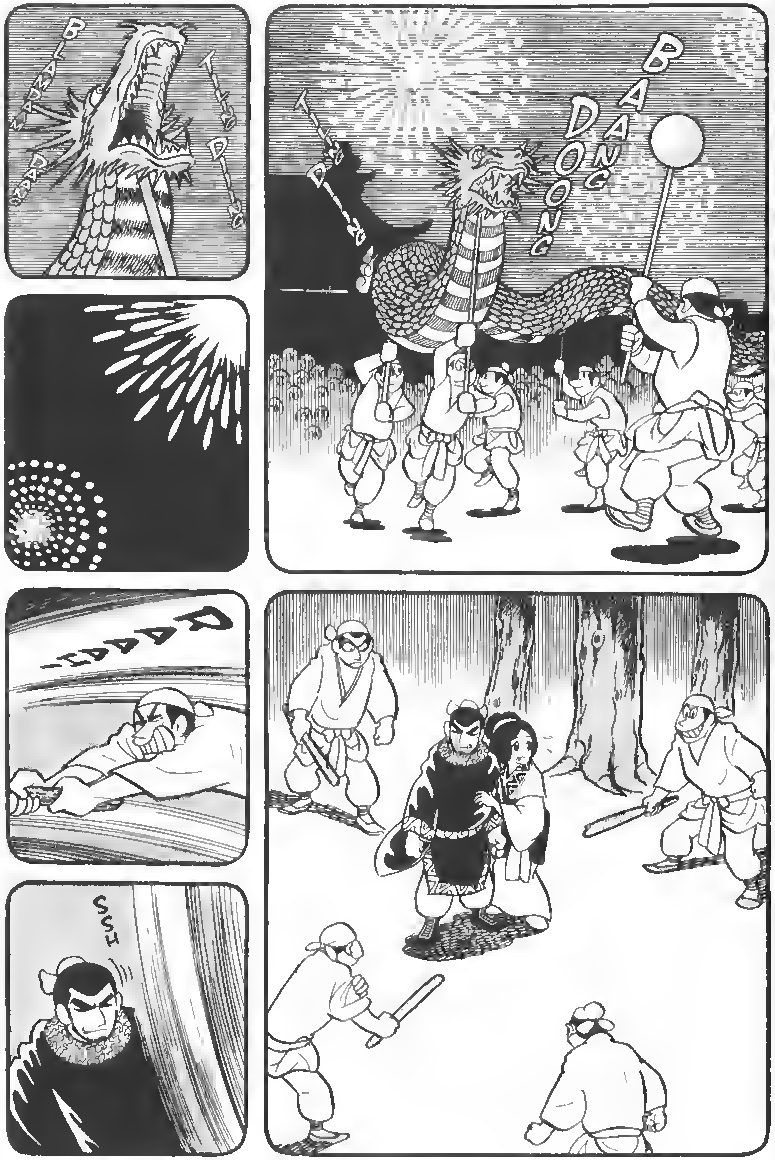
BIEN, JE ME PRÉPARE
WANG JIN EST-IL ARRIVÉ ?!
GLOC GLOC
IL SE MOQUE DE MOI
IL M'A CRUELLEMENT MANQUÉ D'ÉGARD EN NÉGLIGEANT MA PRISE DE FONCTION
IL NE DEVRAIT PLUS TARDER, GRAND MARÉCHAL
MAIS PAS DU TOUT
VOUS AUSSI, AVOUEZ

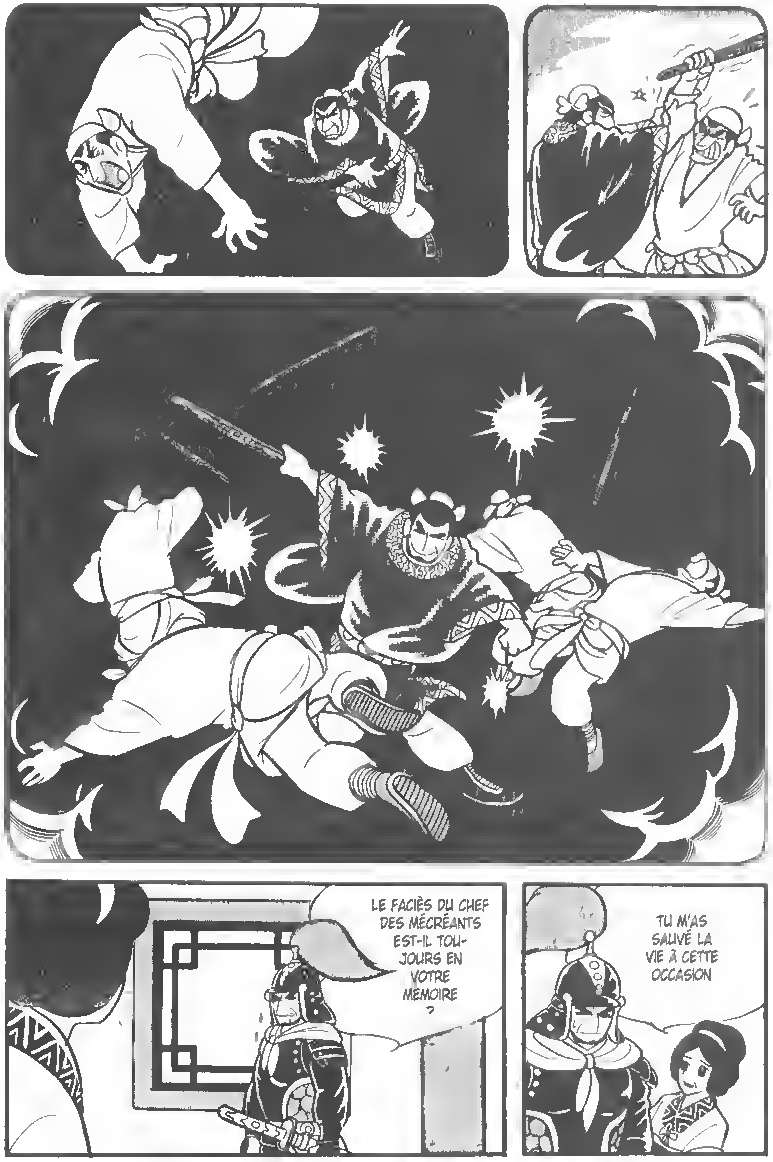
JE NE LAISSERAI PERSONNE S'OPPOSER À MOI
MMH ! JE SAIS PERCER À JOUR LES ESPRITS REBELLES
AH ! ENFIN !
L'INSTRUCTEUR DES GARDES IMPÉRIAUX
DAN DAN
QUE LE GRAND MARÉCHAL ME PARDONNE D'AVOIR MANQUÉ SON INSPECTION
DAN DAN

MAIS
ALORS COMMENT SE FAIT-IL QUE TU AIES AUSSI BONNE MINE ?
TU PRÉTENDS ÊTRE MALADE ?
TU ES ...
AH !
?
JE NE VEUX PLUS TE VOIR ! DISPARAIS !!
...
?
C'EST TOI, WANG JIN ?!
J'AI TOUT COMPRIS !
TA PRÉTENDUE MALADIE N'ÉTAIT QU'UN PRÉTEXTE POUR TE MOQUER DE MOI !

ATTENDS, WANG JIN !
À VOS ORDRES
NE L'OUBLIE JAMAIS !!
JE SUIS DÉSORMAIS LE COMMANDANT SUPRÊME DES HUIT CENT MILLE GARDES IMPÉRIAUX !
CATACLOP
SAH
CATACLOP

?
MH ?
NOUS SOMMES EN FÂCHEUSE POSTURE, MÈRE NOUS DEVONS FUIR SANS PLUS TARDER !
TU ES TOUT PÂLE ! QUE S'EST-IL PASSÉ ?
JE NE COMPRENDS PAS EXPLIQUE-MOI, WANG JIN !
OÙ NOUS AVONS ÉTÉ ASSAILLIS PAR DES VOYOUS ?
LA NUIT DE FÊTE
VOUS SOUVENEZ-VOUS DE CETTE NUIT DE FÊTE, IL Y A QUELQUES ANNÉES ?
CELLE-LÀ MÊME !


BADABADABADA
TYB DYC
BADA DONG DONG
SSH

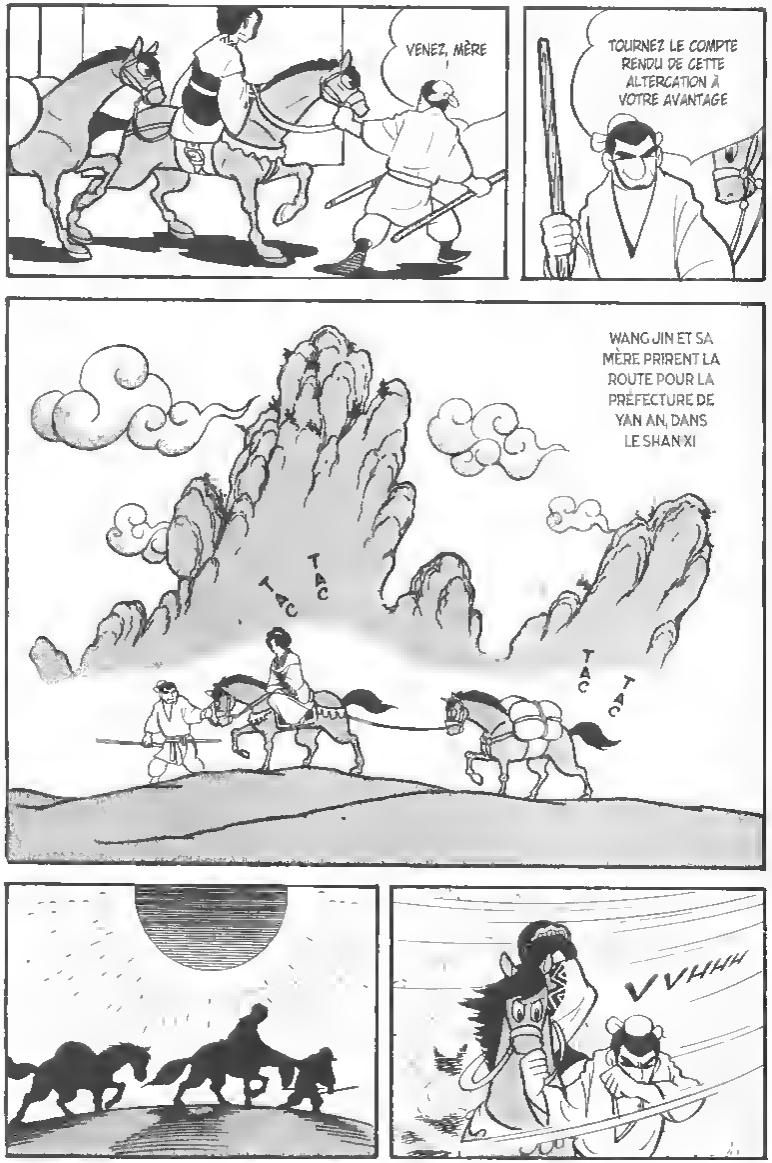

LE FACIÈS DU CHEF DES MÉCRÉANTS EST-IL TOUJOURS EN VOTRE MÉMOIRE ?
TU M'AS SAUVÉ LA VIE À CETTE OCCASION

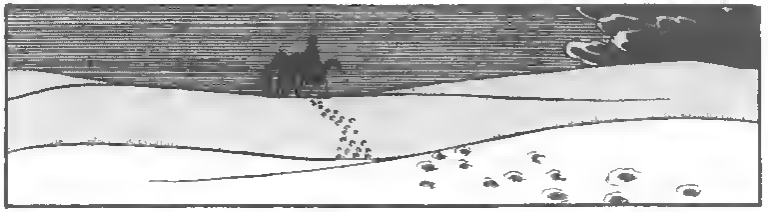
CET HOMME EST DEVENU NOTRE CHEF MILITAIRE LE GRAND MARÉCHAL
PAR QUELQUE IRONIE DU SORT
OH OUI, UN VISAGE TOUT EN LONGUEUR, SEMBLABLE À CELUI D'UN RENARD
C'EST LA VÉRITÉ, NI PLUS NI MOINS
CE N'EST PAS POSSIBLE
QUE DIS-TU ?!
JE NE CRAINS PAS LA BASTONNADE, MAIS
ALORS IL VOUDRA SE VENGER
OH
IL M'A RECONNU
...
MON DIEU ! UN TEL HOMME AU POSTE DE GRAND MARÉCHAL
PAUVRE DE NOUS !
JE CONNAIS SON PASSÉ IL SERAIT BIEN CAPABLE DE ME TUER

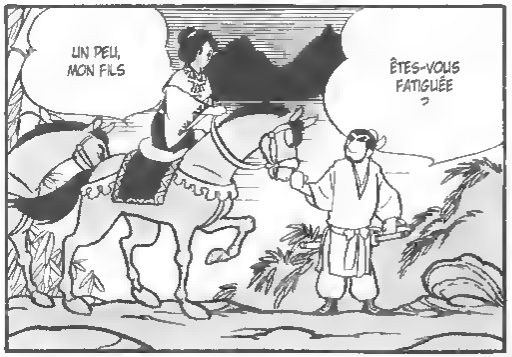
NOUS IRONS CHEZ NOS AMIS DANS LA PRÉFECTURE DE YAN-AN !
PRÉPARONS-NOUS IMMÉDIATEMENT .
TU AS RAISON, MON FILS, LA MEILLEURE SOLUTION EST DE NOUS ÉLOIGNER DE CETTE TERRE
EN ROUTE, MÈRE !
ET VOILÀ !
MH ?!
IL EST CENT FOIS PLUS NOBLE DE FUIR QUE DE SERVIR UN VOYOU ! HA HA HA !
OÙ ALLEZ-VOUS, INSTRUCTEUR ?

LAISSEZ-NOUS PASSER !
ORDRE DU GRAND MARÉCHAL !
VOUS ME SURVEILLEZ ?
VOUS ÊTES ASTREINT À DEMEURER ICI !
QUOI ?!
SI VOUS REFUSEZ, JE SERAI CONTRAINT DE RECOURIR À LA FORCE
ET VOUS CONNAISSEZ MES TALENTS

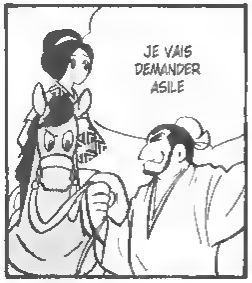
IMMOBILISEZ-LE !
SI VOUS TENTEZ DE PARTIR, IL EST DE NOTRE DEVOIR DE VOUS RETENIR !
NOUS NE POUVONS ENFREINDRE LES CONSIGNES DU MARÉCHAL !
IMBÉCILES !
BOM
DOZO
J'IMAGINE QUE VOUS LUI OBÉISSEZ À CONTRECŒUR. J'EN RESTERAI DONC LÀ

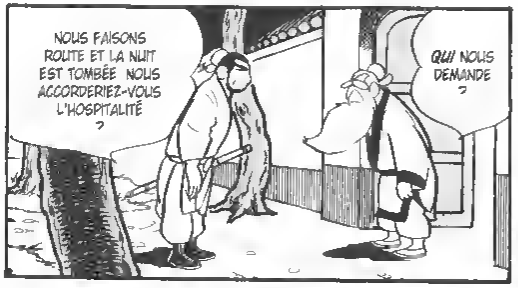

VENEZ, MÈRE !
TOURNEZ LE COMPTE RENDU DE CETTE ALTERCATION À VOTRE AVANTAGE
WANG JIN ET SA MÈRE PRIRENT LA ROUTE POUR LA PRÉFECTURE DE YAN AN, DANS LE SHAN'XI
TAC
TAC
TAC
TAC
VVHHH

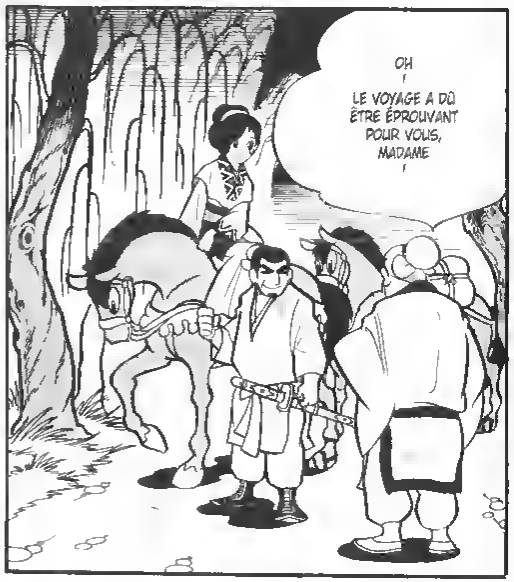


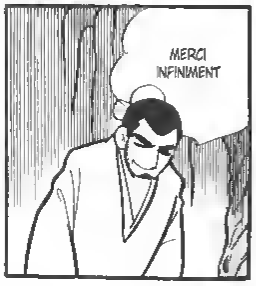


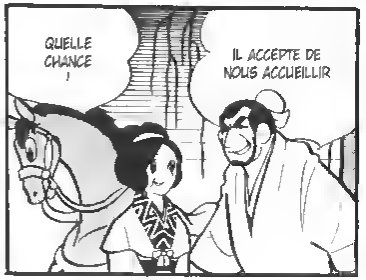
* PETIT-MONT-FLEURI, VILLAGE DE LA FAMILLE SHI

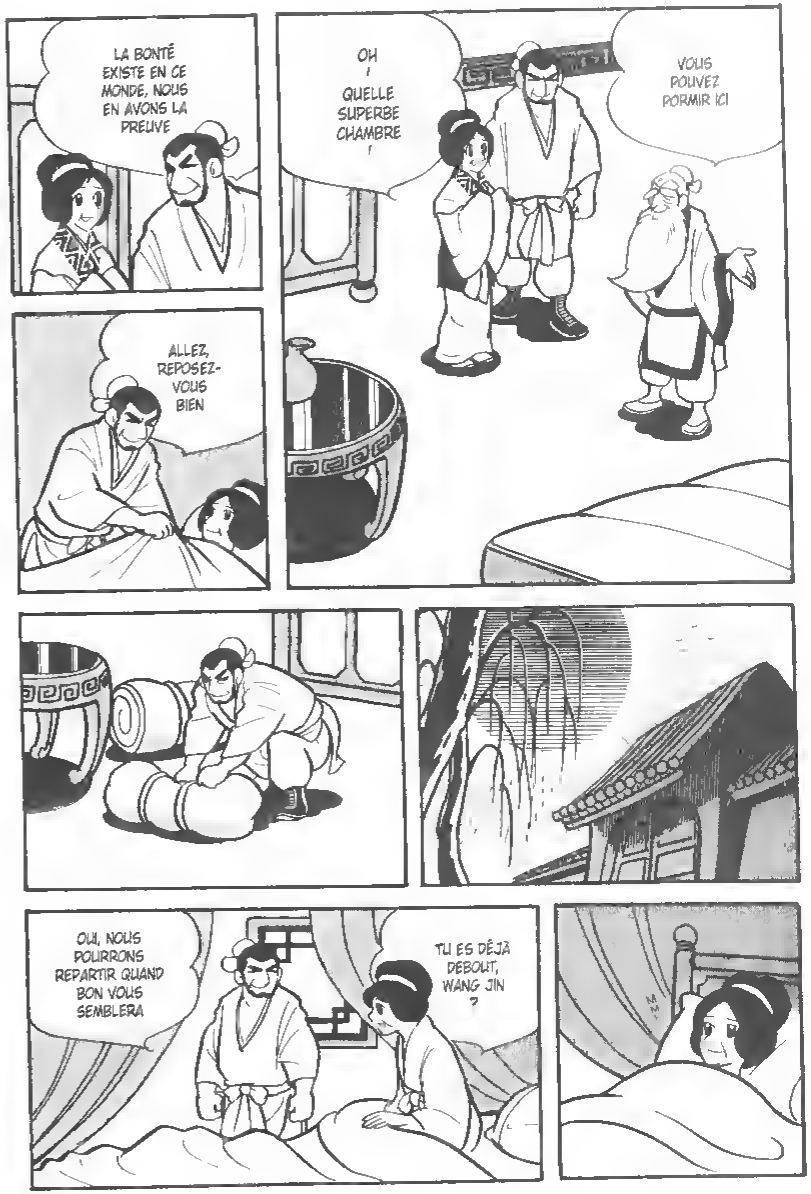











LA BONTÉ EXISTE EN CE MONDE, NOUS EN AVONS LA PREUVE
OH ! QUELLE SUPERBE CHAMBRE !
VOUS POUVEZ DORMIR ICI
ALLEZ, REPOSEZ-VOUS BIEN
OUI, NOUS POURRONS REPARTIR QUAND BON VOUS SEMBLERA
TU ES DÉJÀ DEBOUT, WANG JIN ?

TANT MIEUX !
MAIS JE SUIS BIEN REPOSÉE À PRÉSENT
J'ÉTAIS TELLEMENT FATIGUÉE QUE J'AI DORMI D'UN SOMMEIL SANS RÊVE
JE VAIS CHERCHER LES CHEVAUX
TU AS RAISON
PRENONS TOUT DE SUITE LA ROUTE AFIN DE NE PAS DÉRANGER NOTRE HÔTE PLUS LONGTEMPS !
LA NUIT VOUS A FAIT DU BIEN, PAS VRAI ?
MH ?!
HYAAA!

HO HO !

HAAA?!

QUEL TALENT !

QUI OSE ME FAIRE CETTE REMARQUE ?!

PAR-DON ?

TU MAÎTRISES UNE BELLE FORME D'ART, MAIS TU MANQUES D'EFFICACITÉ !

INTÉRES-SANT !

QUOI ?!

J'OBSERVAIS SIMPLEMENT QUE TU ES TECHNIQUEMENT DOUÉ MAIS QUE LE FOND RESTE À PERFECTIONNER

TU OSES TE MOQUER DE MA TECHNIQUE, POURTANT JE LA PRÉSUME SUPÉ-RIEURE À LA TIENNE !

J'AI APPRIS L'ART DU BÂTON AUPRÈS DE SEPT OU HUIT MAÎTRES RÉPUTÉS !

TAIS-TOI ! TU TE GAUSSES DE MON ART ET VEUX ME QUITTER SANS PLUS DE FORMALITÉ ?

SANS FAÇON ! JE DOIS CONTINUER MON PÉRIPLE ET PRÉFÈRE DÉCLINER TON INVITATION

JE TE DÉFIE !

PÈRE !

ALLONS, QUE SE PASSE-T-IL ?

FAIS PREUVE DE COURAGE ET BATS-TOI !

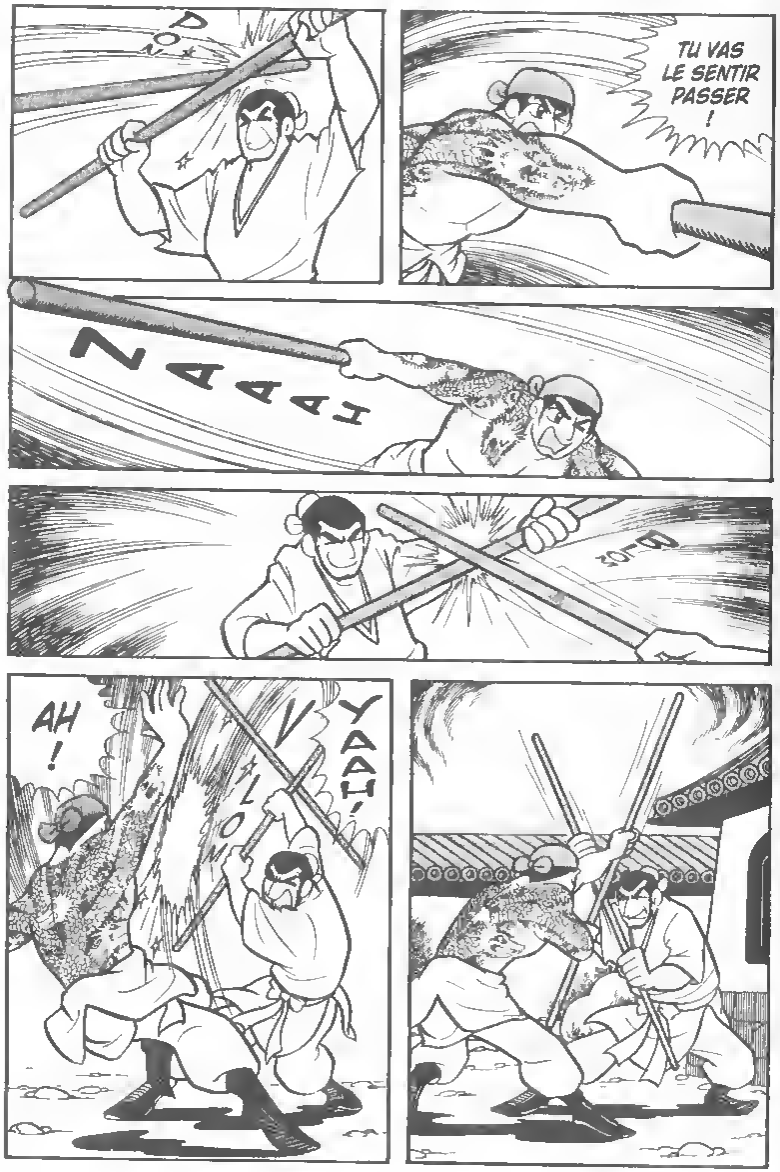
QUELQUE PEU.

SAURIEZ-VOUS PRATIQUER L'ART DU BÂTON ?

TRÈS BIEN

CE VOYAGEUR A RI DE MA TECHNIQUE ET JE L'INVITE À M'AFFRONTER

DANS CE CAS, JE ME BATTRAI POUR VOUS REMERCIER DE VOTRE HOSPITALITÉ
NE RETENEZ PAS VOS COUPS. UN BRAS CASSÉ NE SERAIT PAS CHER PAYÉ POUR UNE BONNE LEÇON
J'EN SUIS FORT AISE ! MON FILS CROIT EN ARROGANCE À MESURE QU'IL PARFAIT SES TECHNIQUES D'ART MARTIAL
QUOI ?! TU TE MOQUES DE SHI JIN ?
ALLEZ, JE T'ATTENDS !


TU VAS LE SENTIR PASSER !
AH !
YAAH !

POC
CLAAAC
VOUS AVEZ GAGNÉ
QU'EN PENSES-TU ?
JE VOUS EN PRIE, FAITES DE MOI VOTRE DISCIPLE

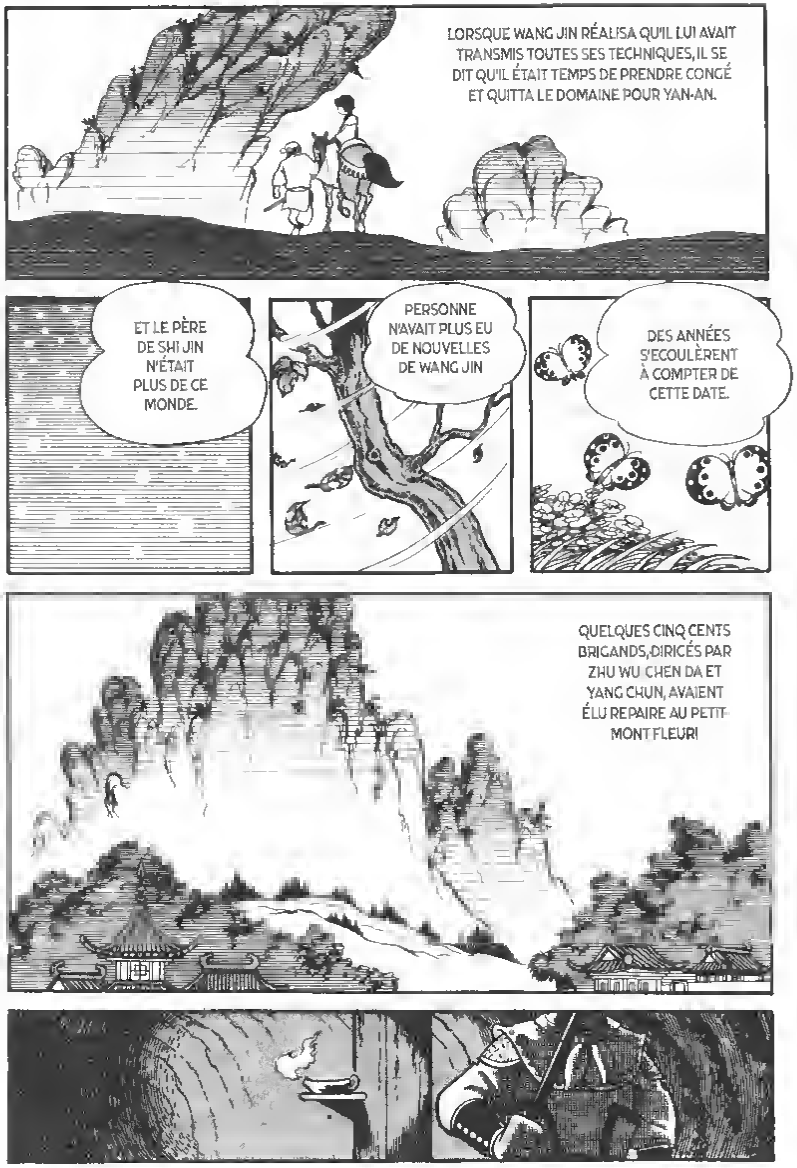
INCROYABLE
ALORS ?
HA HA ! JEUNE PRÉSOMPTUEUX
MAIS JE N'AI PAS ENCORE DÉPLOYÉ MA VÉRITABLE FORCE ALLEZ, ENCORE UNE FOIS
QUOI ?
GNN
JE VAIS MAINTENANT TE MONTRER QUELQUES ENCHAÎNEMENTS
VVHHHH
PAF

JUSQU'À CE JOUR, J'AI ÉTÉ L'ÉLÈVE DE PLUSIEURS MAÎTRES, MAIS LEURS ENSEIGNEMENTS NE SONT RIEN COMPARÉS À VOTRE TECHNIQUE INSTRUISEZ-MOI, S'IL VOUS PLAÎT !
SERIEZ-VOUS PRÊT À EXAUCER SON VŒU ?
COMME TU VOUDRAS !
INTERCÉDEZ EN MA FAVEUR, PÈRE !
POUR TOUT VOUS AVOUER, JE FUIS LA CAPITALE
POURQUOI DONC ?
JE NE LE PUIS
MON NOM EST WANG JIN, JE SUIS INSTRUCTEUR DES HUIT CENT MILLE GARDES IMPÉRIAUX
MH ?!

COMMENT UN PERSONNAGE SI HAUT PLACÉ PEUT-IL SE RETROUVER FUGITIF ?
PAS ÉTONNANT QUE VOUS SOYEZ SI FORT !
LES HUIT CENT MILLE GARDES IMPÉRIAUX ?!
BIEN ENTENDU, IL ME HAÏT
PAR UN MAUVAIS COUP DU SORT, IL S'AVÈRE QUE CET HOMME EST DEVENU GRAND MARÉCHAL DU PALAIS LE PLUS HAUT RESPONSABLE DE L'ARMÉE !
NON SEULEMENT JE L'AI CORRIGÉ, MAIS EN PLUS JE CONNAIS SA VRAIE NATURE
JE VAIS TOUT VOUS RACONTER
IL Y A QUELQUES ANNÉES, J'AI ROSSÉ UN VOYOU UN SOIR DE FÊTE
ET JE N'AI EU D'AUTRE MOYEN D'ASSURER MA SÉCURITÉ QUE DE PRENDRE LA FUITE
IL A COMMENCÉ À OURDIR UN PLAN CONTRE MOI

S'IL VOUS PLAÎT, DEMEUREZ EN CES LIEUX ET ENSEIGNEZ-MOI VOTRE ART
MÊME SI LE MARÉCHAL ENVOIE DES HOMMES POUR VOUS CAPTURER, ILS NE S'AVENTURERONT PAS JUSQU'ICI
AH ! JE COMPRENDS ! JE SAVAIS LES POLITICIENS DE LA CAPITALE CORROMPUS, MAIS JE NE RÉALISAIS PAS À QUEL POINT !
MÈRE ?
WANG JIN
JE NE SAIS QUE RÉPONDRE
MMH... J'IMAGINE QUE JE PEUX BIEN RESTER QUELQUE TEMPS
CES GENS NOUS ONT ACCUEILLIS AVEC HOSPITALITÉ, FAIS DE TON MIEUX POUR LEUR RENDRE LA PAREILLE
JE VOUS REMERCIE, MAÎTRE !

SIX MOIS DURANT
SHI JIN POSSÉDAIT UN TALENT INNÉ ET PROGRESSA DE MANIÈRE SPECTACULAIRE.
WANG JIN TRANSMIT SES CONNAISSANCES EN ARTS MARTIAUX À SHI JIN
DRAGON BLEU, TIRE DES NEUF DRAGONS TATOUÉS[73] SUR SON CORPS.
DANS LA RÉGION, PERSONNE N'IGNORA BIENTÔT PLUS SON SURNOM DE


LORSQUE WANG JIN RÉALISA QU'IL LUI AVAIT TRANSMIS TOUTES SES TECHNIQUES, IL SE DIT QU'IL ÉTAIT TEMPS DE PRENDRE CONGÉ ET QUITTA LE DOMAINE POUR YAN-AN.
ET LE PÈRE DE SHI JIN N'ÉTAIT PLUS DE CE MONDE.
PERSONNE N'AVAIT PLUS EU DE NOUVELLES DE WANG JIN
DES ANNÉES S'ÉCOULÈRENT À COMPTER DE CETTE DATE.
QUELQUES CINQ CENTS BRIGANDS, DIRIGÉS PAR ZHU WU CHEN DA ET YANG CHUN, AVAIENT ÉLU REPAIRE AU PETIT MONT FLEURI

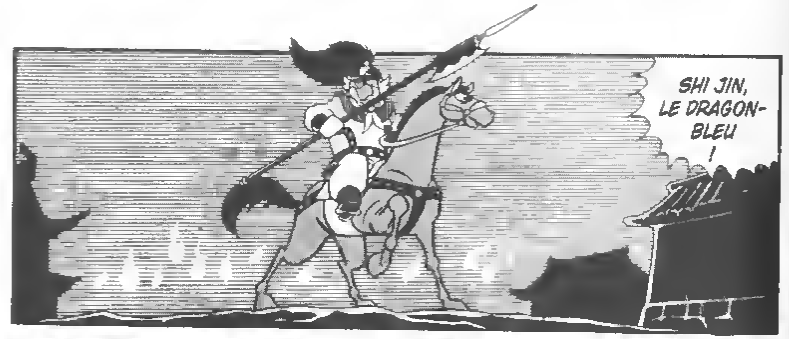
PAR MALHEUR, IL NOUS FAUDRA PASSER PAR LE VILLAGE DE LA FAMILLE SHI POUR ATTAQUER CE TERRITOIRE
C'EST VRAI HUA-YIN EST UNE RÉGION PROSPÈRE
LA NOURRITURE ET L'ARGENT ABONDENT DANS LA SOUS-PRÉFECTURE DE HUA-YIN TOUS LES PAYSANS Y SONT GRAS
ET DANS CE VILLAGE VIT SHI JIN, UN COLOSSE
HA HA HA HA HA
HA HA HA
NON, MAIS NOUS DEVRONS NOUS ATTENDRE À SUBIR DES DÉGÂTS IMPORTANTS LORS DE LA TRAVERSÉE
NOUS DEVRIONS ABANDONNER LA MANNE QUE REPRÉSENTE HUA-YIN
CERTES, CERTES
S'IL EST VRAI QUE LE DRAGON-BLEU EST REDOUTABLE, IL N'EN RESTE PAS MOINS SEUL
ZHU WU, YANG CHUN
DEPUIS QUAND ÊTES-VOUS DEVENUS DES COUARDS ?!

HA HA HA ! NOUS VERRONS BIEN CE QUI EST POSSIBLE ET CE QUI NE L'EST PAS !
IMPOSSIBLE ! ARRÊTE !!
SI VOUS ÊTES TROP LÂCHES POUR LE FAIRE, JE SOUMETTRAI *MOI-MÊME* CE VILLAGE !
OOOHH!
RASSEMBLEMENT!
TRAVER-SER LE... LE VILLAGE DE SHI ?!
NOUS ALLONS ATTAQUER LA SOUS-PREFECTURE DE HUA-YIN EN PASSANT PAR LE VILLAGE DE LA FAMILLE SHI !
ET LE DRAGON-BLEU ?

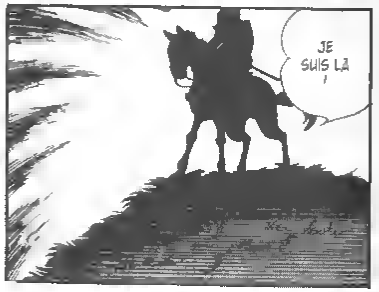
SUIS AU VILLAGE DE SHI !
POL-TRONS !!
CE N'EST QU'UN HOMME !
SILENCE !
EN AVANT !
MMH .
JE SUIS INQUIET, ZHU WU
QUEL AVEUGLE-MENT !
SI LE DRAGON-BLEU EST VRAIMENT TEL QU'ON LE DÉCRIT, CHEN DA COURT AU DEVANT D'UN GRAND DANGER
ALLEEEEZ!
CATACLOP
HYAAA!!
HYAAA!!

AAH ! LES BRIGANDS DESCENDENT DE LA MONTAGNE !
TIENS ?
LES BANDITS NOUS ATTAQUENT !
OUI !
ARMEZ LES VILLAGEOIS !
IL EST RARE DE LES VOIR S'AVENTURER DANS LES PARAGES
QUOI ?!
ZAN
VOUS AUTRES, PAR LÀ !
VOUS, CACHEZ-VOUS PAR ICI !

HA HA HA ! NOUS VOUS ATTENDONS DE PIED FERME !
STOOOP !!
OOOH
KUDA
COMPRIS !
PARS EN RECONNAISSANCE !
L'ATMOSPHÈRE EST SINISTRE, CHEF
C'EST TROP CALME


SHI JIN, LE DRAGON-BLEU !

AH !


JE SUIS LÀ !

ET SI JE REFUSE ?
ACCORDEZ-NOUS CETTE FAVEUR ET NOUS VOUS LAISSERONS EN PAIX !

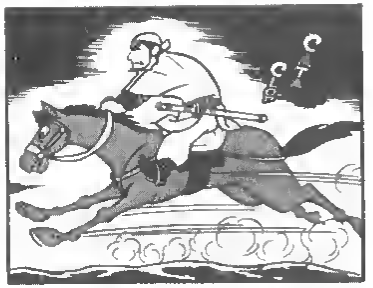
NOUS NE SOMMES PAS VENUS PILLER CE VILLAGE, MAIS SIMPLEMENT LE TRAVERSER !

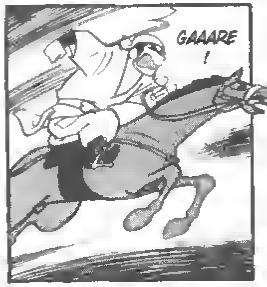
QUOI ?!

ESSAYEZ DONC !

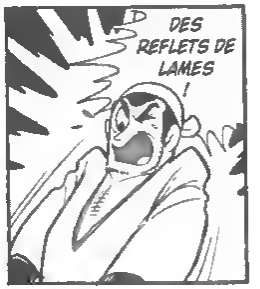
MES HOMMES PASSE-RONT À L'ATTAQUE !

MH ?



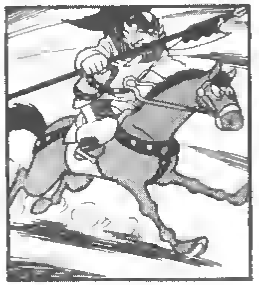

GAAARE !

ILS NOUS ATTENDENT !


DES REFLETS DE LAMES !

HMM
QUI SAIT QUEL TRAQUENARD NOUS TEND LES BRAS

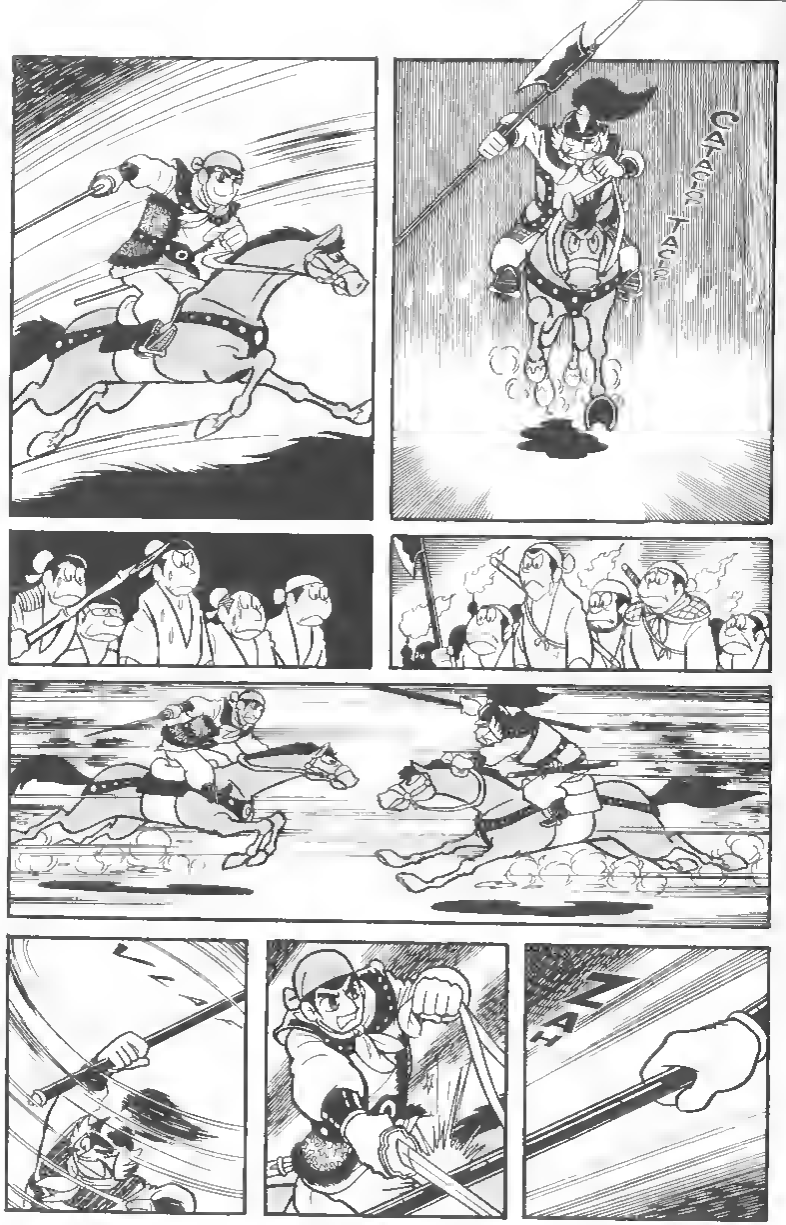
QUOI ?!
CHEF, LES VILLAGEOIS NOUS GUETTENT !



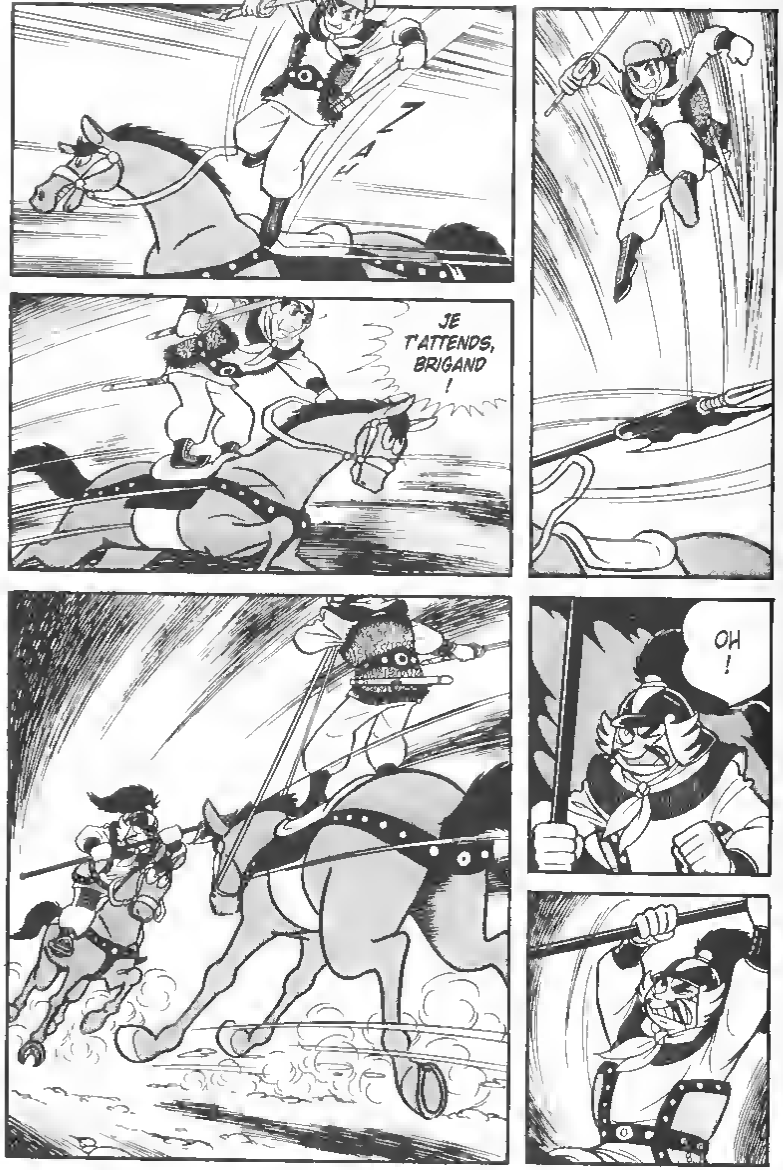
BON !

TU AS RAISON

QUI SOUHAITE CROISER LE FER AVEC LE DRAGON-BLEU ?
GLOUPS
OH LÀ, BRIGANDS !
ZUT !
HA HA HA ! VOS HOMMES FONT GRISE MINE !
QUE DIRIEZ-VOUS D'UN COMBAT SINGULIER ?
GRR !
VOUS NE POURREZ TRAVERSER CE VILLAGE QU'APRÈS AVOIR TERRASSÉ LE DRAGON-BLEU !
EN GARDE !
EXCELLENTE IDÉE ! NOUS ÉVITERONS AINSI DES MORTS INUTILES
SI VOUS GAGNEZ JE RETIRE MON ARMÉE MAIS SI JE L'EMPORTE, VOUS ME LAISSEZ PASSER


CLAC
TAC
ZAN
TAN

RAAH !!
HA HA HA !
PAS TROP MAL POUR UN BANDIT !
CLANG
VHHHHH
HAN !!
ZAG
VVHHHH
BLAM


JE T'ATTENDS, BRIGAND !
OH !

RAAH !

BA

TCHIN

PLUS UN GESTE !

OUH LÀ !

BOM

À MOINS QUE VOUS NE DÉSIRIEZ PORTER ASSISTANCE À VOTRE CHEF ?!

EUH

COMPTES-TU TENIR TA PROMESSE ?

AAAHH !
BONNE IDÉE !
IL FAUT PRÉVENIR ZHU WU ET YANG CHUN !
QUOI ?! CHEN DA A ÉTÉ CAPTURÉ ?!
QUE LES VIGIES RESTENT EN POSTE, JE NE PENSE PAS QU'ILS ABANDONNERONT SI FACILEMENT
BIEN . LIGOTEZ CET HOMME ET EMMENEZ-LE CHEZ MOI !
TU COMPTES L'ATTAQUER, ZHU WU ?
EN SELLE !
LE DRAGON-BLEU EST ENCORE PLUS BRAVE QUE LE DIT LA RUMEUR !
NOS CRAINTES SE SONT AVÉRÉES JUSTIFIÉES !

HAYA !
SI SHI JIN EST FIDÈLE À SA RÉPUTATION, J'AI PEUT-ÊTRE UNE SOLUTION
CRIE TANT QUE TU VEUX, TU N'ÉCHAPPERAS PAS AUX MAINS DE LA JUSTICE !
DES MENACES, MAINTENANT ?
VOUS N'AVEZ PAS IDÉE DU SORT QUI VOUS ATTEND !!
ESPÈCE DE
QUOI ?!
LES BRIGANDS DU PETIT-MONT-FLEURI SE SONT MIS EN BRANLE !
OUI ?
MESSIRE !

HA HA HA HA HA HA HA HA
IL EST TEMPS DE FAIRE TA PRIÈRE !
HA HA HA ! TU VOIS ? MES CAMARADES S'ACTIVENT !
OH !
ILS SONT BEAUCOUP PLUS NOMBREUX !

À VOTRE AVIS ?
QUE FAIRE, MESSIRE SHI JIN ?
ILS SONT BEAUCOUP, MAIS CE NE SONT QUE DES CANAILLES !
CONTRE AUTANT D'ADVERSAIRES ?
NOUS BATTRE BIEN ENTENDU !
SI VOUS LE DITES
CATACLOP

CATACLOP
CATACLOP
CATACLOP

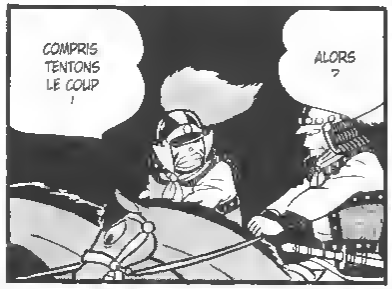
NOUS TERMINERONS SEULS, YANG CHUN

STO-OOP !!

MAIS SI NOUS ÉCHOUONS, JE NE DONNE PAS CHER DE NOS VIES, SACHE-LE

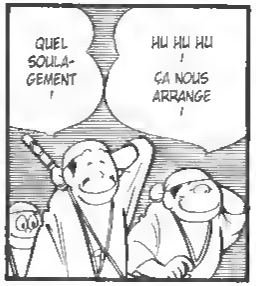
SHI JIN POSSÈDE UN GRAND ESPRIT CHEVALERESQUE NOUS DEVONS EN TIRER PROFIT

QUOI, TOUS LES DEUX ?! QUE VEUX-TU DIRE ?

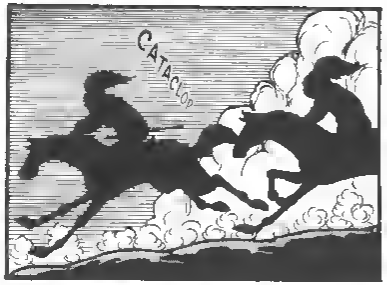

COMPRIS TENTONS LE COUP !
ALORS ?

JE M'EXPLIQUE

RIEN RIEN !
QUOI ?!

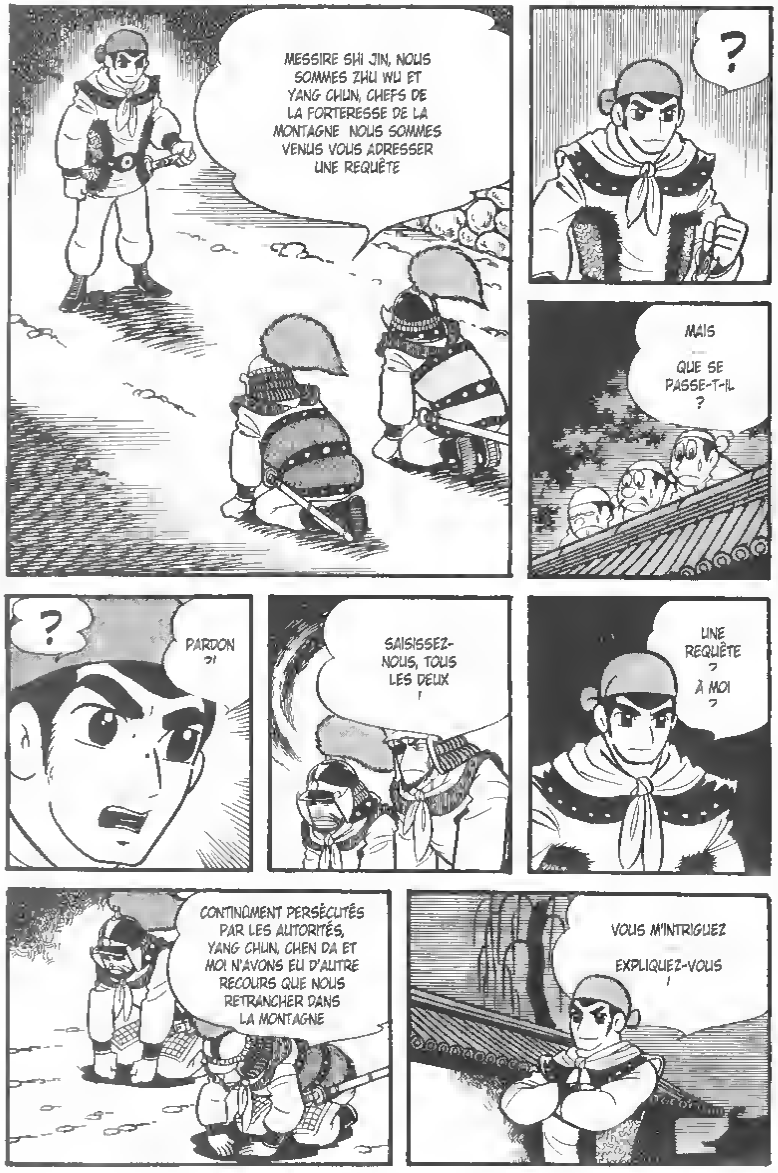

QUEL SOULA-GEMENT !
HU HU HU ! ÇA NOUS ARRANGE !

NE BOUGEZ PAS D'UN POUCE !


CATACLOP

BIEN !
EN AVANT, YANG CHUN !

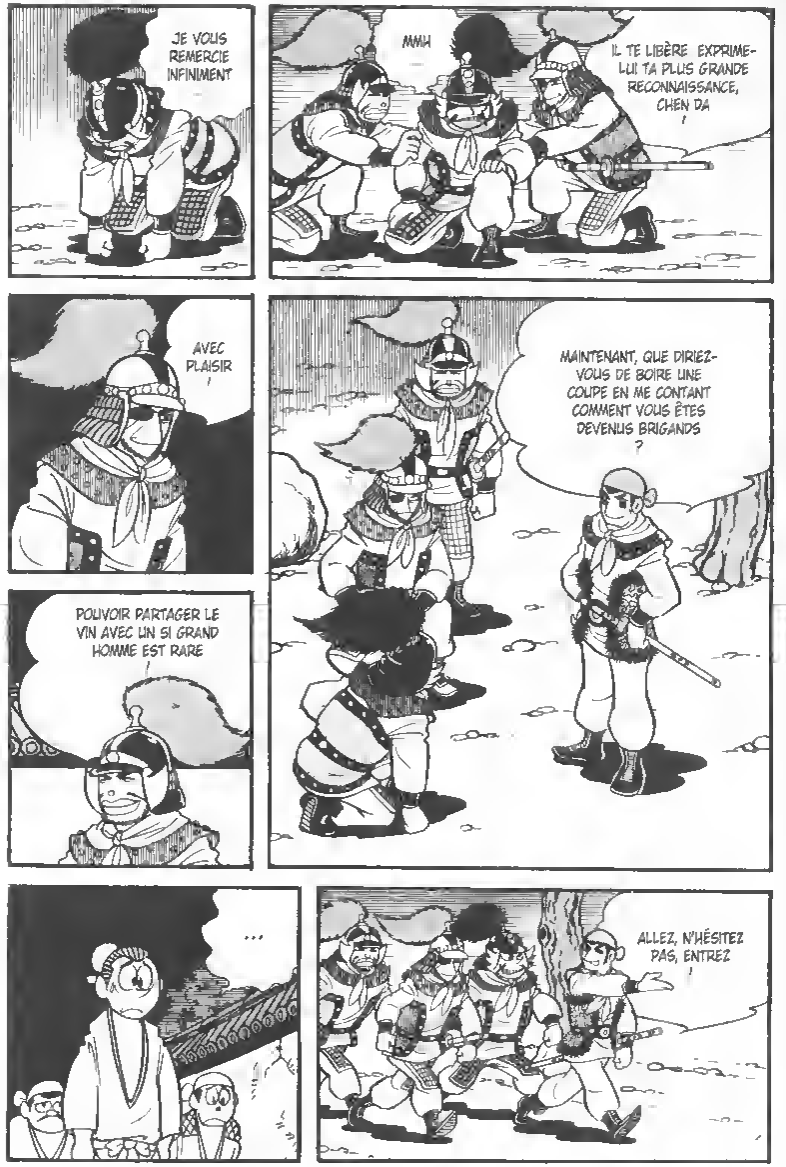
HMM
ALLONS BON
MESSIRE SHI JIN, DEUX HOMMES S'AVANCENT SEULS VERS NOUS !
CLIC CLIC CLIC
CLIC CLIC CLIC
CLIC CLIC CLIC
CLIC CLIC CLIC

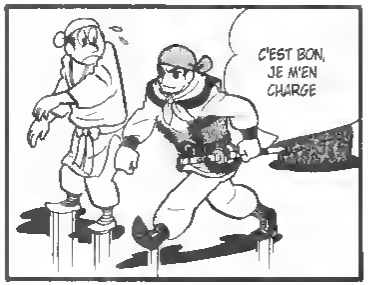

MESSIRE SHI JIN, NOUS SOMMES ZHU WU ET YANG CHUN, CHEFS DE LA FORTERESSE DE LA MONTAGNE. NOUS SOMMES VENUS VOUS ADRESSER UNE REQUÊTE
?
MAIS... QUE SE PASSE-T-IL ?
?
PARDON ?!
SAISISSEZ-NOUS, TOUS LES DEUX !
UNE REQUÊTE ? À MOI ?
CONTINUELLEMENT PERSÉCUTÉS PAR LES AUTORITÉS, YANG CHUN, CHEN DA ET MOI N'AVONS EU D'AUTRE RECOURS QUE NOUS RETRANCHER DANS LA MONTAGNE
VOUS M'INTRIGUEZ... EXPLIQUEZ-VOUS !

HÉLAS, CHEN DA A IGNORÉ NOS CONSEILS ET DÉDAIGNÉ VOTRE PUISSANCE
NOUS VIVRONS ET PÉRIRONS ENSEMBLE, COMME DES FRÈRES !
DEPUIS CE JOUR, NOUS AVONS TOUS TROIS JURÉ DE RESTER À JAMAIS UNIS
NOUS NE POUVONS LAISSER MOURIR NOTRE FRÈRE LOIN DE NOUS !
OH !
NOUS REMETTONS NOS TROIS EXISTENCES ENTRE VOS MAINS
S'IL DOIT ÊTRE EXÉCUTÉ, NOUS SOUHAITONS L'ÊTRE AVEC LUI
BRAVES HOMMES QUE VOUS ÊTES, FIDÈLES À VOS PROMESSES DANS UN MONDE OÙ PULLULENT CORRUPTION ET TRAÎTRISE

LA TÊTE DE CES BRIGANDS EST MISE À PRIX !
VOUS GAGNEREZ BEAUCOUP D'ARGENT EN LES LIVRANT AUX MAGISTRATS !
QU'ATTENDEZ-VOUS, MESSIRE SHI JIN ?
QUI PARMI LES OFFICIERS PEUT SE TARGUER DE POSSÉDER PLUS DE BRAVOURE QUE CES TROIS HOMMES ?
TAIS-TOI !
GRR-
MAIS LA PRIME EST IMMENSE ! NOUS POURRIONS VIVRE DANS L'OPULENCE !
L'ARGENT N'ACHÈTE PAS UN ESPRIT NOBLE !

JE VAIS RELÂCHER CHEN DA
FAITES CE QUE VOUS DEVEZ FAIRE, MESSIRE SHI JIN NOUS, NOUS SOMMES PRÊTS MOURIR DES MAINS D'UN HOMME DE VOTRE VALEUR SERA UN VÉRITABLE HONNEUR
VOUS ÊTES SÉRIEUX ?
PAR-DON ?
AH ! QUELLE GÉNÉROSITÉ !
SI JE VOUS LIVRAIS À LA JUSTICE CONTRE UNE RECOMPENSE, TOUS LES BRAVES DE CE MONDE SE GAUSSERAIENT DE MOI
VOTRE FIDÉLITÉ FRATERNELLE ME PLAÎT
QUEL GÂCHIS !
MESSIRE
VOUS ! DÉTACHEZ-LE !


JE VOUS REMERCIE INFINIMENT
MMH
IL TE LIBÈRE EXPRIME-LUI TA PLUS GRANDE RECONNAISSANCE, CHEN DA !
AVEC PLAISIR !
MAINTENANT, QUE DIRIEZ-VOUS DE BOIRE UNE COUPE EN ME CONTANT COMMENT VOUS ÊTES DEVENUS BRIGANDS ?
POUVOIR PARTAGER LE VIN AVEC UN SI GRAND HOMME EST RARE !
...
ALLEZ, N'HÉSITEZ PAS, ENTREZ !


JE SUIS UN PETIT MALIN

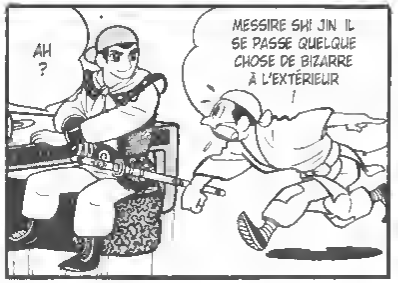
J'Y PENSE, IL ME SUFFIT DE DÉVOILER LEUR PRÉSENCE !

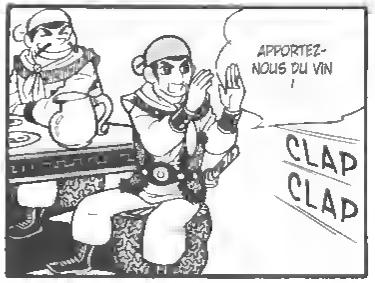
SANS RIRE, LIVRER CES HOMMES AUX AUTORITÉS ASSURERAIT UNE VIE DE FASTES PENDANT DES DÉCENNIES !

VOTRE EXISTENCE A ÉTÉ BIEN RUDE !

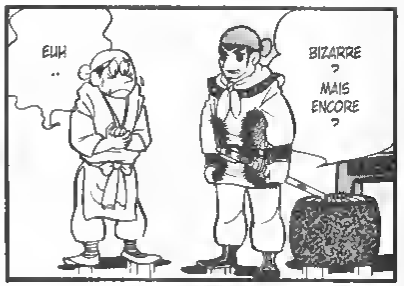
HA HA HA HA HA
HA HA HA HA HA

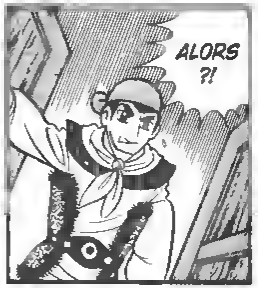
TIENS ? IL N'Y A PLUS DE VIN ?


AH ?
MESSIRE SHI JIN IL SE PASSE QUELQUE CHOSE DE BIZARRE À L'EXTÉRIEUR !


APPORTEZ-NOUS DU VIN !
CLAP CLAP

C'EST BON, JE M'EN CHARGE


EUH ..
BIZARRE ? MAIS ENCORE ?

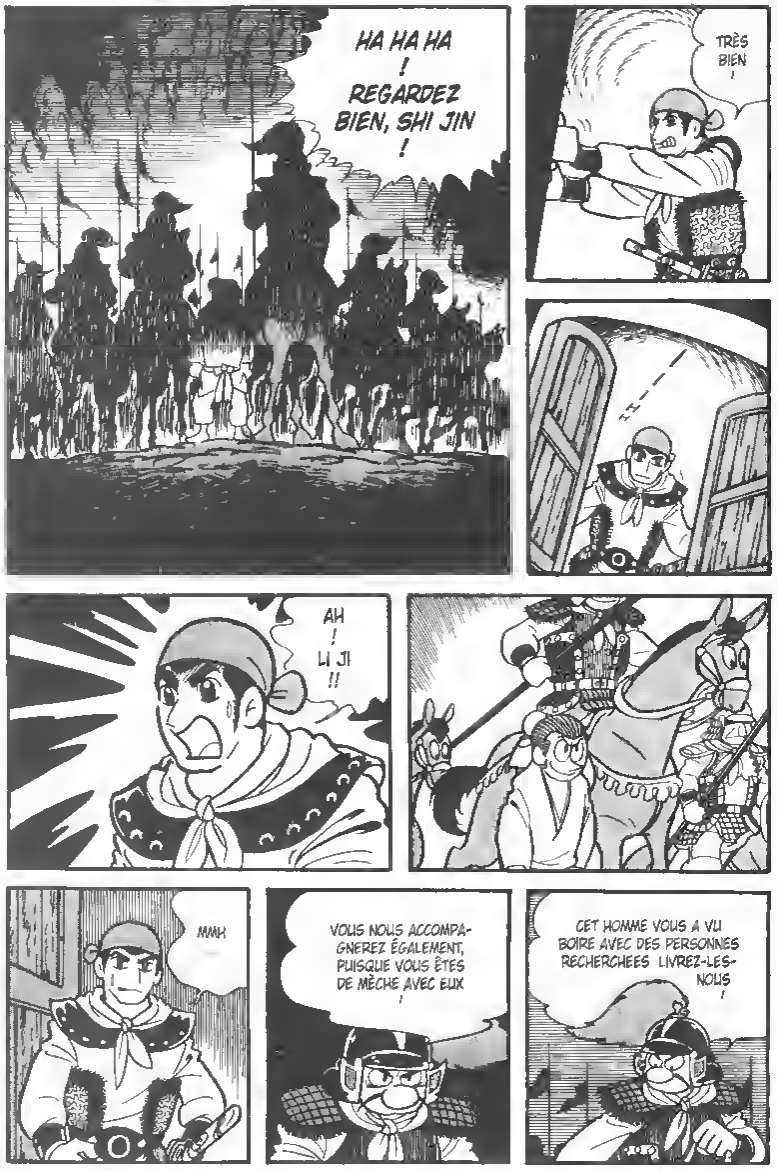

ALORS ?!

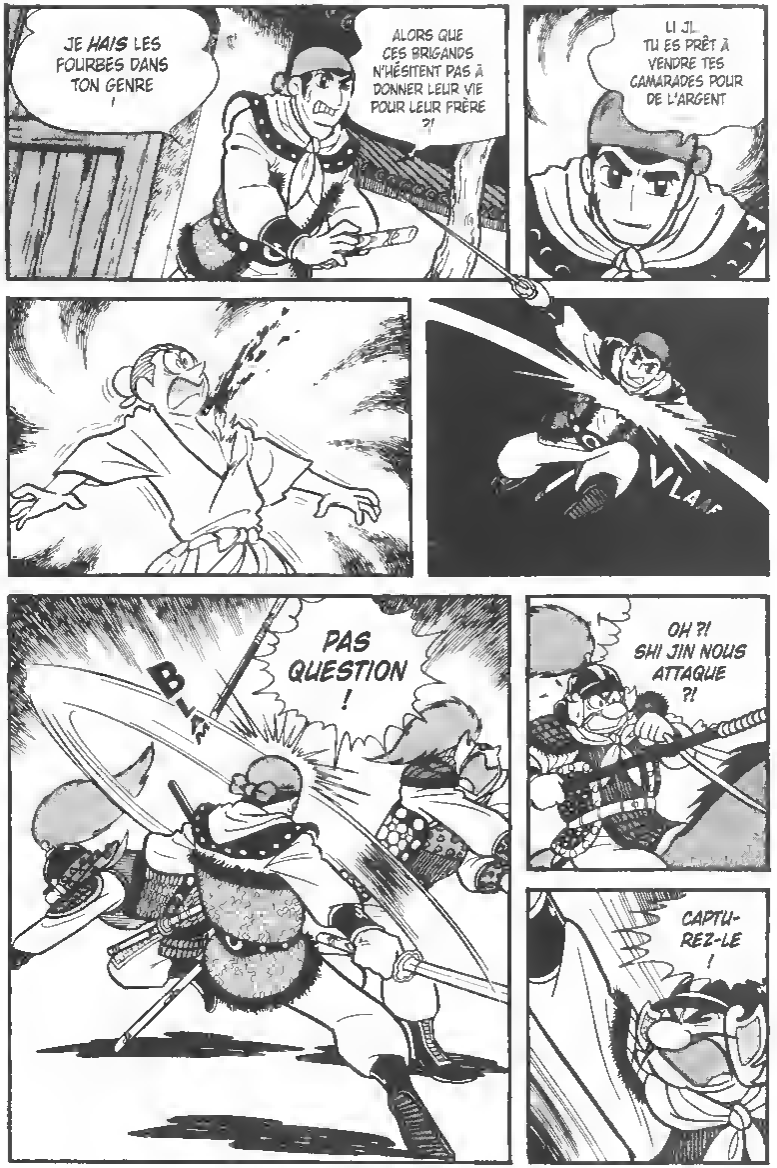
HOA !

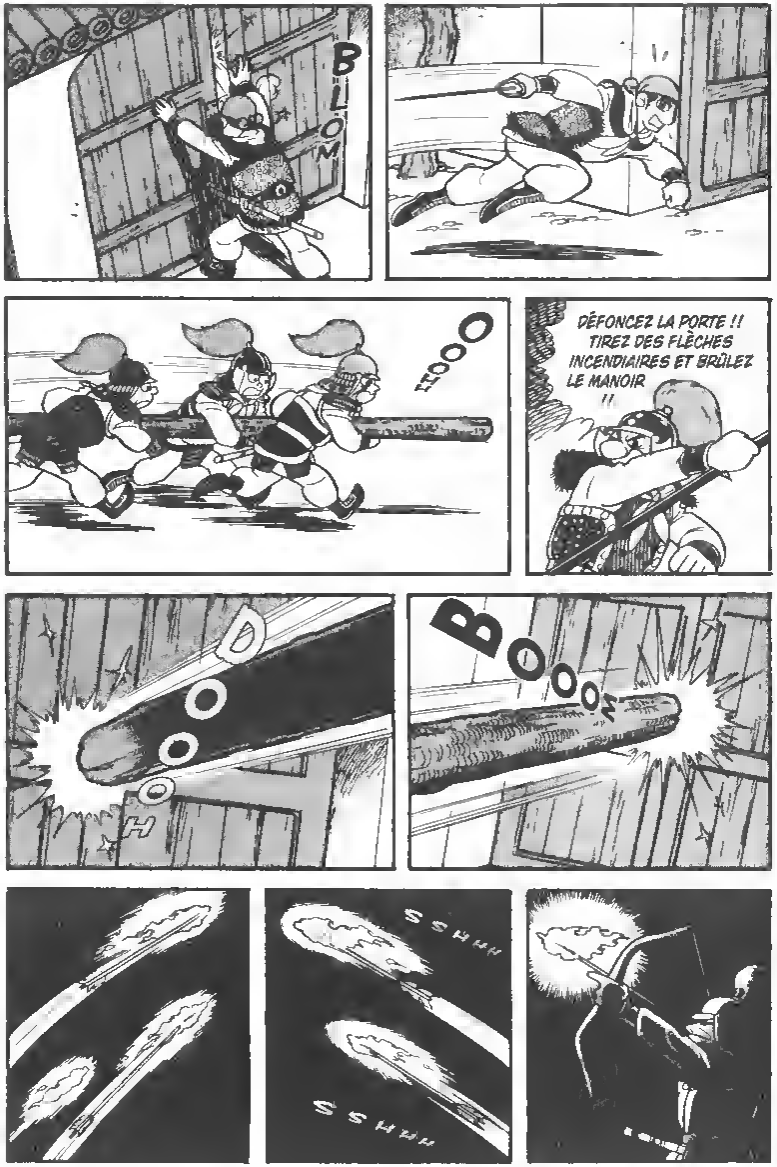
DES OFFICIERS !!

OH !

QUE FONT CES OFFICIERS ICI ?!
PAS DU TOUT !
SHI JIN ! VOUS NOUS AVEZ DÉNONCÉS ?!
QUI ME DEMANDE ? QUELLE EST VOTRE REQUÊTE ?
SHI JIN ! OUVREZ CETTE PORTE !
BOM BOM
NUL MALANDRIN N'A TROUVÉ REFUGE DANS MON MANOIR !
IL NE PEUT S'AGIR QUE D'UNE ERREUR !
NOUS AVONS ÉTÉ INFORMÉS DE LA PRÉSENCE DE BRIGANDS !
OUVREZ LA PORTE ET VÉRIFIEZ PAR VOUS-MÊME !
C'EST IMPOSSIBLE ! JE NE VOUS CROIS PAS !
UN TÉMOIN ?
INUTILE DE LES CACHER, NOUS AVONS UN TÉMOIN !


HA HA HA ! REGARDEZ BIEN, SHI JIN !
TRÈS BIEN !
AH ! LI JI !!
MMH
VOUS NOUS ACCOMPAGNEREZ ÉGALEMENT, PUISQUE VOUS ÊTES DE MÊCHE AVEC EUX !
CET HOMME VOUS A VU BOIRE AVEC DES PERSONNES RECHERCHEES LIVREZ-LES-NOUS !


JE HAIS LES FOURBES DANS TON GENRE !
ALORS QUE CES BRIGANDS N'HÉSITENT PAS À DONNER LEUR VIE POUR LEUR FRÈRE ?!
LI JL TU ES PRÊT À VENDRE TES CAMARADES POUR DE L'ARGENT
VLAF
PAS QUESTION !
OH ?! SHI JIN NOUS ATTAQUE ?!
CAPTU-REZ-LE !


BLOMM
TOOO
DÉFONCEZ LA PORTE !! TIREZ DES FLÈCHES INCENDIAIRES ET BRÛLEZ LE MANOIR !!
DOOOH
BOOOM
SSHHH
SSHHH

POURQUOI NE PRENDRIEZ-VOUS PAS LA TÊTE DE NOTRE REPAIRE ?

JE REFUSE D'ÊTRE PENDU ICI OU DE ME RÉFUGIER DANS UN AUTRE DOMAINE !

BOLOM

QUE COMPTEZ-VOUS FAIRE, MESSIRE SHI JIN ?

BOLOM

JE NE DEVIENDRAI PAS BRIGAND !

SHAAA

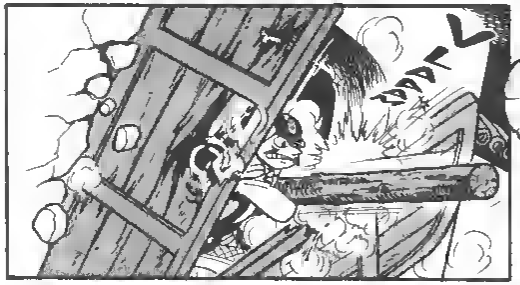
DOO

CES VIEILLES OFFICIERS VONT APPRENDRE À NOUS CONNAÎTRE !

OUAIS !

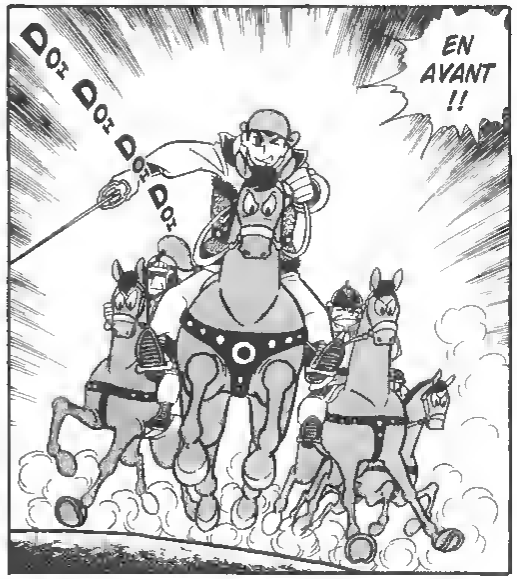
NOUS DEVONS AGIR !

SORTONS GROUPÉS !



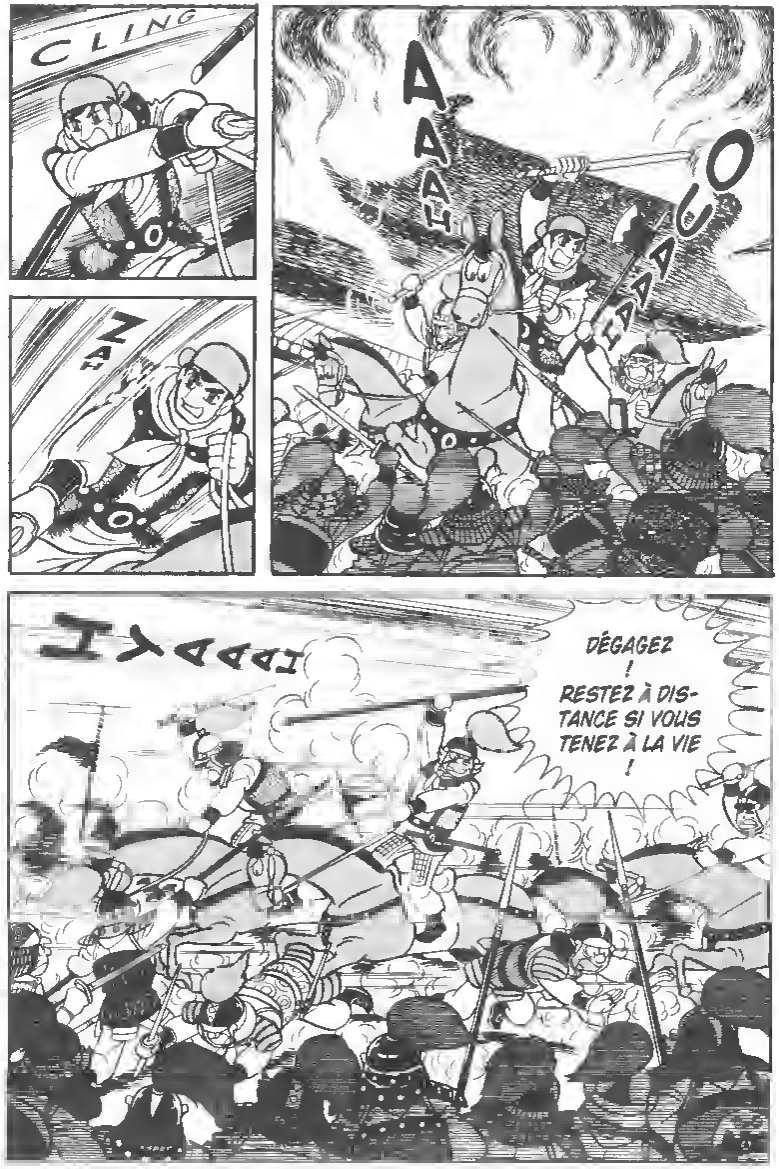
DOOOH

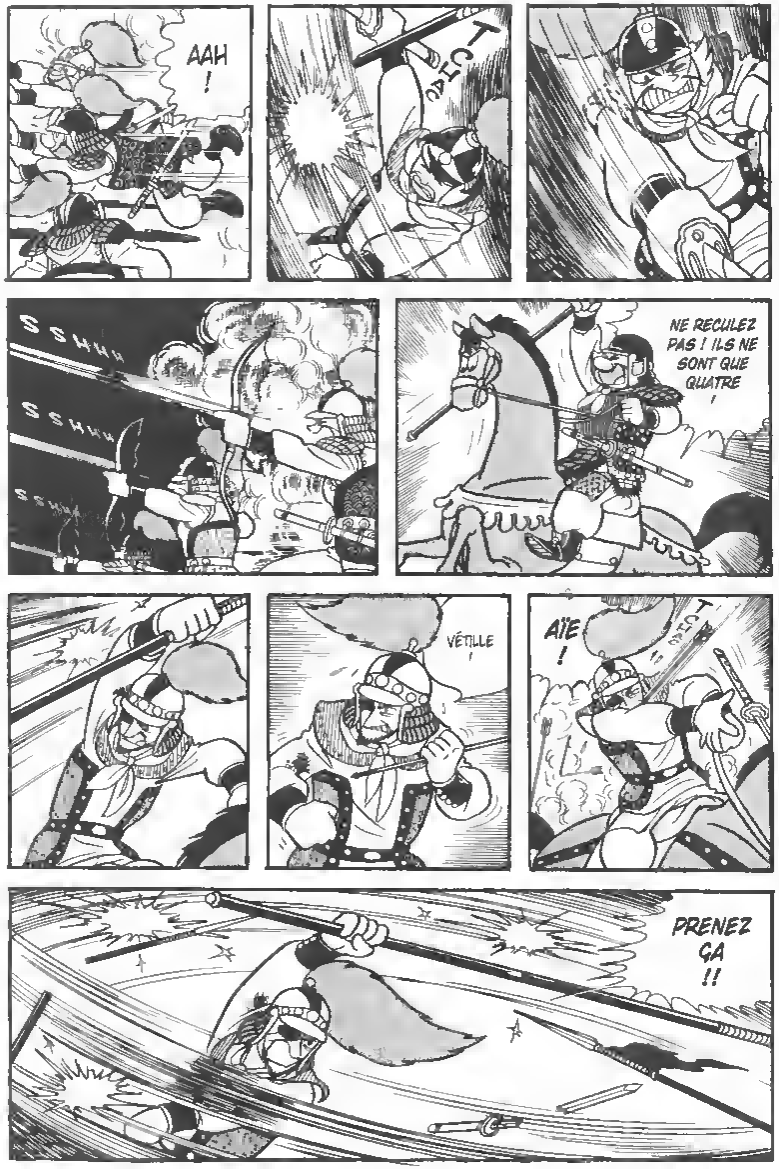
OUAAH !!

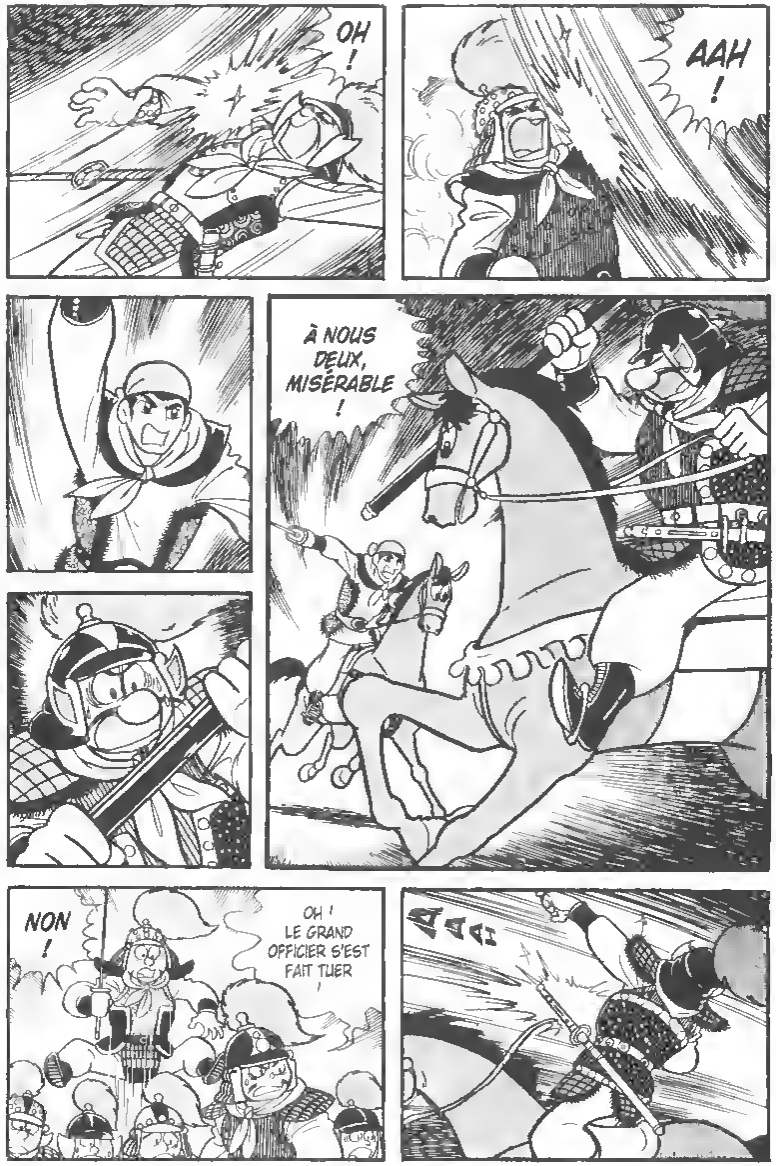


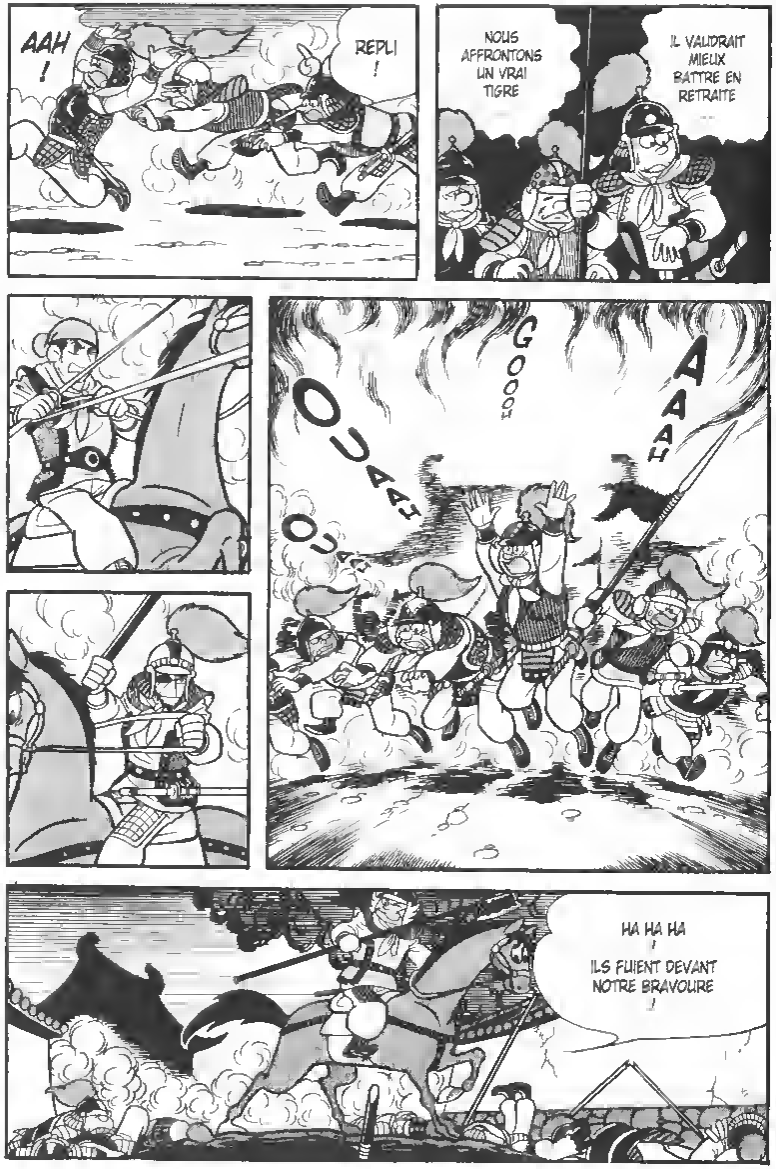
DOZ DOZ DOZ DOZ

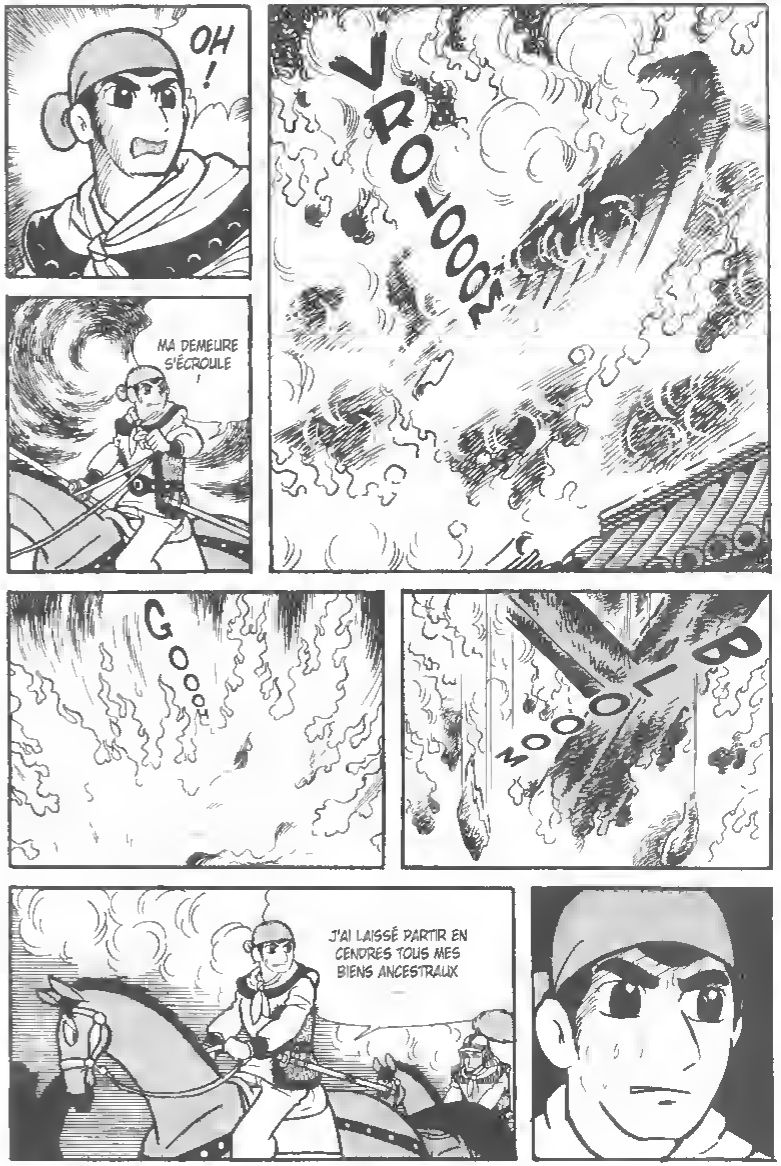
EN AVANT !!


CLING
AAAH
AAAH
NAN
DÉGAGEZ ! RESTEZ À DISTANCE SI VOUS TENEZ À LA VIE !


AAH !
TCHAC
SSHHH
SSHHH
NE RECULEZ PAS ! ILS NE SONT QUE QUATRE !
VÉTILLE !
AÏE !
TCHAC
PRENEZ ÇA !!


OH !
AAH !
À NOUS DEUX, MISÉRABLE !
NON !
OH ! LE GRAND OFFICIER S'EST FAIT TUER !


AAH !
REPLI !
NOUS AFFRONTONS UN VRAI TIGRE
IL VAUDRAIT MIEUX BATTRE EN RETRAITE
GOOO
AAAH
HA HA HA ! ILS FUIENT DEVANT NOTRE BRAVOURE !


OH !
VROOOOOOOM
MA DEMEURE S'ÉCROULE !
GOOOO
BLOOOOOOM
J'AI LAISSÉ PARTIR EN CENDRES TOUS MES BIENS ANCESTRAUX

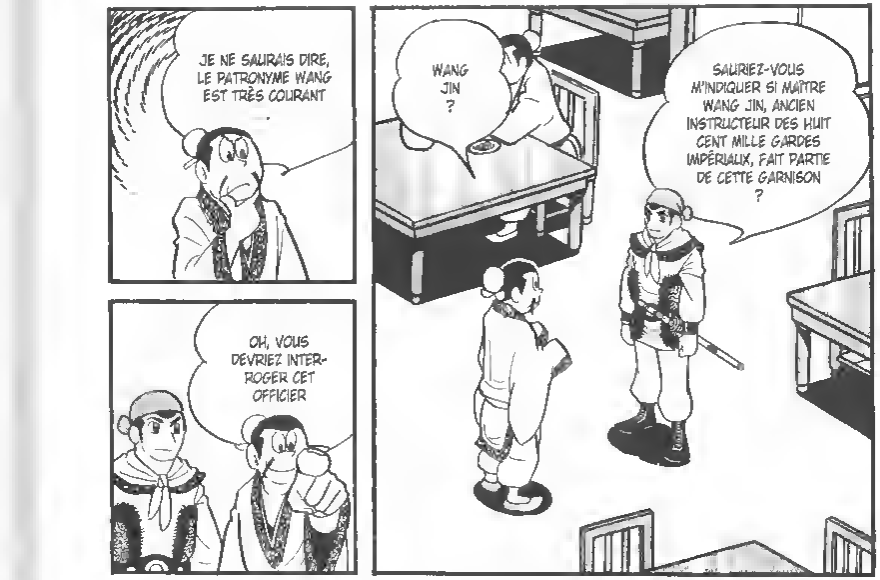
TEL ÉTAIT MON DESTIN
NOUS SOMMES PROFONDÉMENT DÉSOLÉS, MESSIRE SHI JIN
VOUS POURRIEZ DEMEURER DANS NOTRE REPAIRE DEUX OU TROIS JOURS
BIEN SÛR !
MAINTENANT JE DOIS VOUS QUITTER. NE TRAÎNEZ PAS DANS LE COIN OU LES OFFICIERS REVIENDRONT VOUS ARRÊTER
NON, JE PARS SUR L'HEURE !
MESSIRE !
BONNE CHANCE !

MESSIRE SHI JIN !
CAPACITÉ
SON MAÎTRE WANG JIN AVAIT JADIS ÉTÉ CONTRAINT DE FUIR LA CAPITALE ET SHI JIN DEVAIT AUJOURD'HUI QUITTER SON PAYS NATAL. LES FILS INVISIBLES DU DESTIN LES MANIPULAIENT AU GRÉ DE SES BONS DESIRS.

CHAPITRE DEUXIÈME :

LU DA, LE CONTRÔLEUR

TIENS ? UNE GARNISON DES MARCHES ?
CAVALCADE
CAVALCADE
CAVALCADE
MAÎTRE WANG AVAIT ENVISAGÉ DE SE RENDRE DANS L'UNE DE CES GARNISONS PEUT-ÊTRE AURONT-ILS DE SES NOUVELLES ?
ALLONS VOIR
À VOTRE SERVICE
POURRIEZ-VOUS ME RENSEIGNER ?
BONJOUR MESSIRE


JE NE SAURAIS DIRE, LE PATRONYME WANG EST TRÈS COURANT
WANG JIN ?
SAURIEZ-VOUS M'INDIQUER SI MAÎTRE WANG JIN, ANCIEN INSTRUCTEUR DES HUIT CENT MILLE GARDES IMPÉRIAUX, FAIT PARTIE DE CETTE GARNISON ?
OH, VOUS DEVRIEZ INTERROGER CET OFFICIER
BIEN !
IL A POUR NOM LU DA IL EST CONTROLEUR FRONTALIER ET CONNAÎT TOUT DES ENVIRONS
FAITES-MOI L'HONNEUR DE POUVOIR M'ADRESSER À VOUS, MESSIRE !

WANG JIN ?
MON NOM DE FAMILLE EST SHI, MON PRÉNOM JIN ET JE SUIS ORIGINAIRE DE LA SOUS-PRÉFECTURE DE HUA-YIN. JE CHERCHE MON MAÎTRE WANG JIN, ANCIEN INSTRUCTEUR DES HUIT CENT MILLE GARDES IMPÉRIAUX DE LA CAPITALE ORIENTALE
TU ME SEMBLES ÊTRE UN BRAVE
QUE PUIS-JE POUR TOI ?
MERCI POUR L'INFORMATION
IL N'EST PAS ICI
NE SERAIS-TU PAS SHI JIN, LE DRAGON-BLEU DU VILLAGE DE LA FAMILLE SHI ?
?
EH ! ATTENDS !

QUELLE PERSPICACITÉ !
J'AI TOUT DE SUITE PRESSENTI QU'IL S'AGISSAIT DE TOI !
FORMIDABLE !
J'AI MAINTES FOIS ENTENDU PARLER DU COLOSSE DU VILLAGE SHI
C'EST BIEN MOI !
JE TE CONDUIS À UNE EXCELLENTE MAISON DE VINS
TRÈS BONNE IDÉE
JE ME NOMME LU DA QUE DIRAIS-TU DE PARTAGER QUELQUES COUPES AVEC MOI ?
QUOI ?
TIENS ?
CLAQUEMENT
CLAQUEMENT
J'AI TOUJOURS RÊVÉ DE CÔTOYER LES PLUS GRANDS BRAVES DE CE MONDE !
C'EST UNE VÉRITABLE AUBAINE POUR MOI !
HA HA HA !

TU LE CONNAIS ?
C'EST LI ZHONG, LE GÉNÉRAL-TUEUR-DE-TIGRES !
APPROCHEZ, MESDAMES ET MESSIEURS ! VENEZ DÉCOUVRIR MES MÉDECINES MIRACLE ! CONTRAIREMENT AUX AUTRES, ELLES GUÉRISSENT TOUS LES MAUX EN UNE SEULE APPLICATION !
NE PASSEZ PAS À CÔTÉ D'UNE TELLE MERVEILLE !
CET HOMME EST LE PREMIER MAÎTRE D'ARMES À M'AVOIR APPRIS L'ART DU BÂTON
VOILÀ LONGTEMPS QUE NOUS NE NOUS ÉTIONS CROISÉS, MAÎTRE
VOUS ICI ?!
LI ZHONG !
DAAF
TU TOMBES BIEN ! NOUS ALLONS BOIRE QUELQUES COUPES, POURQUOI NE PAS TE JOINDRE À NOUS ?
CHER DISCIPLE, VOUS ÊTES DEVENU UN ATHLÉTIQUE JEUNE HOMME !

EUH
CELA M'EST ÉGAL
VIENS BOIRE
FICHTRE
IL A MIS À MAL TOUT MON COMMERCE
ICI
HA HA HA
HA HA HA
HA HA HA
DIFFICILE DE TENIR TÊTE À VOTRE FORCE DE PERSUASION
酒店
* ESTAMINET
SOYEZ LE BIENVENU, MESSIRE LU DA
PATRON
SERS-NOUS TON MEILLEUR VIN

UNE MERVEILLE À NE RATER SOUS AUCUN PRÉTEXTE
APPROCHEZ
VENEZ ACQUÉRIR CES MÉDECINES MIRACLE
JE DOIS AVANT ÇA RÉCOLTER UN PEU D'ARGENT
VITE OU JE VOUS ROSSE !!
J'EN AI ASSEZ DE VOIR CE CAMELOT TENTER DE REFOURGUER SES PACOTILLES
DÉPÊCHEZ-VOUS DE TOUT LUI ACHETER !!
OH LÀ LÀ
OUAAAH !!

CETTE COUPETTE EST BIEN TROP PETITE !

ALLEZ, BUVEZ ET MANGEZ ! JE SUIS DE FORT BONNE HUMEUR ET VOUS INVITE !

J'AI TROUVÉ MIEUX

OUAAH !

GLOUGLOUGLOU

JE VAIS VOUS CHANTER UNE CHANSON

PATRON ! APPORTE PLUS DE VIN !

HA HA HA ! VOILÀ DE QUOI APPRÉCIER LE VIN À SA JUSTE VALEUR !

SNIF CHANTONS ENCORE

AUX SUAVES FLEURS D'ABRICOTIER, MON DESSEIN N'EST ENCORE RÉSOLU

LE VIN LUI ÔTE LES DOUTES DU CŒUR DE LA BELLE

SUR LA FÊTE SOUFFLE LE VENT À L'OMBRE DES SAULES PLEUREURS

POUR ENTRER DANS L'IVRESSE

SNIF

SNIF

MESSIRE ?!

PA-TRON !

BLON

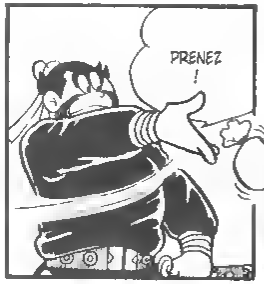
SANS RIRE !

VEUILLEZ ACCEPTER TOUTES MES EXCUSES !

CROIS-TU SÉRIEUSEMENT QUE JE PUISSE APPRÉCIER TRANQUILLEMENT MON VIN AU MILIEU DE CES SANGLOTS ?

TU N'ENTENDS PAS CES GENS PLEURNICHER DANS LA PIÈCE VOISINE ?!

ET POURQUOI DONC ? FAIS-LES VENIR !
DES CHANTEURS AMBULANTS DE CABARET UN PERE ET SA FILLE
QUI SE LAMENTE AINSI ?
CES MESSIEURS SOUHAITENT VOUS PARLER
TOUT DE SUITE, MESSIRE !
POURQUOI CE CHAGRIN ?
ENCORE DES LARMES ?
PARDONNEZ-NOUS
NOUS LE SAVONS !
NOUS SOMMES DE PAUVRES CHANTEURS DE CABARET
EH BIEN
QUOI ?!
MAIS NOUS VENONS DE RECEVOIR UN RÉCEPISSÉ SUR LEQUEL EST MENTIONNÉE LA SOMME DE TROIS MILLE LIGATURES !
UN JOUR QUE NOUS AVIONS ABSOLUMENT BESOIN D'ARGENT, NOUS AVONS DEMANDÉ AU SEIGNEUR ZHENG, MAÎTRE-DU-GUAN-XI, DE NOUS PRÊTER DIX LIGATURES(3)
QUI EST CE ZHENG, MAÎTRE-DU-GUAN-XI ?
MMH UNE VILE ESCROQUERIE
COMMENT POURRIONS-NOUS RASSEMBLER UNE TELLE SOMME ?! IL EXIGE MA FILLE COMME CAUTION SI JE NE PUIS LE REMBOURSER
POUAH ! IL GAGNE BIEN SA VIE EN VENDANT DE LA VIANDE MAIS ABUSE POURTANT DE LA NAIVETÉ DES PAUVRES GENS ?
LE PERE ET LA FILLE ONT DONC BIEN ÉTÉ GRUGÉS
IL S'AGIT EN RÉALITÉ DE ZHENG-LE-BOUCHER IL TIENT UN ÉTAL PRÈS DU PONT DES LAURÉATS-IMPÉRIAUX
MOI, LUI DA, JE NE PUIS RESTER IMPASSIBLE DEVANT VOTRE MALHEUR !
BON, NE VOUS EN FAITES PLUS


PRENEZ !

CLING CLING
BON, SOIT !

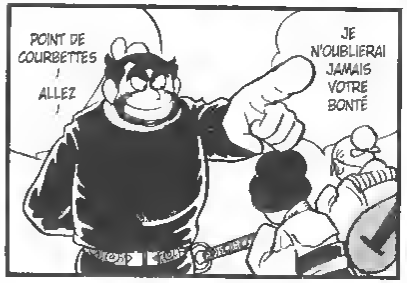
SEULEMENT DEUX TAELS ? QUEL PINGRE !

AU DIABLE L'AVARICE !

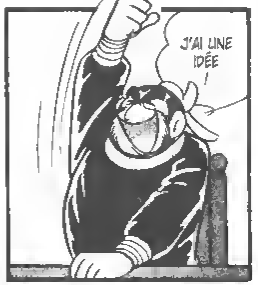
OH ! VOUS NOUS OFFREZ VRAIMENT TOUT CET ARGENT ?
AVEC CETTE SOMME, IL VOUS RESTERA SUFFISAMMENT POUR VOS FRAIS DE VOYAGE APRÈS AVOIR TOUT PAYÉ

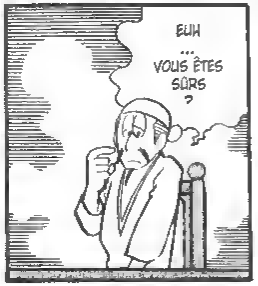
JE VOUS REMERCIE INFINIMENT

CE ZHENG EST UNE VÉRITABLE FRIPOUILLE !


POINT DE COURBETTES ! ALLEZ !
JE N'OUBLIERAI JAMAIS VOTRE BONTÉ

J'APPROUVE !
QUE DIRIEZ-VOUS DE LES PAYER COMME S'ILS NOUS AVAIENT PRÉSENTÉ DES CHANTS ET DES DANSES ?


J'AI UNE IDÉE !


EUH ... VOUS ÊTES SÛRS ?

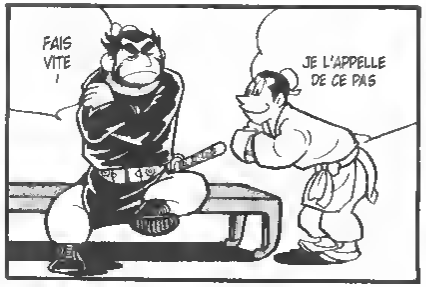
EN VOICI DIX !

J'AI CINQ TAELS[17] !

JE N'AI PAS LE CHOIX, C'EST ÇA ?

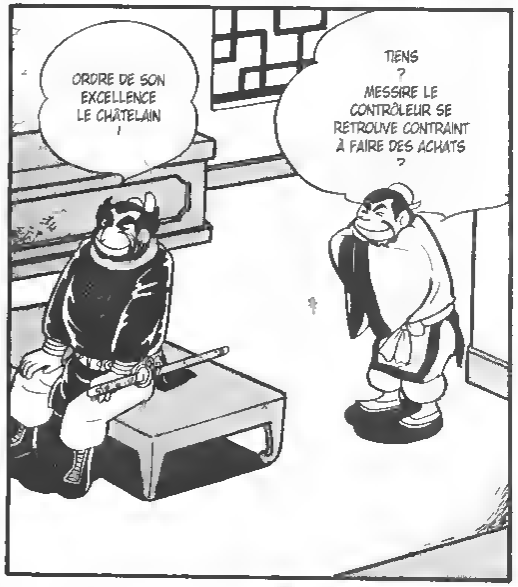
DU CALME, DU CALME !
ÉVIDEMMENT !! TU VENDS DES MÉDECINES DOUTEUSES ET REGIMBES DEVANT MA PROPOSITION ?!

ALORS VOILÀ !
PLING


FAIS VITE !
JE L'APPELLE DE CE PAS

ATTENDS !
SON EXCELLENCE A REQUIS QUE LE PATRON ZHENG LA DÉCOUPE LUI-MÊME

TRES BIEN, JE VAIS LUI PRÉPARER MA MEILLEURE VIANDE !


ORDRE DE SON EXCELLENCE LE CHÂTELAIN !
TIENS ?
MESSIRE LE CONTRÔLEUR SE RETROUVE CONTRAINT À FAIRE DES ACHATS ?

VOILÀ FORT LONGTEMPS QUE JE N'AI PAS MANIÉ LE COUTEAU

S'IL N'Y AVAIT QUE CELA
GRÂCE AU CIEL, MON COMMERCE CONNAÎT UN BEAU SUCCÈS

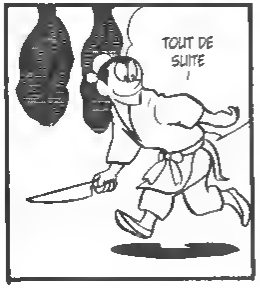
C'EST VRAI
TU GAGNES BEAUCOUP SANS TRAVAILLER !

BOUCHER !

SAH !

肉店

* BOUCHERIE

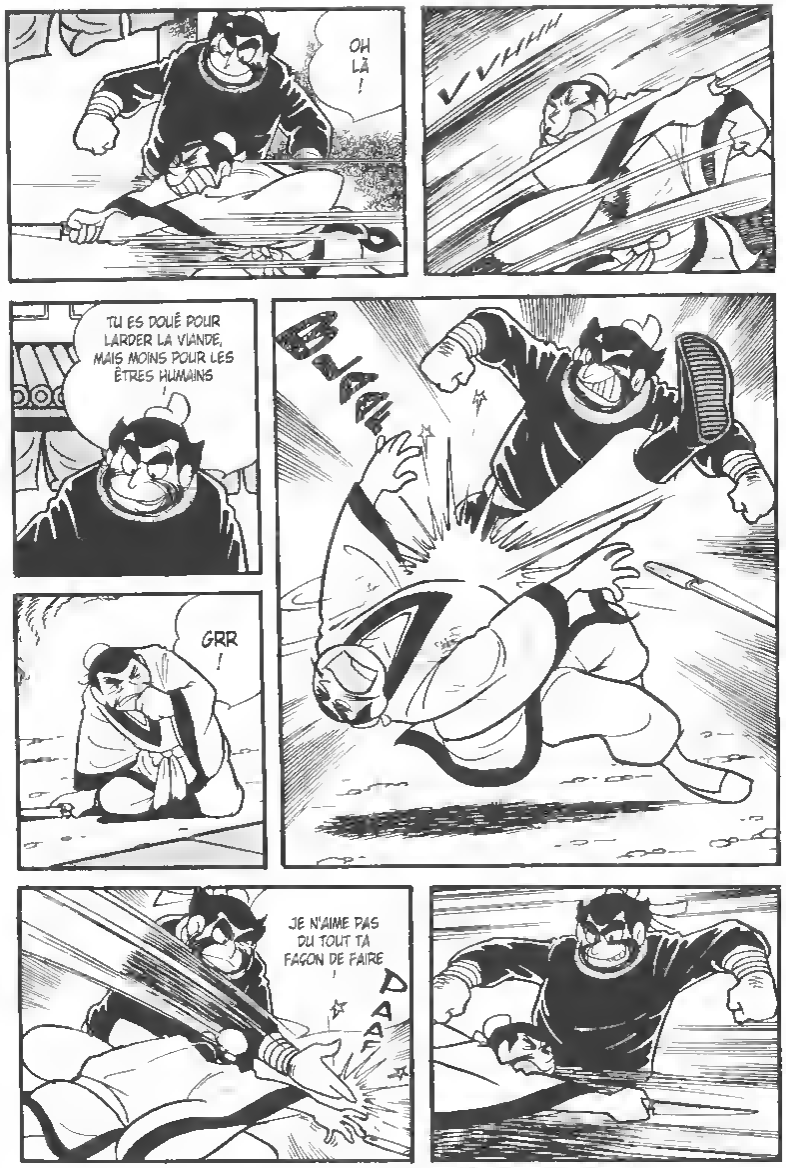

TOUT DE SUITE !

DONNE-MOI DIX LIVRES(1) DE TA MEILLEURE VIANDE !

QUE PUIS-JE POUR VOUS, MESSIRE LE CONTRÔLEUR ?

À QUOI PEUVENT SERVIR DES DÉS DE GRAS ?
AU FAIT, IL ME FAUT ÉGALEMENT DIX LIVRES DE GRAS, EN PETITS DÉS
VOILÀ, CECI VOUS CONVIENT-IL ?
IL EST TRÈS DIFFICILE DE COUPER DU GRAS, VOUS SAVEZ ?
CE N'EST PAS TON PROBLÈME !
COUPE AUSSI DIX LIVRES DE CARTILAGE, DE LA MÊME FAÇON !
AH ! J'OUBLIAIS
ÇA Y EST !
PARDON ?
SE GAUSSER AINSI DE MOI N'EST GUÈRE AIMABLE, MESSIRE

RÉPÉTEZ ÇA ?! JE ME COMPORTAIS POLIMENT PARCE QUE VOUS ÊTES CONTRÔLEUR, MAIS MAINTENANT
COM-MENT ?!
POURTANT TA VILAINE FACE INCITE AU PERSIFLAGE !
ATTRAPE !!
GRRR !!
HA HA HA ! TU RÉVÈLES ENFIN TA NATURE DE POUILLEUX !
AAH !
TU OSES ME DÉFIER ?!
ES... ESPÈCE DE ...


OH LÀ !
TU ES DOUÉ POUR LARDER LA VIANDE, MAIS MOINS POUR LES ÊTRES HUMAINS
GRR !
JE N'AIME PAS DU TOUT TA FAÇON DE FAIRE !

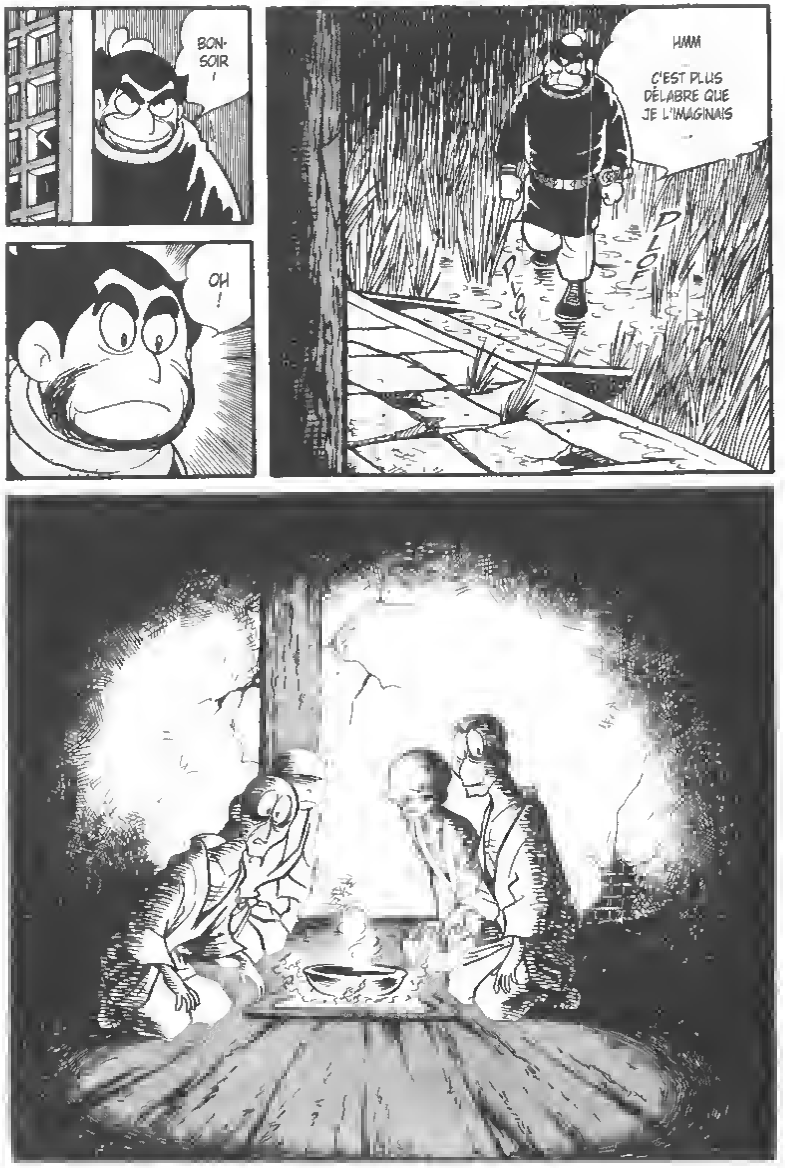
UN PETIT CADEAU !
BOOM
DON
BOM
GH

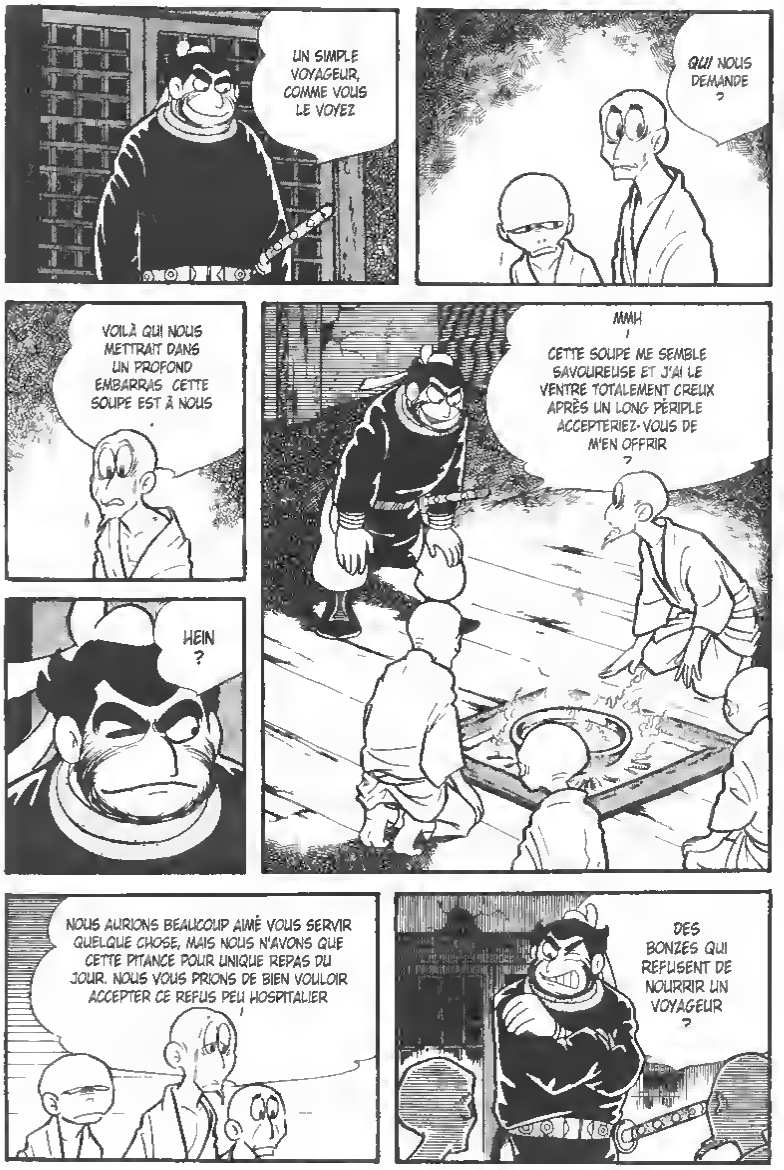
ALLEZ, REDRESSE-TOI ! JE NE T'AI PAS SUFFISAMMENT BASTONNE !
HÉ HÉ HÉ ! TOI QUI PRENDS DE SI GRANDS AIRS, TU NE PEUX DÉJÀ PLUS TE RELEVER ?
IL EST MORT !
OH ?!
JE RISQUE LA PEINE CAPITALE
LA JUSTICE N'EST PAS TENDRE AVEC LES ASSASSINS, MÊME S'ILS SONT CONTRÔLEURS
MORBLEU ! JE VOULAIS JUSTE LUI ADMINISTRER UNE CORRECTION
DÉGA-GEZ !!
JE T'ÉPARGNE POUR AUJOURD'HUI !
HA HA HA ! C'EST BON, JE TE LAISSE JOUIR LE MORT

OUAT
OOF !
JE NE VEUX PAS ÊTRE EXÉCUTÉ À CAUSE D'UNE CANAILLE COMME LUI !
CAVALCADE
QUE SE PASSE-T-IL ?
QUOI ?!
MESSIRE LE CONTRÔLEUR LU DA A TABASSÉ À MORT MESSIRE ZHENG, MAÎTRE-DU-GUAN-XI !

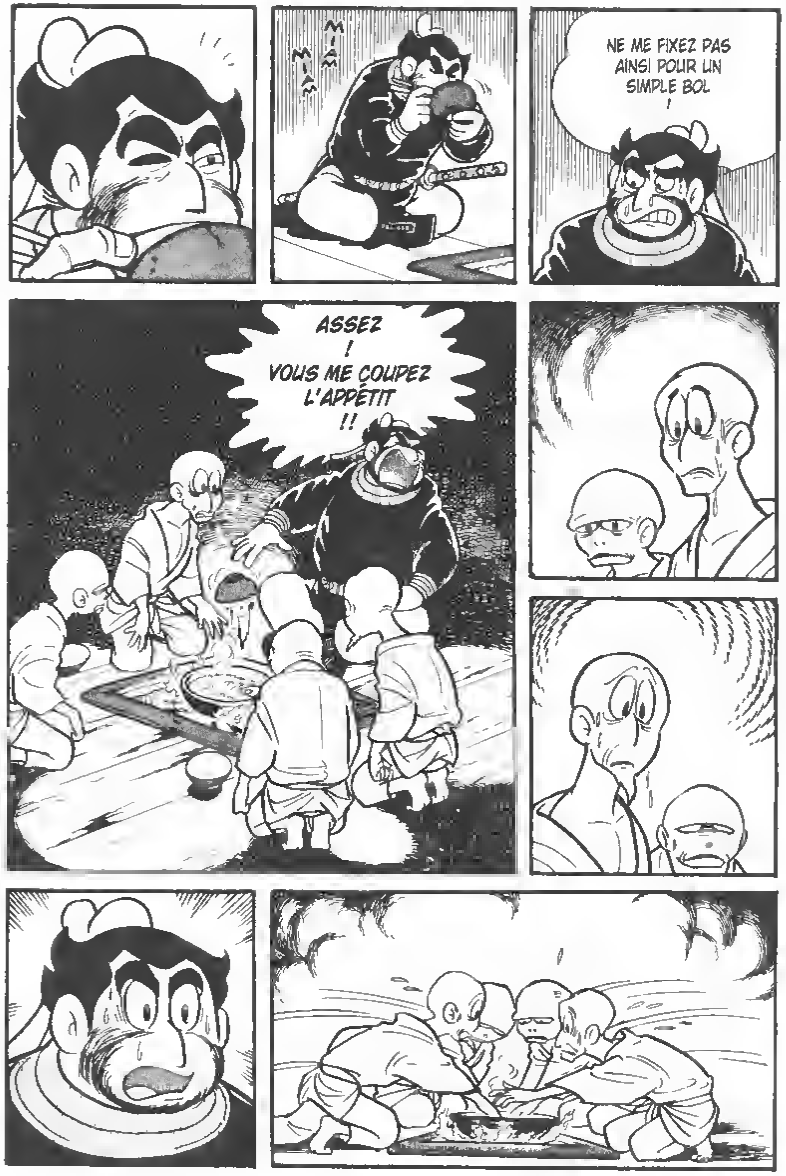
OÙ EST LU DA ?
AH !
IL PARAÎT QU'IL A FUI
...
ENTENDU !
DISTRIBUEZ LE SIGNALEMENT DU CRIMINEL DANS TOUT LE PAYS !
IL ÉTAIT IMPÉTUEUX MAIS BRAVE J'ESPÈRE QU'IL S'EN TIRERA
MAÎTRE WANG JIN A FUI LA CAPITALE, J'AI QUITTÉ MON PAYS ET VOICI VENU LE TOUR DE LU DA DE PRENDRE LA ROUTE

GRR, IL PLEUT À TORRENTS !
PEUT-ÊTRE M'OFFRIRA-T-ON LE SOUPER ?
AH ! JE VAIS M'ABRITER DANS CE TEMPLE
PLIC PLOC


BON-SOIR !
OH !
HMM
C'EST PLUS DÉLABRÉ QUE JE L'IMAGINAIS
PLOF

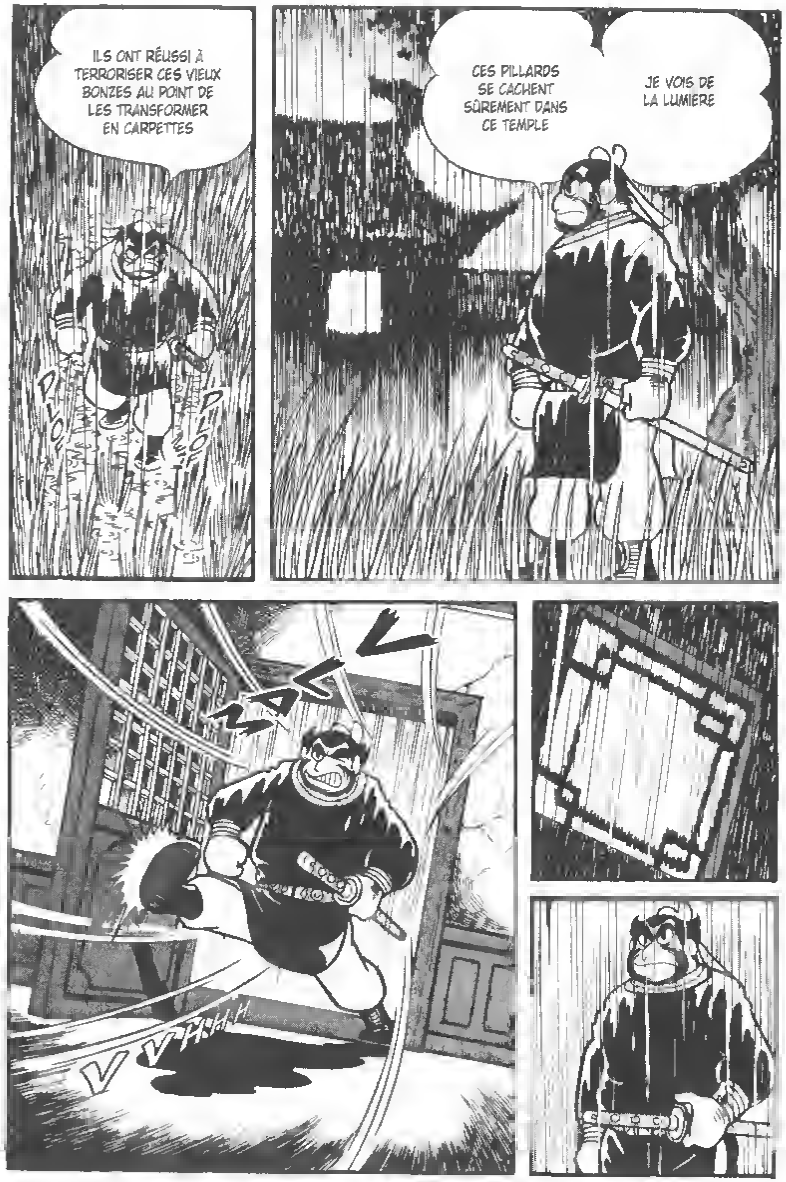

UN SIMPLE VOYAGEUR, COMME VOUS LE VOYEZ
QUI NOUS DEMANDE ?
VOILÀ QUI NOUS METTRAIT DANS UN PROFOND EMBARRAS CETTE SOUPE EST À NOUS
MMH ! CETTE SOUPE ME SEMBLE SAVOUREUSE ET J'AI LE VENTRE TOTALEMENT CREUX APRÈS UN LONG PÉRIPLE ACCEPTERIEZ-VOUS DE M'EN OFFRIR ?
HEIN ?
NOUS AURIONS BEAUCOUP AIMÉ VOUS SERVIR QUELQUE CHOSE, MAIS NOUS N'AVONS QUE CETTE PITANCE POUR UNIQUE REPAS DU JOUR. NOUS VOUS PRIONS DE BIEN VOULOIR ACCEPTER CE REFUS PEU HOSPITALIER !
DES BONZES QUI REFUSENT DE NOURRIR UN VOYAGEUR ?

BALIVERNES ! MÊME LES BONZES DU TEMPLE LE PLUS PAUVRE DU MONDE PEUVENT PRÉPARER PLUS D'UNE MARMITE DE SOUPE PAR JOUR. JE VAIS DONC EN PRENDRE UN BOL, SI VOUS PERMETTEZ !
AAAH !
MMH ?
POUR UN CRÈVE-LA-FAIM, UN POTAGE DE RIZ CONSTITUE UN BANQUET ! HA HA HA
FHH
FHH


M-Â-M
NE ME FIXEZ PAS AINSI POUR UN SIMPLE BOL !
ASSEZ ! VOUS ME COUPEZ L'APPÉTIT !!

LES HABITANTS NE FONT PAS DE DONS ?
COMMENT SE FAIT-IL QUE VOUS SOYEZ SI DÉMUNIS ?
UNE SOUPE EN TOUT ET POUR TOUT, C'ÉTAIT DONC VRAI !
MMMM
MMMM
MMH ?!
LES VILLAGEOIS N'OSENT PLUS Y METTRE LES PIEDS
POUR TOUT VOUS EXPLIQUER, DEUX BRIGANDS TERRIFIANTS APPELÉS CUI DAO-CHENG ET QIU-LE-CADET RÉSIDENT DEPUIS QUELQUE TEMPS DANS CE TEMPLE
POURQUOI NE FUYEZ-VOUS PAS ?
ILS NOUS LAISSENT UN MAIGRE REPAS PAR JOUR ET NOUS SOUMETTENT À LEUR VOLONTÉ, TELS DES ESCLAVES

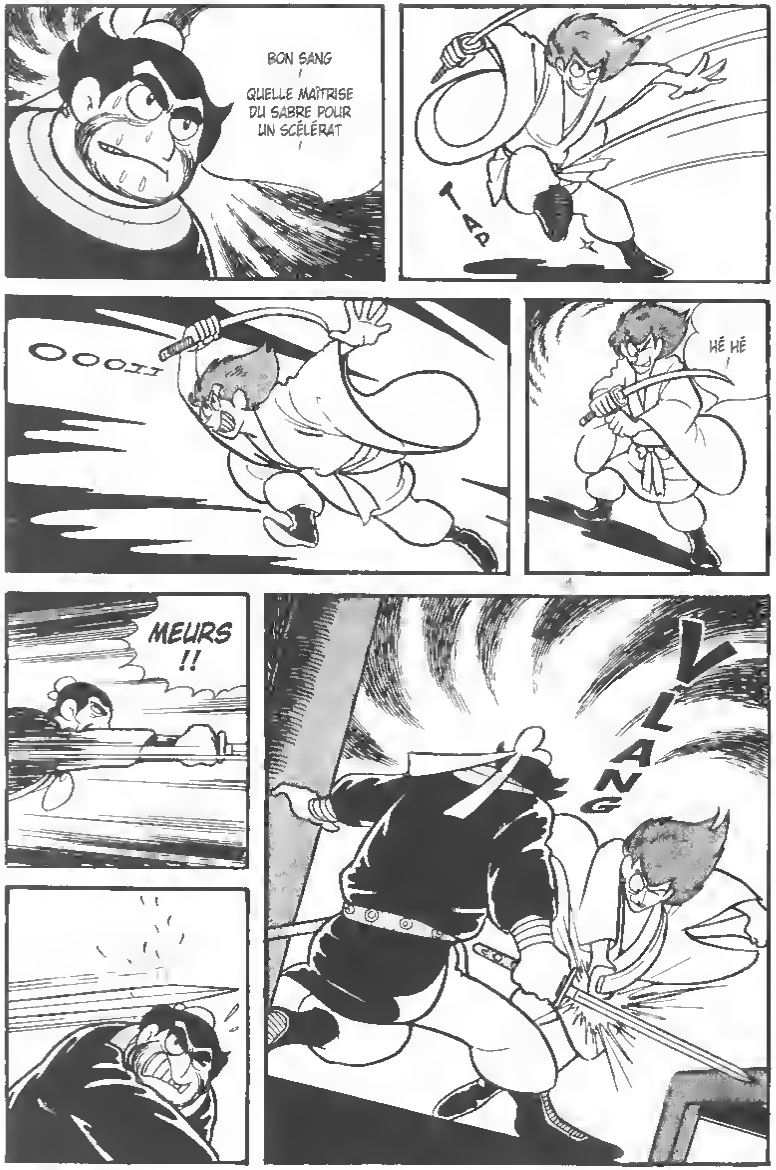
VOUS FERIEZ MIEUX DE REPRENDRE LA ROUTE SUR-LE-CHAMP. VOTRE SÉCURITÉ N'EST PAS ASSURÉE
MMH
MAIS VOYONS ! SI NOUS PRENONS LA FUITE, ILS NOUS RETROUVERONT ET NOUS OCCIRONT TOUS !
HA HA !
JE VAIS ANÉANTIR CES DEUX SCÉLÉRATS !
LU DA NE PEUT PLUS QUITTER CES LIEUX APRÈS AVOIR ENTENDU PAREILLE HISTOIRE
QUI SAIT QUELLES ATROCITÉS NOUS DEVRONS SUBIR SI VOUS ÉCHOUEZ !
PITIÉ ! N'EN FAITES RIEN, JE VOUS EN SUPPLIE !

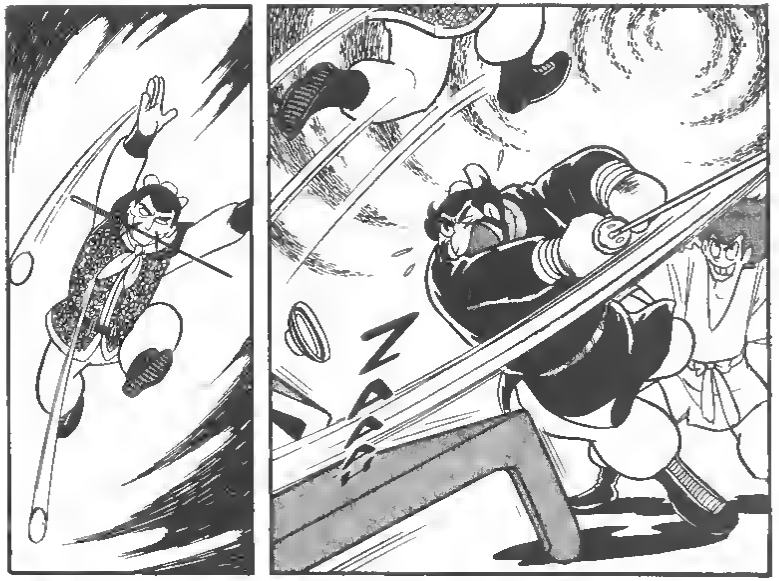

ILS ONT RÉUSSI À TERRORISER CES VIEUX BONZES AU POINT DE LES TRANSFORMER EN CARPETTES
CES PILLARDS SE CACHENT SÛREMENT DANS CE TEMPLE
JE VOIS DE LA LUMIÈRE
PAF
PAF
PAF

QUI PARLE AINSI ?
VOUS ME SEMBLEZ BIEN RASSASIÉS COMPARÉS AUX PAUVRES BONZES
M-M
HO HO, MON PLAT PRÉFÉRÉ ! JE M'INVITE À VOTRE TABLE !
UN VOYAGEUR MOURANT DE FAIM
DÉSIRES-TU AUTRE CHOSE ?

HMM ...
HÉ HÉ ..
JE ME RÉGALERAIS VOLONTIERS DE VOS VIES !
TU PEUX TOUJOURS ESSAYER !
BLON
CLANG

MMH !
TU PRATIQUES LES ARTS MARTIAUX ?
TAP
CROIS-TU ?
PLUSIEURS DIZAINES DE PERSONNES ONT DÉJÀ PÉRI SOUS CETTE LAME TU SERAS LE PROCHAIN !
HAN !
VLANG
CLANG
CLANG


BON SANG ! QUELLE MAÎTRISE DU SABRE POUR UN SCÉLÉRAT !
TAP
OOOII
HÉ HÉ !
MEURS !!
VLANG


ZAFF !!

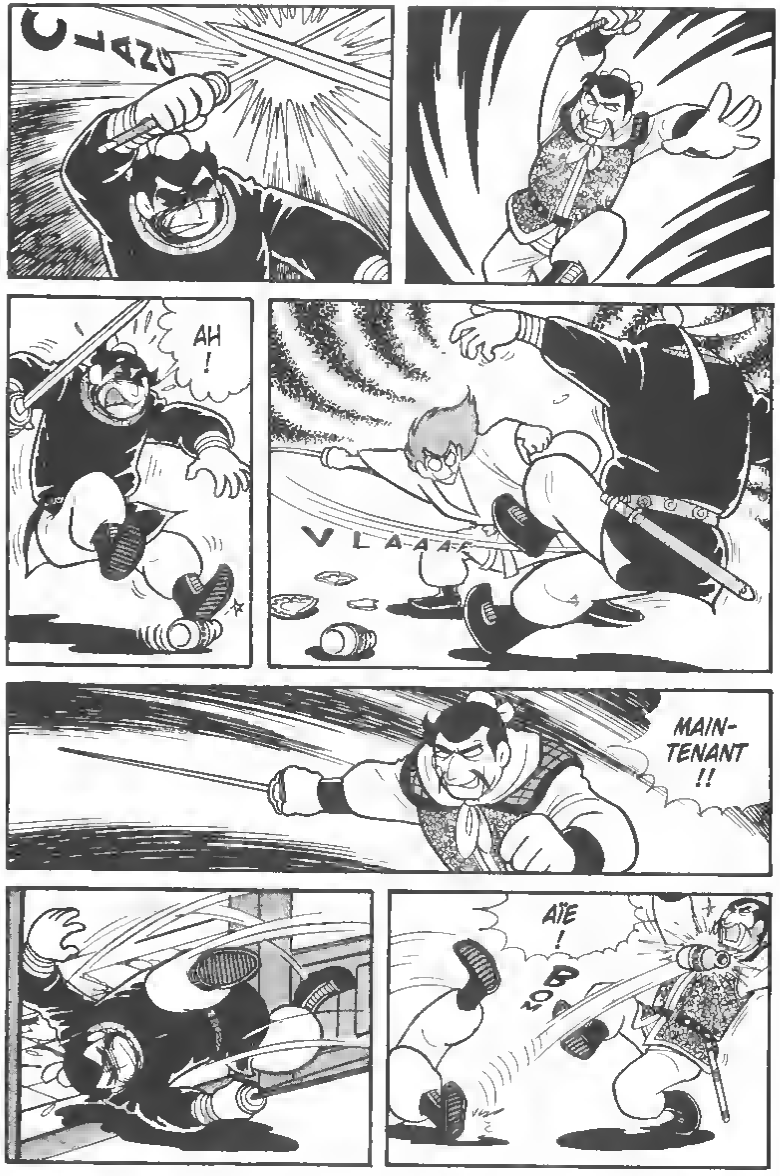
MISÉ-RABLES !

AH !
DOF

GRRR !!

TU VAS PÉRIR !

LA FIN JUSTIFIE LES MOYENS !


ZAFF !!
AH !
VLAAAF
MAIN-TENANT !!
AÏE !
BOF

FICHTRE ! IMPOSSIBLE DE SE BATTRE AINSI
SPOF
MIEUX VAUT FUIR
ATTENDS, QIU-LE-CADET !
JE T'AURAI !
ATTENDONS DE VOIR SA RÉACTION
TU AS RAISON
LAISSE-LE DONC IL AURA BEAU REVENIR, IL NE POURRA JAMAIS NOUS VAINCRE

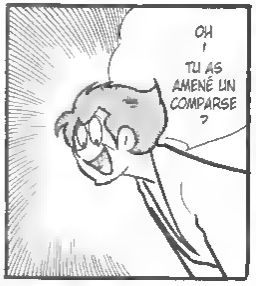
SPLAF
PLOUF PLOUF
FHH... FHH...
JE DOIS LES TUER NE SERAIT-CE QUE POUR PRESERVER MON HONNEUR
QUELLE HONTE ! LE PLUS HUMILIANT DES ÉCHECS !
PLOUF
OUILLE !
BOM
EN GARDE !

CETTE VOIX
HEIN ?
POURQUOI ENGAGER SI PRÉCIPITAMMENT LE COMBAT ?
QUE FAIS-TU ICI ?
SACRÉ SHI JIN !
SHI JIN, LE DRAGON-BLEU !
LA RUMEUR S'EST RÉPANDUE QUE JE ME TROUVAIS EN VOTRE COMPAGNIE AVANT QUE VOUS NE TABASSIEZ ZHENG-LE-BOUCHER
JE T'AI ATTIRÉ DES ENNUIS PARDONNE-MOI
LES OFFICIERS COMMENCAIENT À ME SOUPÇONNER, ALORS J'AI PRÉFÉRÉ M'ÉCLIPSER AFIN D'ÉVITER LES ENNUIS

EN FAIT, IL S'AVÈRE QUE
TU AS REMARQUÉ J'AI HONTE !
AU FAIT, QUELLE EST LA CAUSE DE VOTRE PITEUX ÉTAT ?
IL EXISTE DONC DES BRIGANDS SI HABILES AU COMBAT ?
EN DUEL, PERSONNE NE PEUT ME BATTRE !
VRAIMENT ?!
DANS CE CAS, LAISSEZ-MOI ME JOINDRE À VOUS !
FORMIDABLE !
J'AI CE QU'IL VOUS FAUT !
MAIS AVANT TOUTE CHOSE AURAIS-TU DE QUOI RASSASIER MA FAIM ?

TENEZ
!

AH
!
IL A
RÉUSSI À
M'AVEUGLER


JE
TE RE-
MERCIE

EN
AVANT
!

MMH
!
JE SUIS CALÉ
!

HA HA HA
!
VOUS AVIEZ
EFFECTIVEMENT
LE VENTRE VIDE
!

MERCI DE
T'ÊTRE DONNÉ
CETTE PEINE

QIU-LE-CADET
!
CUI DAO-CHENG
!
LU DA EST DE RETOUR
POUR S'OCCUPER
DE VOUS
!

OH
!
TU AS
AMENÉ UN
COMPARSE
?

ZAH

JE CONSTATE QU'IL
EST DES HOMMES
SUR CETTE TERRE QUI
NEGLIGENT LEUR VIE

MAINTENANT QUE J'AI REPRIS DES FORCES, JE NE CRAINS PLUS LA DÉFAITE EN COMBAT SINGULIER !

AAH ...
HEIN ?!
OUAAH !
QUE LE MONDE EST VASTE
VOUS ÊTES ENCORE PLUS HABILES QUE NOUS

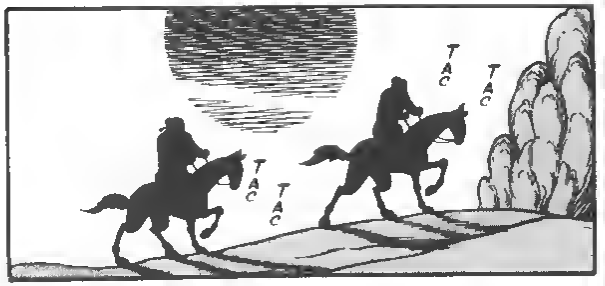
ALLONS INFORMER LES BONZES QU'ILS SONT DÉSORMAIS LIBRES
MOI AUSSI !
J'AI FINI !
OH !
EH, LES BONZES ! RÉJOUISSEZ-VOUS, LES GREDINS SONT MORTS !
HOR-REUR !

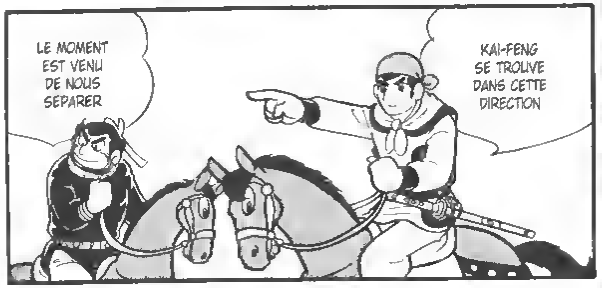
ILS ÉTAIENT VRAIMENT TERRIFIÉS
MON PREMIER ÉCHEC LES A PLONGÉS DANS UN TEL DÉSESPOIR QU'ILS SE SONT SUICIDÉS
CES BONZES REPOSERONT AINSI EN PAIX
CE N'EST PAS VOTRE FAUTE, NE VOUS ACCABLEZ PAS
MIEUX VAUT BRÛLER CE TEMPLE

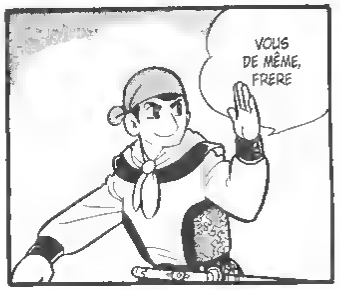
CHAPITRE TROISIÈME :

LIN CHONG, LA TÊTE-DE-LÉOPARD

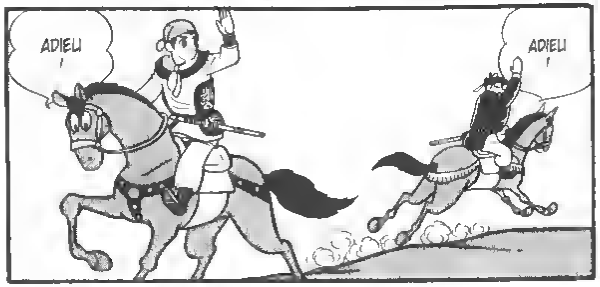
MOI ?
OÙ COMPTEZ-VOUS ALLER MAINTENANT ?
MIAM MIAM !
NOUS PASSONS DONC NOTRE DERNIER SOIR ENSEMBLE
AH OUI ? MOI, JE ME DIRIGE VERS LE DISTRICT DE HUA-ZHOU
JE PENSE ME RENDRE À KAI-FENG, LA CAPITALE ORIENTALE
MAIS VOUS AVEZ ÉTÉ UN FORT BON AMI
À BIEN Y RÉFLÉCHIR, C'EST UNE ÉTOILE BIEN SINGULIÈRE QUI NOUS A RÉUNIS

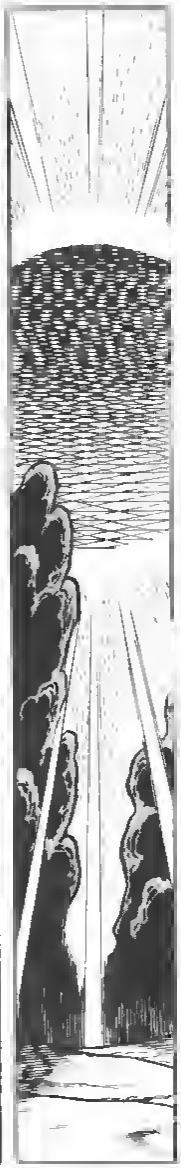

TAC
TAC
TAC
TAC

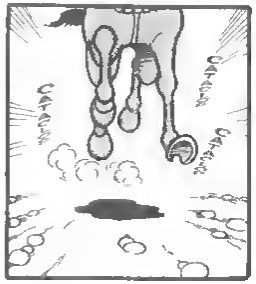

LE MOMENT EST VENU DE NOUS SEPARER
KAI-FENG SE TROUVE DANS CETTE DIRECTION

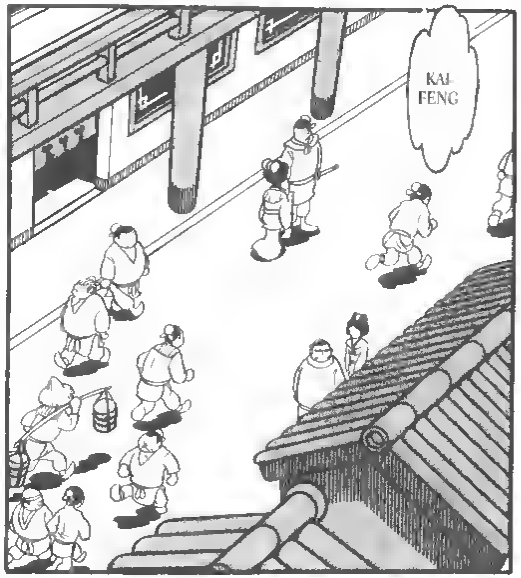

VOUS DE MÊME, FRÈRE

EN CAS DE BESOIN, N'HÉSITE PAS À FAIRE APPEL À MOI !


ADIEU !
ADIEU !




CRAC
CRAC

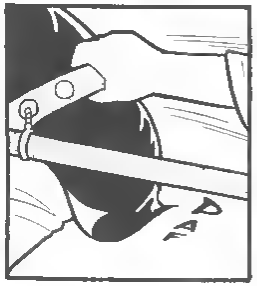

KAI-FENG

OH ! LES RUES DE LA CAPITALE ORIENTALE SONT BIEN ANIMÉES !

AVIS DE RECHERCHE
MEURTRIER
RÉCOMPENSE 3000 LIGATURES

TIENS ? POURQUOI CES GENS SONT-ILS ATTROUPÉS ?

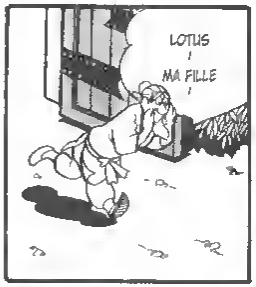
MMH ?


PAF

IL NE ME RESSEMBLE PAS...

AUCUNEMENT !
LOTUS SE RÉJOUIRA DE NOS RETROUVAILLES

CELA NE DÉRANGERA PAS ?
POURQUOI NE RÉSIDERIEZ-VOUS PAS QUELQUE TEMPS DANS NOTRE DEMEURE ?


LOTUS !
MA FILLE !

HO HO !
QUEL MAGNIFIQUE MANOIR !
NOUS Y VOILÀ !

NOUS AVONS UN INVITÉ DE MARQUE !

RAVI DE TE REVOIR !
OH !

QUI EST-CE, PÈRE ?

EH OUI !
HA HA HA !
QUELLE AUDACE !
VOUS SAVEZ POURTANT QUE CET AVIS PARLE DE VOUS !

OH !
TU ES LE CHANTEUR DE WEI-ZHOU !
MESSIRE LU DA !

MA FILLE LOTUS A EU L'HEUR DE PLAIRE À UN RICHE SOUS-DIRECTEUR ET NOUS VIVONS DÉSORMAIS DANS L'AISANCE

GRÂCE À VOTRE GRANDE BIENVEILLANCE, NOUS AVONS PU VOYAGER JUSQU'ICI

ALORS, QUE DEVIENS-TU ?

TOUT CELA PAR NOTRE FAUTE

BAH, CET HOMME ME DÉPLAISAIT AU PLUS HAUT POINT !

JE N'AVAIS NULLE INTENTION DE LE TUER, MALHEUREUSEMENT MA FORCE ÉTAIT LARGEMENT SUPÉRIEURE À SA CAPACITÉ DE RÉSISTANCE
MAIS VOUS ,
VOUS AVEZ ASSASSINÉ LE SEIGNEUR ZHENG ET ÊTES DÉSORMAIS UN FUGITIF

AUX DIRES DE MON PERE, VOUS ÊTES ACCUSÉ DU MEURTRE DU SEIGNEUR ZHENG ET TRAQUÉ DE PAR LE PAYS

CE N'EST RIEN, VOYONS
À WEI-ZHOU, VOUS AVEZ EU LA BIENVEILLANCE DE NOUS OFFRIR UNE SOMME IMPORTANTE POUR LA SUITE DE NOTRE PERIPLE JE NE SAURAI JAMAIS ASSEZ VOUS EXPRIMER MA GRATITUDE

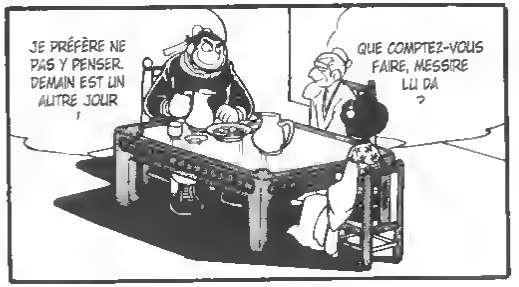
SI CES RUMEURS SONT EXACTES, J'EN SUIS LA PREMIÈRE RESPONSABLE

PARDONNEZ MON MANQUE DE DÉLICATESSE ET VEUILLEZ ME SUIVRE

CELA DIT, JE NE REFUSERAIS PAS UN BON VERRE DE VIN

JE ME LAISSE TOUJOURS ATTENDRIR PAR LES LARMES DES BELLES DAMES

LOTUS, POURQUOI NE PAS EN TOUCHER DEUX MOTS À TON ÉPOUX ? IL POURRAIT AVOIR UNE IDÉE


JE PRÉFÈRE NE PAS Y PENSER. DEMAIN EST UN AUTRE JOUR
QUE COMPTEZ-VOUS FAIRE, MESSIRE LU DA ?

NE TE DONNE PAS CETTE PEINE !
UN INSTANT, JE VOUS PRIE

CERTAINEMENT

PERMETTEZ-MOI DE VOUS PRÉSENTER MON MARI, ZHAO
JE VOUS SOUHAITE LA BIENVENUE, MESSIRE

MAIS SI NOUS VOUS SOMMES ÉTERNELLEMENT REDEVABLES POUR LA VIE DONT NOUS BÉNÉFICIONS AUJOURD'HUI

C'EST TROP AIMABLE

AH BON ?
VOTRE SÉCURITÉ N'EST PLUS ASSURÉE AVEC CETTE APPARENCE

LOTUS VIENT DE ME CONTER VOS PÉRIPÉTIES. ACCEPTEZ MON AIDE JE VOUS EN CONJURE

ME FAIRE MOINE, *MOI* ?

HEIN ?

JE VOUS CONSEILLE DE VOUS RASER LE CRÂNE ET D'ENTRER DANS LES ORDRES

MMH

IL SE TROUVE QUE J'AI POUR CONNAISSANCE LE SUPÉRIEUR D'UN TEMPLE

SANS BARBE NI CHEVEUX, PERSONNE NE VOUS RECONNAÎTRA

MESSIRE ZHAO A RAISON, VOUS SEREZ À L'ABRI DE TOUT DANGER

ALORS QUE SI JE ME RASE LE CRÂNE, JE DEVIENDRAI MÉCONNAISSABLE

J'AURAI BEAU FUIR, TÔT OU TARD JE SERAI CAPTURÉ

POUR L'HEURE, PASSONS À TABLE !

VOTRE SOUHAIT SERA EXAUCÉ DÈS DEMAIN

ENTENDU ! POURRAIS-TU ME PRÉSENTER AU SUPÉRIEUR ?

NOUS NE SAURIONS REFUSER UNE REQUÊTE DU SEIGNEUR ZHAO

NOUS ACCEPTONS DE LE GARDER DANS NOTRE MONASTÈRE

* TEMPLE XIANG-GUO

NOUS ALLONS VOUS RASER LE CRÂNE SANS PLUS TARDER

JE VOUS SUIS TRÈS RECONNAISSANT !

LE VÉNÉRABLE VOUS PREND COMME APPRENTI, MESSIRE

GARDEZ VOS MAINS JOINTES

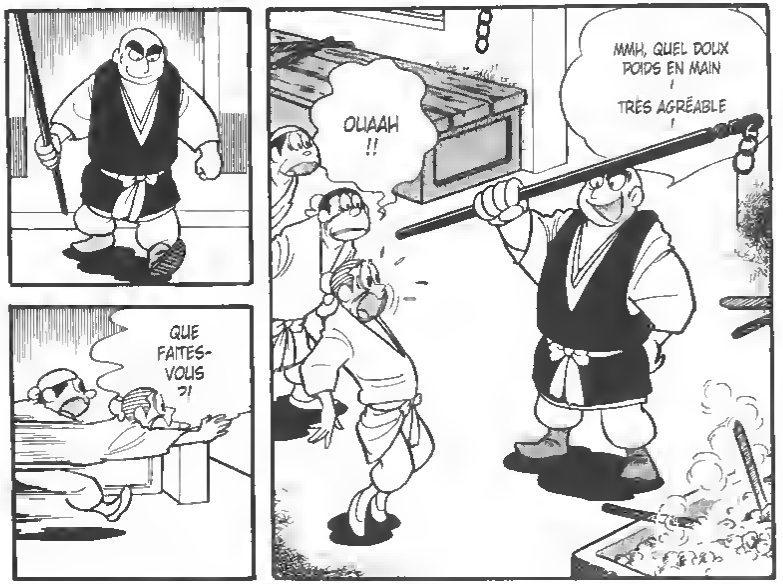
ACOLYTES, PRÉPAREZ ET APPORTEZ LES RASOIRS

J'AI FIN!
QUELLE MISERE
CRR CRR
POUR COMMENCER, TU T'OCCUPERAS DE SURVEILLER LE POTAGER
LU ZHI-SHEN ! SAGESSE-PROFONDE !
TE VOILÀ BONZE DU TEMPLE XIANG-GUO TON NOM EN LA LOI SERA DÉSORMAIS ZHI-SHEN, SAGESSE-PROFONDE
JE DOIS FAIRE OFFICE D'ÉPOUVANTAIL ?
PERSONNE N'IMAGINERA QUE JE SUIS L'HOMME SUR L'AVIS DE RECHERCHE
PARFAIT ! J'AI PU ÉCHAPPER AUX OFFICIERS LANCÉS À MES TROUSSES !

JE SAIS ! JE VAIS DEMANDER À UN FORGERON DE ME FAÇONNER UN BOURDON !
JE ME SENS UN PEU NU SANS MON SABRE ...
BONJOUR !
JE VOUDRAIS QU'IL PÈSE CENT LIVRES !
HA HA ! JE SUIS VENU VOUS DEMANDER DE ME FORGER UN BOURDON
OH ? QUE VIENT FAIRE UN BONZE EN PAREIL LIEU ?
BLOM BLOM
CENT LIVRES ?!

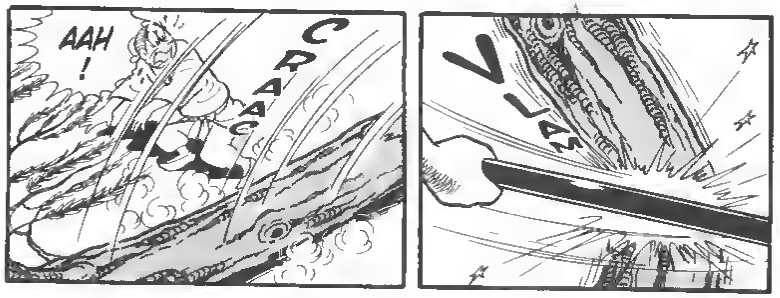
ET PERSONNE N'A ENCORE JAMAIS RÉUSSI À LE SOULEVER
REGARDEZ ! CE BOURDON QUI FAIT NOTRE ENSEIGNE PÈSE QUATRE-VINGT-UNE LIVRES
NE PLAISANTEZ PAS, VOYONS ! PERSONNE NE PEUT PORTER UN TEL POIDS !

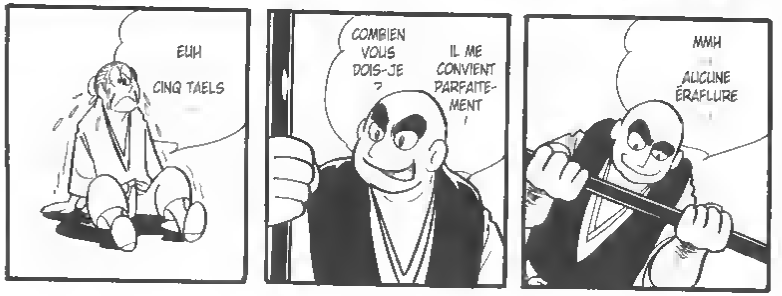
ZAP
CELUI-LÀ ?


OUAAH !!
MMH, QUEL DOUX POIDS EN MAIN ! TRÈS AGRÉABLE !
QUE FAITES-VOUS ?!

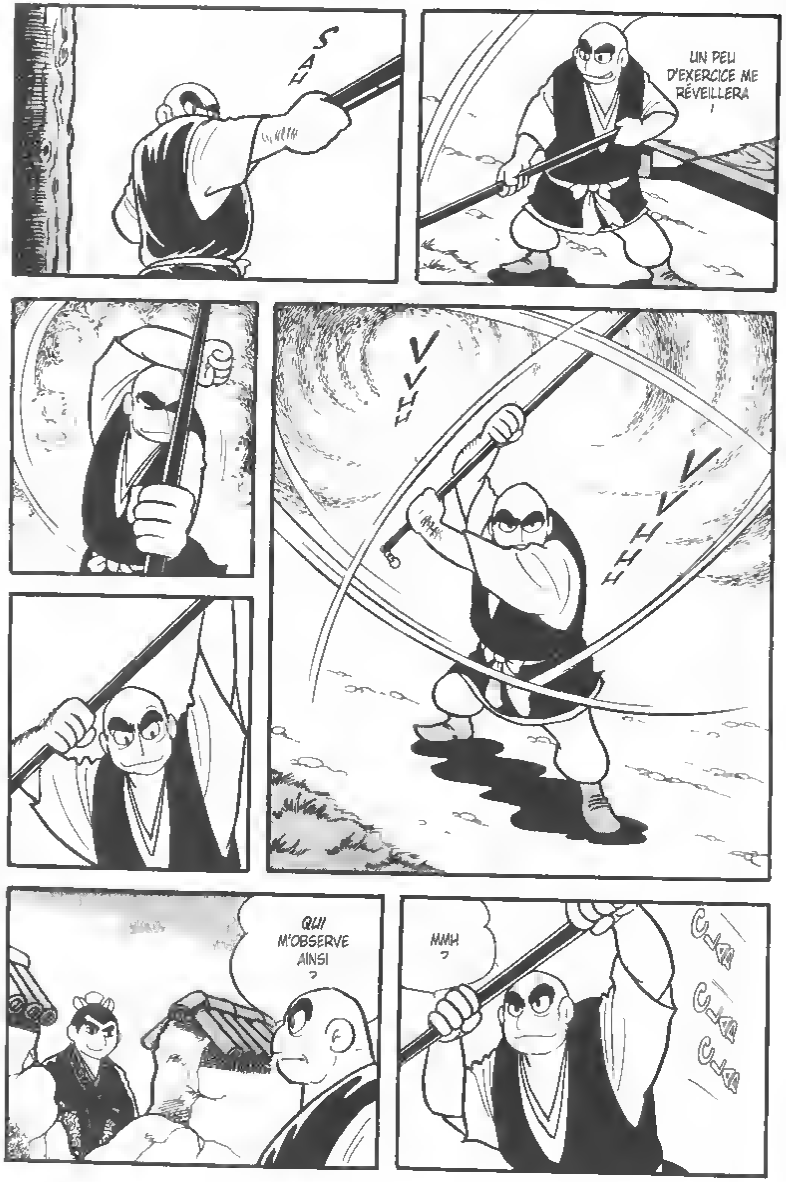
VVHHH
JE VAIS TESTER LA QUALITÉ DE L'ACIER !

DA
BLOM


AAH !
CRAAC
VJAS

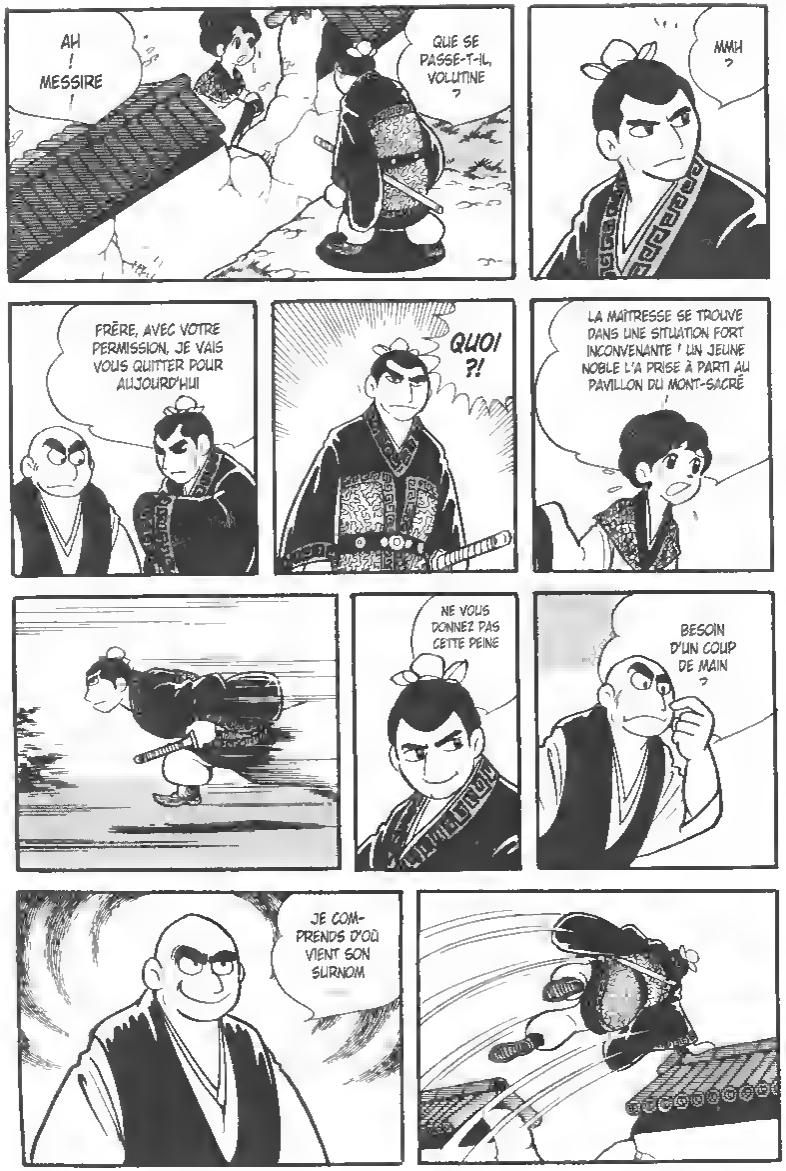

EUH
CINQ TAELS
COMBIEN VOUS DOIS-JE ?
IL ME CONVIENT PARFAITEMENT !
MMH
AUCUNE ÉRAFLURE

C'EST UN MONSTRE !
HA HA HA !
JE ME SENS REVIVRE !
TENEZ !
C'EST TRÈS PAISIBLE
GARDIEN DE JARDIN POTAGER
MAIS COMPLÈTEMENT À L'OPPOSÉ DE MA NATURE !
CE N'EST PAS TRES BON POUR LA SANTÉ !
OUPS
JE M'ASSOUPIS
FOUAAAH !


SAH
UN PEU D'EXERCICE ME RÉVEILLERA !
VVHH
VVHH
QUI M'OBSERVE AINSI ?
MMH ?
C-KA
C-KA
C-KA

TU ES TROP BON
C'EST TOUJOURS UN PLAISIR DE POUVOIR DISCUTER AVEC UN HOMME CAPABLE DE MANIER UNE ARME AVEC AUTANT DE PUISSANCE ET DE DEXTÉRITÉ

AUSSI MODESTES SOIENT ELLES, QUELQUES COUPES DE VIN ÉCHANGÉES PAR DES EXPERTS EN ARTS MARTIAUX NOUENT DE PUISSANTS LIENS D'AMITIÉ. LES DEUX HOMMES DEVINRENT AINSI DES FRÈRES JURÉS [*]


AH !
MESSIRE
QUE SE PASSE-T-IL, VOLUTINE ?
MMH ?
FRÈRE, AVEC VOTRE PERMISSION, JE VAIS VOUS QUITTER POUR AUJOURD'HUI
QUOI ?!
LA MAÎTRESSE SE TROUVE DANS UNE SITUATION FORT INCONVENANTE ! UN JEUNE NOBLE L'A PRISE À PARTI AU PAVILLON DU MONT-SACRÉ
NE VOUS DONNEZ PAS CETTE PEINE
BESOIN D'UN COUP DE MAIN ?
JE COMPRENDS D'OÙ VIENT SON SURNOM

LE VIN PRENDRA NÉCESSAIREMENT UN AUTRE GOÛT AUPRÈS D'UNE TELLE BEAUTÉ
NE FAIS PAS TANT DE CÉRÉMONIE ! JE VEUX JUSTE QUE TU M'ACCOMPAGNES POUR TRINQUER
NON ! ARRÊTEZ, JE VOUS EN PRIE, MESSIRE ! JE SUIS UNE HONNÊTE FEMME MARIÉE !
AH !
CHER MARI
POURQUOI TOURMENTES-TU CETTE HONORABLE FEMME ?
BLONG
AÏE !!
COMMENT ?!
QUEL INTOLÉRABLE MANQUE DE RESPECT À L'ÉGARD DU FILS DU GRAND MARÉCHAL GAO !!

LES LECTEURS ATTENTIFS SE SOUVIENDRONT DU NOM DE GAO-QIU, LE MESQUIN JOUEUR DE BALLON QUI, AYANT PLU À L'EMPEREUR HUI ZONG, AVAIT OBTENU LE POSTE SURREME DE GRAND MARÉCHAL. CELUI LÀ MEME QUI AVAIT FORCE WANG JIN, LE MAÎTRE DE SHI JIN LE DRAGON BLEU, À FUIR LA CARITALE ORIENTALE.

QUOI ?
ATTENDS, ARRÊTE !!
TU VAS MOURIR POUR AVOIR OSE HUMILIER MON SEIGNEUR
LE FILS DU GRAND MARECHAL GAO ?
VOUS ÊTES FACE À UN HOMME FORT PEU COMMODE, SEIGNEUR
HI HI HI
LIN CHONG ?!
TU NE LE RECONNAIS PAS ? C'EST LIN CHONG !!
NULLE INQUIÉTUDE ! NOUS ARRANGERONS LA CHOSE !
JE NE RENONCERAI PAS À CETTE FEMME !
MMH
JE VOUS CONSEILLERAIS HUMBLEMENT DE VOUS RETIRER POUR AUJOURD'HUI
YAAH !

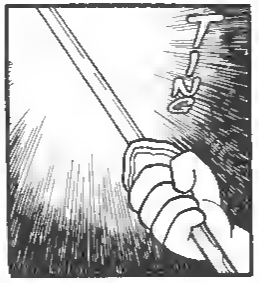
NON
TU N'AS RIEN ?
...
J'ESPÈRE QUE CETTE MÉSAVENTURE N'AURA PAS DE CONSÉQUENCE DÉSASTREUSE
NOUS SOMMES BIEN MAL TOMBÉS
OUI
IL S'AGISSAIT DU FILS DU GRAND MARÉCHAL GAO VOILÀ QUI POURRAIT S'AVÉRER FÂCHEUX
QUI VEUT ACHETER CETTE MAGNIFIQUE ÉPÉE ?
APPROCHEZ, MESSIEURS ! REGARDEZ CETTE SUPERBE PIÈCE !
QUELQUES JOURS PLUS TARD
OH LÀ MESSIRE !
NE PASSEZ PAS À CÔTÉ !
UNE ÉPÉE EXCEPTIONNELLE POUR SEULEMENT TROIS MILLE LIGATURES !

QUELLE DÉSINVOLTURE !

J'EN AI DÉJÀ UNE

NE SOUHAITERIEZ-VOUS PAS ACQUÉRIR CETTE ARME ?

OOH !


TINC

À MOINS D'EN POSSÉDER UNE DE CETTE QUALITÉ !
NUL HOMME NE PEUT PRÉTENDRE AVOIR UNE VRAIE ÉPÉE

VOUS AVEZ LE COUP D'ŒIL !
HÉ HÉ !

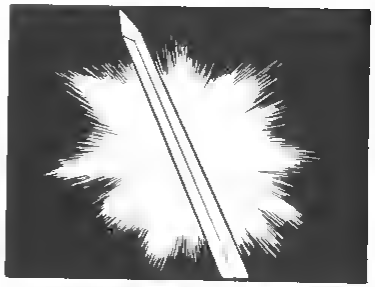
UNE VÉRITABLE ŒUVRE D'ART !

FAIS VOIR !

AFFAIRE CONCLUE ! JE LA PRENDS !
JE SUIS BIEN PAUVRE ET DÉSESPÉREMENT EN BESOIN D'ARGENT

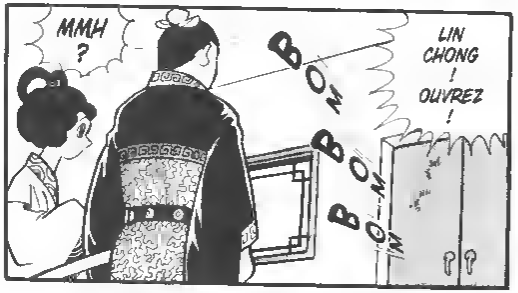
JE COMPTAIS EN TIRER TROIS MILLE LIGATURES, MAIS COMME PERSONNE N'EN VEUT, JE VOUS LA LAISSE À MILLE !

VRAIMENT ?
PLUS JE L'OBSERVE, PLUS JE CONSTATE QUE SA LAME EST SANS ÉGALE !



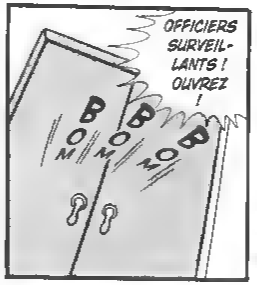
J'AI FAIT UNE SUPERBE AFFAIRE !

OUI, SON ÉCLAT EST EXCEPTIONNEL
LA VOIS-TU ?


MMH ?
BOM BOM BOM—M
LIN CHONG ! OUVREZ !

BOZ BOZ

DES OFFICIERS ?

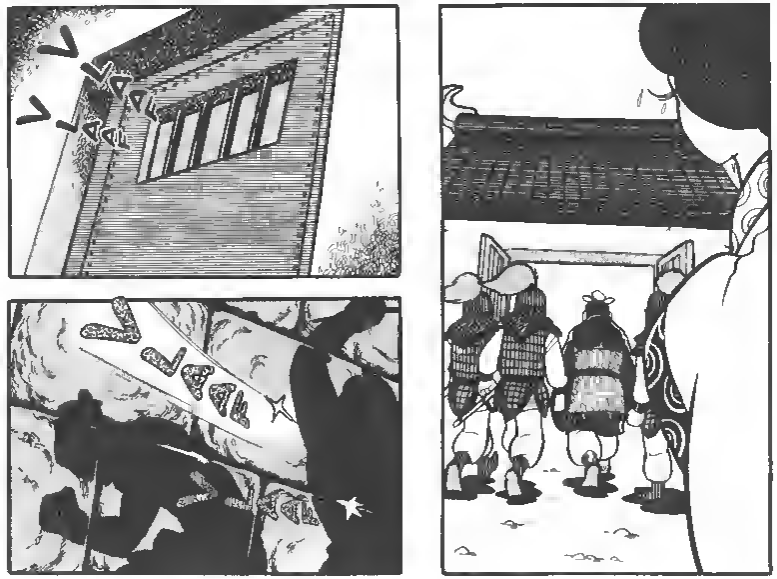

OFFICIERS SURVEILLANTS ! OUVREZ !
BOM BOM BOM

QUI EST-CE ?

QUE SE PASSE-T-IL ?
POUR QUELLE RAISON DES OFFICIERS SURVEILLANTS SE RENDENT-ILS CHEZ MOI ?
QUOI ?!
VOUS ÊTES EN ÉTAT D'ARRESTATION POUR AVOIR VOLÉ L'ÉPÉE-TRÉSOR DE LA FAMILLE GAO !

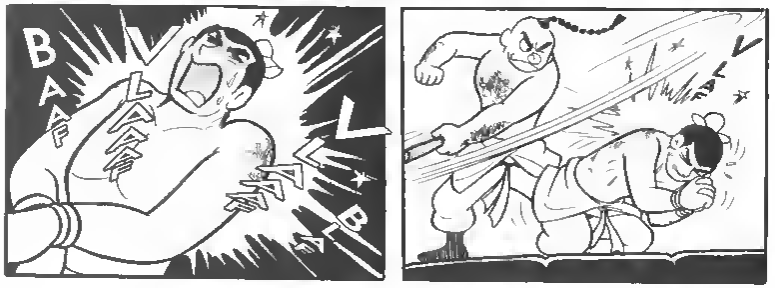
NOUS DEVONS PERQUISITIONNER VOTRE DEMEURE
VOUS PLAISANTEZ ?! JE N'AI RIEN DÉROBÉ !!
OH !
CHERCHEZ L'ÉPÉE !
BIEN !
HM
QUOI ?!
JE L'AI TROUVÉE !

CHER ÉPOUX
VOUS EXPLIQUEREZ CETTE AFFAIRE AU POSTE
LIGOTEZ-LE
NON
VOUS DEVEZ FAIRE ERREUR
JE L'AI ACHETÉE HIER EN VILLE
NE T'INQUIÈTE PAS CE N'EST QU'UN MALENTENDU



JE NE PUIS AVOUER CAR JE N'AI RIEN VOLÉ
AAH !
BLAAF
IL EST TEMPS D'AVOUER !

CONTINUE À LE FOUETTER JUSQU'À CE QU'IL AVOUE !
MAIS NON !! JE L'AI ACHETÉE, C'EST LA STRICTE VÉRITÉ !
ENTÊTÉ QUE TU ES ! DES GENS T'ONT VU PÉNÉTRER AU PALAIS DU SEIGNEUR GAO ET SUBTILISER CETTE ÉPÉE-TRÉSOR
VLAAF


BAF
VLAAF
VLAAF
VLAAF

GRAND PRÉFET !
CE LIN CHONG NE MENT PAS À SA RÉPUTATION D'HOMME DE FER ! IL N'EST PAS PRÈS DE CÉDER
OUI, SUN DING ?
NOON !
QUELQUES VILLAGEOIS L'ONT VU ACHETER CETTE ÉPÉE À UN MARCHAND, HIER DANS LA JOURNÉE !
QUE DIS-TU ?!
IL ME SEMBLE QUE LIN CHONG EST VICTIME D'UNE INJUSTICE
MMH
IL DOIT AVOIR DES RAISONS PERSONNELLES
POURQUOI LE SEIGNEUR GAO AURAIT-IL ACCUSÉ LIN CHONG DE L'AVOIR VOLÉE ?

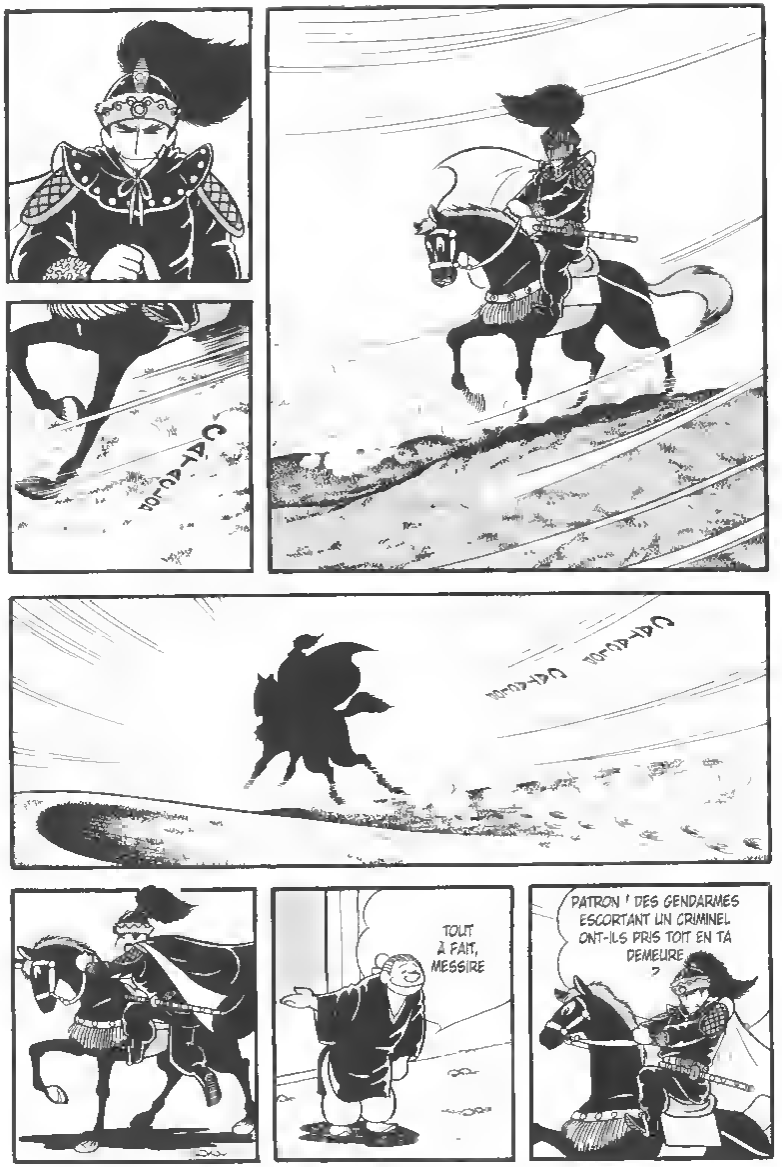
NOUS NE POUVONS IGNORER LA DEMANDE DES PUISSANTS GAO, SOUS PEINE DE TERRIBLES CONSÉQUENCES !
SI TEL EST LE CAS L'AFFAIRE SE COMPLIQUE
VOILÀ UNE SITUATION FORT EMBARRASSANTE ! AURAIS-TU UNE IDÉE, SUN DING ?
POURQUOI NE PAS L'EXILER EN LIEU ET PLACE DE LE SOUMETTRE À LA PEINE CAPITALE ?
MAIS SI NOUS EXÉCUTONS UN INNOCENT, NOTRE RÉPUTATION EN PÂTIRA
ET NOUS PERDRONS TOUTE AUTORITÉ
MMH
CONSCIENT QU'IL PROCÈDE À UNE FAUSSE ACCUSATION, IL NE POURRA EXIGER PLUS
CELA NE SATISFERA PAS LE SEIGNEUR GAO

ENTENDU FAIS-LE EXILER
LES VILLAGEOIS APPRÉCIERONT VOTRE DÉCISION ET VOUS CONSIDÉRERONT COMME BIENVEILLANT À L'ÉGARD D'UN CRIMINEL
C'EST REGRETTABLE POUR MESSIRE LIN CHONG, MAIS IL EST PRÉFÉRABLE DE L'ÉLOIGNER DE LA FAMILLE GAO POUR SA PROPRE SÉCURITÉ
CERTES
IMPOSSIBLE ! IL N'EST PAS DU GENRE À VOLER !
ON NE PARLE QUE DE CETTE HISTOIRE, EN VILLE
QUOI ?! MESSIRE LIN CHONG VA ÊTRE EXILÉ ?!
JE LE SAIS BIEN

GRR
IL PEUT S'ESTIMER HEUREUX D'AVOIR ÉCHAPPÉ À LA PEINE CAPITALE
IL S'AVÈRE EN RÉALITÉ QU'IL A RÉCEMMENT FRAPPÉ LE FILS DU VÉNERABLE SEIGNEUR GAO
SES DÉSAGRÉMENTS PROVIENNENT VRAISEMBLABLEMENT DE CETTE ALTERCATION
BROUAM
BROUAM
BROUAM
BROUAM
BLA
BLA
BLA
DÉGAGEZ
LAISSEZ-NOUS PASSER !

LIN CHONG DEVAIT ÊTRE EXILÉ À LA FORTERESSE DE CANG-ZHOU. LE TRAJET DEMANDAIT PLUSIEURS DIZAINES DE JOURS ET TRAVERSAIT UN DÉSERT
EH ! PASSONS LA NUIT LÀ-BAS !
QUELLE FATIGUE ! CE N'EST PAS RIEN D'ESCORTER UN CRIMINEL !
SOYEZ LES BIENVENUS, MESSERS* GENDARMES !
NOUS NOUS ARRÊTONS ICI !

* TITRE USUEL, À L'ÉPOQUE

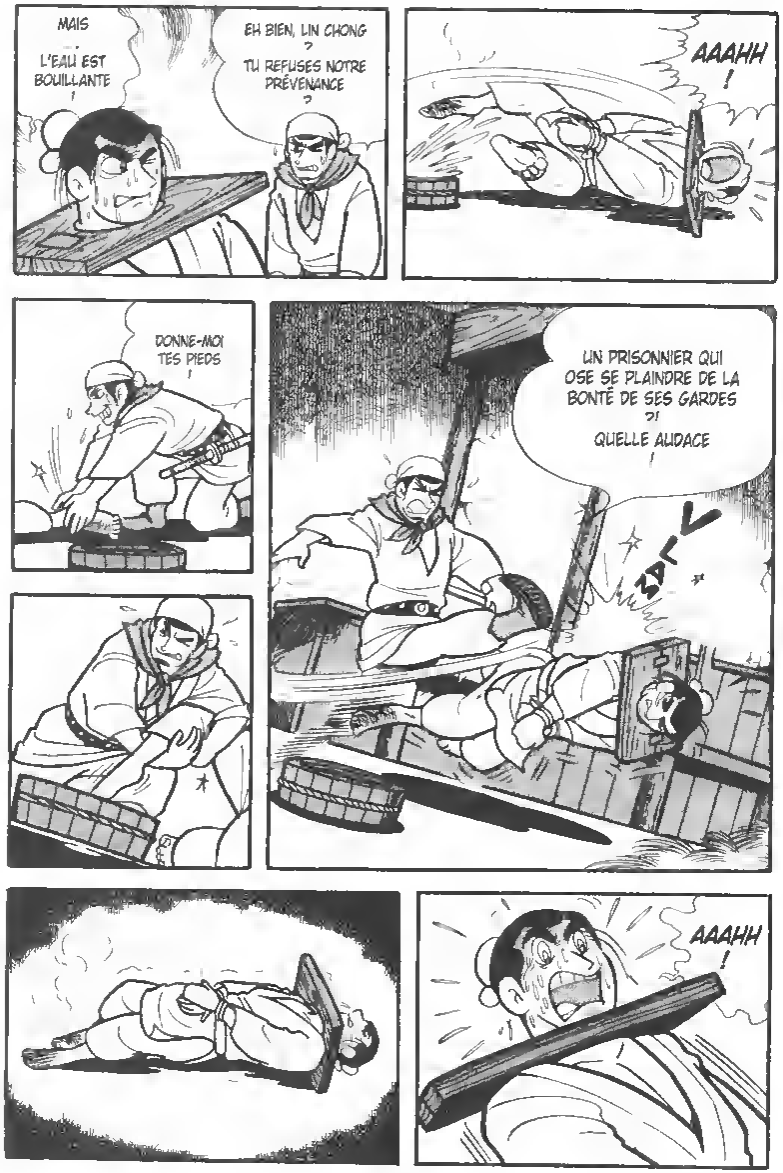

PATRON ! DES GENDARMES ESCORTANT UN CRIMINEL ONT-ILS PRIS TOIT EN TA DEMEURE ?
TOUT À FAIT, MESSIRE

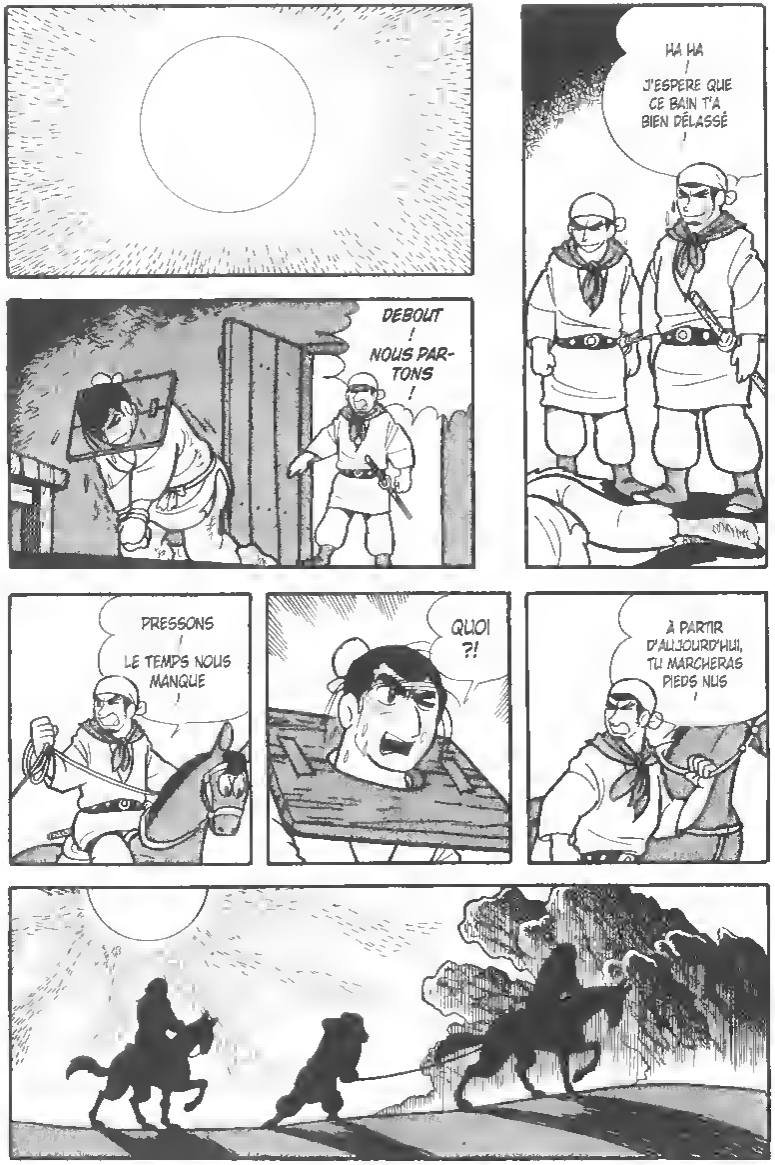
ÊTES-VOUS LES ESCORTES DE LIN CHONG ?
?
DISCUTONS PLUTÔT EN PRIVÉ
À QUI AVONS-NOUS L'HONNEUR ?
J'AURAIS UN SERVICE À VOUS DEMANDER
SI VOUS ACCEPTEZ, VOUS RECEVREZ CENT TAELS !
MMH ?
JE SUIS UN HOMME DE CONFIANCE DU GRAND MARÉCHAL GAO

JE N'AI JAMAIS VU AUTANT D'ARGENT !
VOICI UN PREMIER VERSEMENT !
OH !
CLING! CLING
UNE VIE NE SUFFIRAIT PAS À UN GENDARME POUR GAGNER UNE TELLE SOMME !
ASSASSINEZ LIN CHONG EN CHEMIN !
QUELLE EST VOTRE REQUÊTE ?
ALORS ?
LE SEIGNEUR GAO COUVRIRA VOS ARRIÈRES
MAIS L'AFFAIRE FINIRA PAR S'ÉBRUITER !
QUOI ?!

J'ACCEPTE !
J'ATTENDS VOTRE RÉPONSE
BIEN, JE COMPTE SUR VOUS JE VOUS PAIERAI LA SECONDE MOITIÉ UNE FOIS LA CHOSE REGLÉE
D'A... D'ACCORD
MAIS J'Y PENSE
IMPOSSIBLE ! LIN CHONG EST UN GRAND MAÎTRE D'ARTS MARTIAUX
IL NOUS SUFFIRA DE DIRE QU'IL EST MORT DE SOIF DANS LE DÉSERT !
ÉTAIT-CE BIEN RAISONNABLE D'ACCEPTER ?

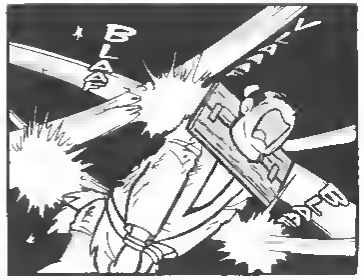
EXCEL-LENTE IDÉE !
TENDS L'OREILLE
MÊME LUI NE POURRA RÉSISTER À UN ÉTAT D'EXTRÊME FATIGUE
QUELLE BIENVEILLANCE DE VOTRE PART !
TES JAMBES DOIVENT ÊTRE LOURDES, LIN CHONG TIENS, SOULAGE-LES UN PEU
PSSH !
JAMAIS JE N'OUBLIERAI VOTRE MANSUÉTUDE

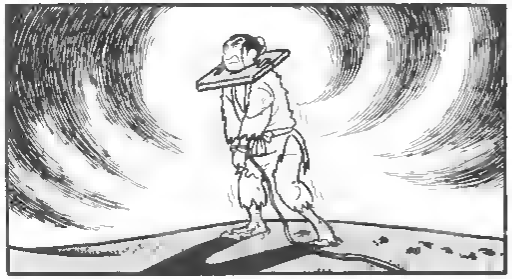

MAIS... L'EAU EST BOUILLANTE !
EH BIEN, LIN CHONG ? TU REFUSES NOTRE PRÉVENANCE ?
AAAHH !
DONNE-MOI TES PIEDS !
UN PRISONNIER QUI OSE SE PLAINDRE DE LA BONTÉ DE SES GARDES ?! QUELLE AUDACE !
SPLV
AAAHH !


HA HA !
J'ESPERE QUE CE BAIN T'A BIEN DÉLASSÉ !
DEBOUT ! NOUS PARTONS !
PRESSONS ! LE TEMPS NOUS MANQUE !
QUOI ?!
À PARTIR D'AUJOURD'HUI, TU MARCHERAS PIEDS NUS !

AH !
JE VAIS T'APPRENDRE À AVANCER, MOI !
TU T'ARRÊTES ? NOUS AVONS À PEINE PROGRESSÉ ET TE VOILÀ DÉJÀ ESSOUFFLÉ ?
HAA ... HAA ...
AAH !

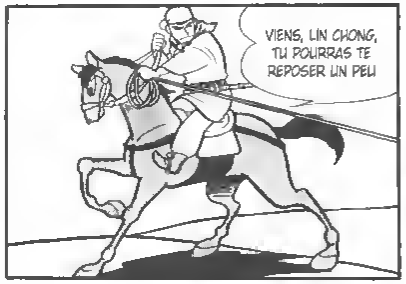
DEBOUT ET MARCHE !

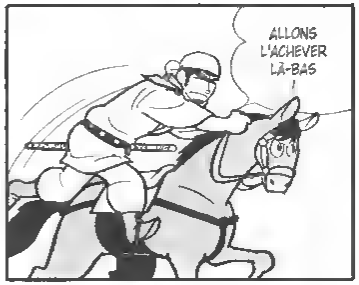

BLAM



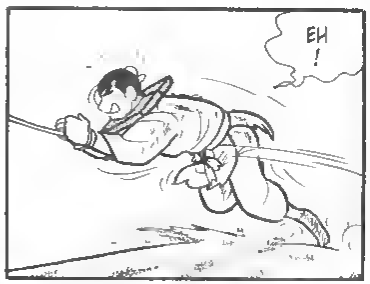
TU VOIS CETTE FORÊT ?

OUI
EH ! IL COMMENCE À S'AFFAIBLIR


VIENS, LIN CHONG, TU POURRAS TE REPOSER UN PEU


ALLONS L'ACHEVER LÀ-BAS !

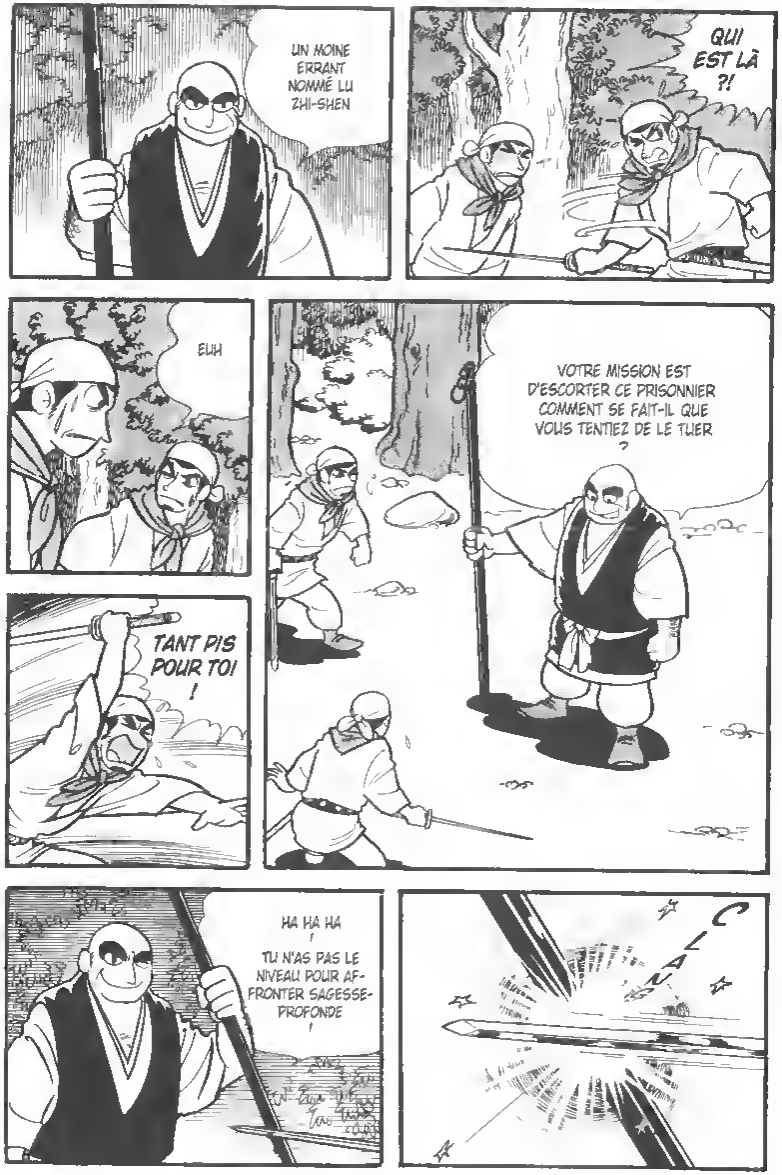
OOOOH


EH !

HA
HA
HA
HA
HA

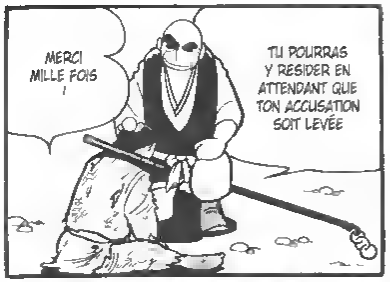
INCROYABLE QUE SON COU NE SE SOIT PAS ROMPU !

PERSONNE ?
BON, ON S'ARRÊTE LÀ ?
MH !
PRÊT ?
OUAAH !!
QU'ÊTES-VOUS EN TRAIN DE MANIGANCER, GENDARMES ?
GRR


UN MOINE ERRANT NOMMÉ LU ZHI-SHEN
QUI EST LÀ ?!
EUH
VOTRE MISSION EST D'ESCORTER CE PRISONNIER COMMENT SE FAIT-IL QUE VOUS TENTIEZ DE LE TUER ?
TANT PIS POUR TOI !
HA HA HA ! TU N'AS PAS LE NIVEAU POUR AFFRONTER SAGESSE-PROFONDE !
CLANG

LIN CHONG !
OH ! FRÈRE ZHI-SHEN, SAGESSE-PROFONDE !
BLING

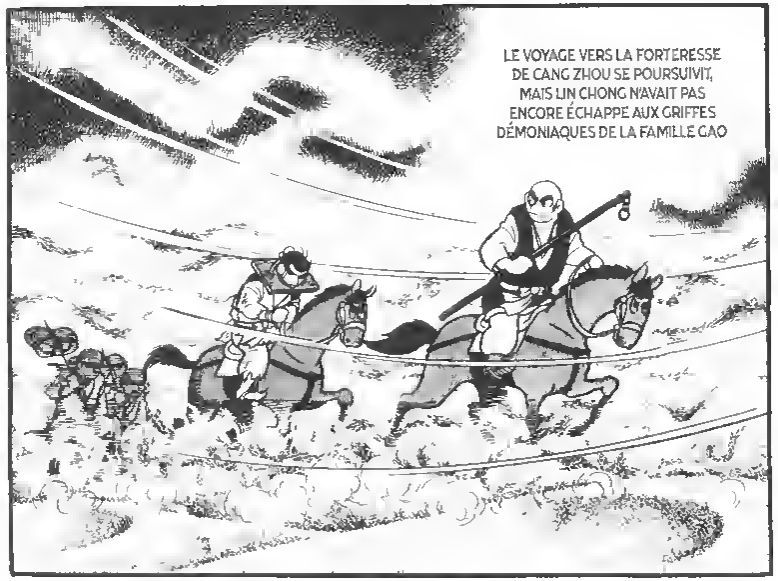
ET TE RETROUVE BATTU À MORT !
INQUIET POUR TON SORT JE T'AI SUIVI
STOOP !
COMPRIS
JE VOUS TIENDRAI À L'ŒIL JUSQU'À NOTRE ARRIVÉE À LA FORTERESSE !
SONGEZ NE SERAIT-CE QU'UN INSTANT À FUIR ET JE VOUS FRACASSE LE CRÂNE AVEC MON BOURDON DE FER !


MERCI MILLE FOIS !
TU POURRAS Y RESIDER EN ATTENDANT QUE TON ACCUSATION SOIT LEVÉE

TU SERAS CERTAINEMENT PLUS EN SÉCURITÉ À CANG-ZHOU QU'À LA CAPITALE ORIENTALE

VOUS MARCHEREZ DERRIÈRE !

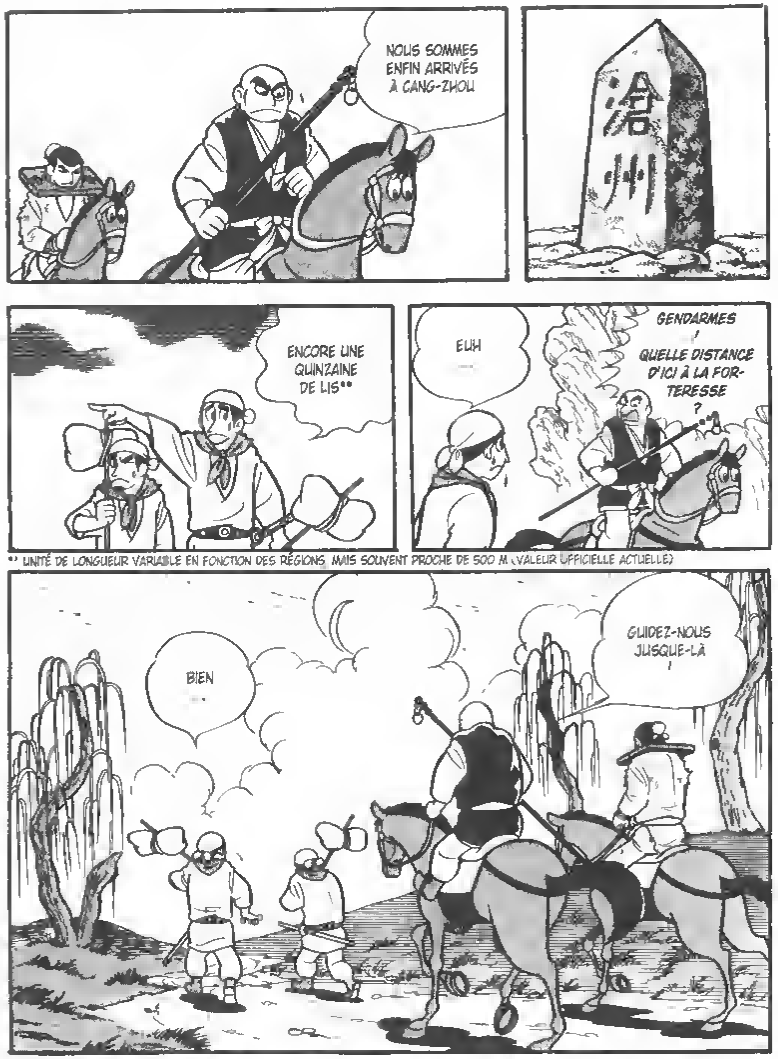
HISSEZ LIN CHONG SUR LE CHEVAL !


LE VOYAGE VERS LA FORTERESSE DE CANG ZHOU SE POURSUIVIT, MAIS LIN CHONG N'AVAIT PAS ENCORE ÉCHAPPÉ AUX GRIFFES DÉMONIAQUES DE LA FAMILLE GAO

* CANG-ZHOU

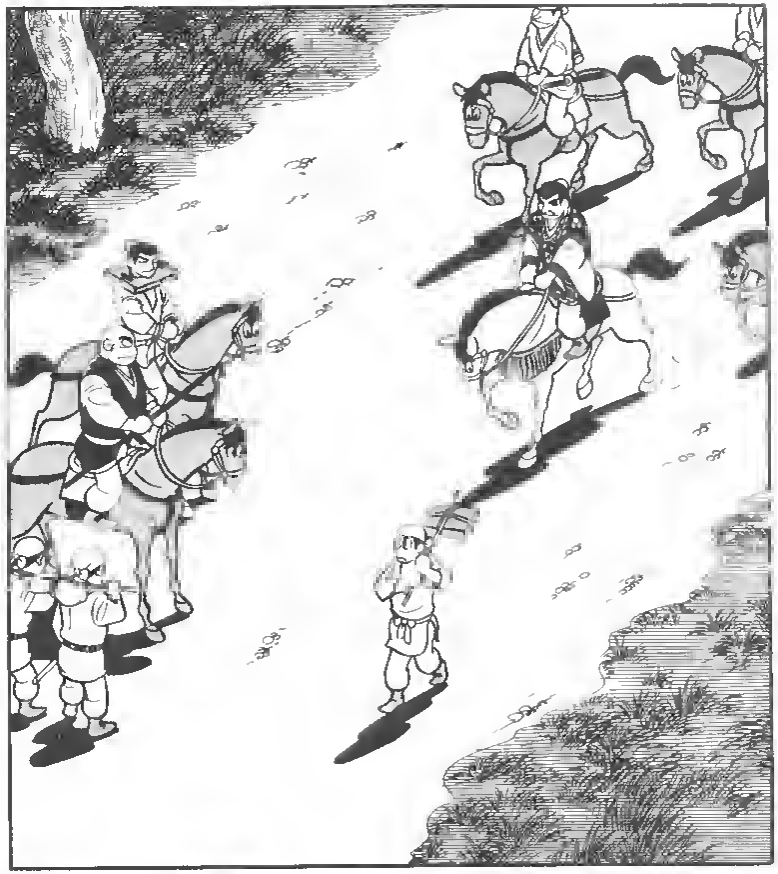
CHAPITRE QUATRIÈME :

SOURNOISES MANŒUVRES DES GAO


NOUS SOMMES ENFIN ARRIVÉS À GANG-ZHOU
ENCORE UNE QUINZAINE DE LIS**
EUH
GENDARMES ! QUELLE DISTANCE D'ICI À LA FORTERESSE ?
BIEN
GUIDEZ-NOUS JUSQUE-LÀ !

** UNITÉ DE LONGUEUR VARIABLE EN FONCTION DES RÉGIONS, MAIS SOUVENT PROCHE DE 500 M (VALEUR OFFICIELLE ACTUELLE)

TIENS ?
JE NE SAIS PAS DE QUI IL S'AGIT, MAIS VOILÀ UN FORT BEAU CORTEGE !
C'EST CELUI DU GRAND OFFICIER DE LA RÉGION, LE SEIGNEUR CHAI JIN, LE PETIT-OURAGAN
OH . .
IL EST RENOMMÉ DANS TOUTE LA RÉGION ET SES ENVIRONS
IL EST TRÈS BIENVEILLANT ENVERS LES PAUVRES ET ACCUEILLE BIEN VOLONTIERS CHEZ LUI LES PRISONNIERS DE PASSAGE



?

QU'AVEZ-VOUS, MESSIRE ?
UN GRAND SEIGNEUR, PEUT-ÊTRE ?

MMH... J'AI CROISÉ D'INNOMBRABLES PRISONNIERS MENÉS ICI EN EXIL, MAIS CET HOMME SORT DU LOT

TOUT DE SUITE !
DEMANDEZ SON NOM À CE PRISONNIER. J'AI DANS L'IDÉE QU'IL NE S'AGIT PAS D'UN CRIMINEL ORDINAIRE

COMMENT ?!
MESSIRE LIN CHONG, ANCIEN INSTRUCTEUR DES HUIT CENT MILLE GARDES IMPÉRIAUX !

DE QUI S'AGIT-IL ?
VOUS AVIEZ RAISON, MESSIRE UNE FOIS DE PLUS !

JE NE SAIS QUEL COUP DU SORT L'A MENÉ EN CES LIEUX MAIS JE SOUHAITE LUI OFFRIR REFUGE EN MON MANOIR
VOICI DONC LE CÉLÈBRE LIN CHONG !
VOUS ME SEMBLEZ BIEN FOURBUS. PERMETTEZ-MOI DONC DE VOUS ACCUEILLIR SOUS MON TOIT POUR CETTE NUIT
MESSIRE CHAI JIN !
MESSERS GENDARMES
VOUS DAIGNEZ NOUS INVITER ?
AU... AUCUNE !
PAS D'OBJECTION, N'EST-CE PAS ?
NOUS ACCEPTONS !
AVEC LE PLUS GRAND PLAISIR !

ENTREZ, JE VOUS EN PRIE
VOICI DONC SON MANOIR ? QUEL MAGNIFIQUE PALAIS !
CERTES
CE MOINE EST DÉJÀ PERSUASIF. MAIS S'OPPOSER À CHAI JIN EST CARREMENT IMPENSABLE
NOUS NE POUVONS RIEN Y FAIRE
L'AFFAIRE SE CORSE

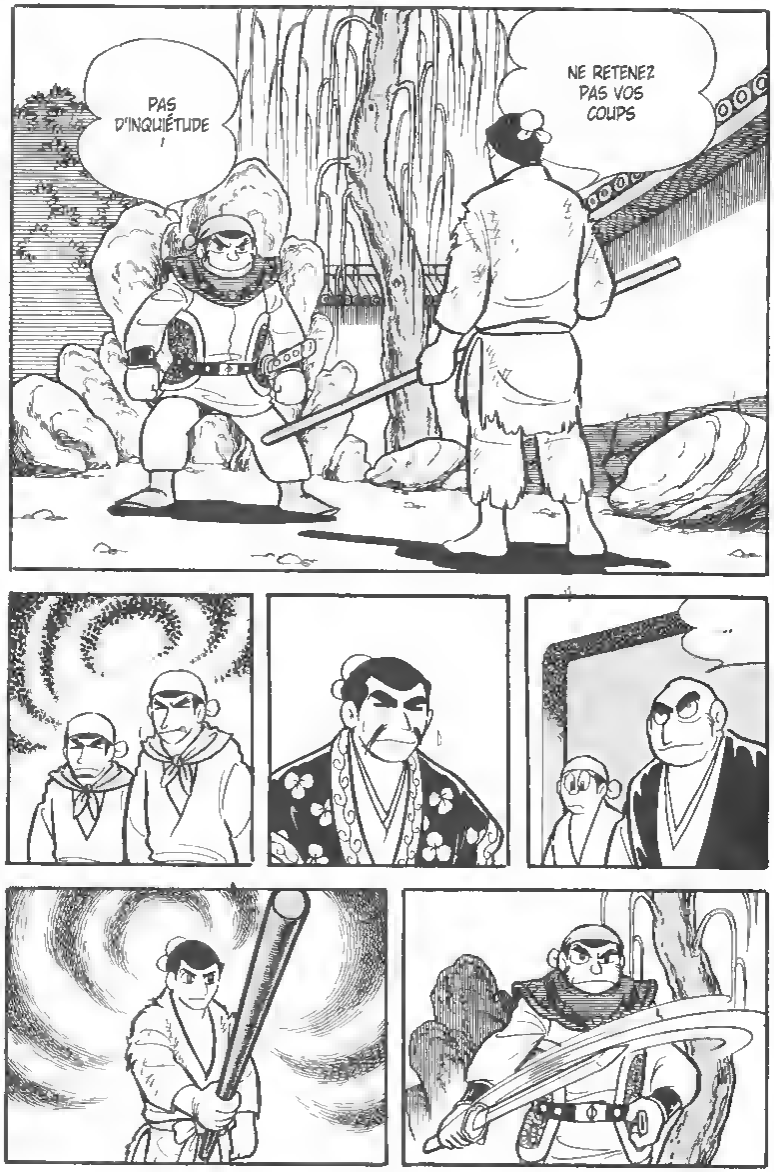
AURIEZ-VOUS L'OBLIGEANCE DE LA LUI ÔTER POUR CETTE NUIT ?
J'IMAGINE QUE MESSIRE LIN CHONG N'EST GUÈRE À SON AISE AVEC CETTE CANGUE
MESSERS GENDARMES
JE VOUS REMERCIE
NOUS NE SAURIONS REFUSER
CLAC
ENTENDU !
CLAC CLAC
ALLEZ ! PRÉPAREZ UNE GRANDE TABLE POUR NOS INVITÉS

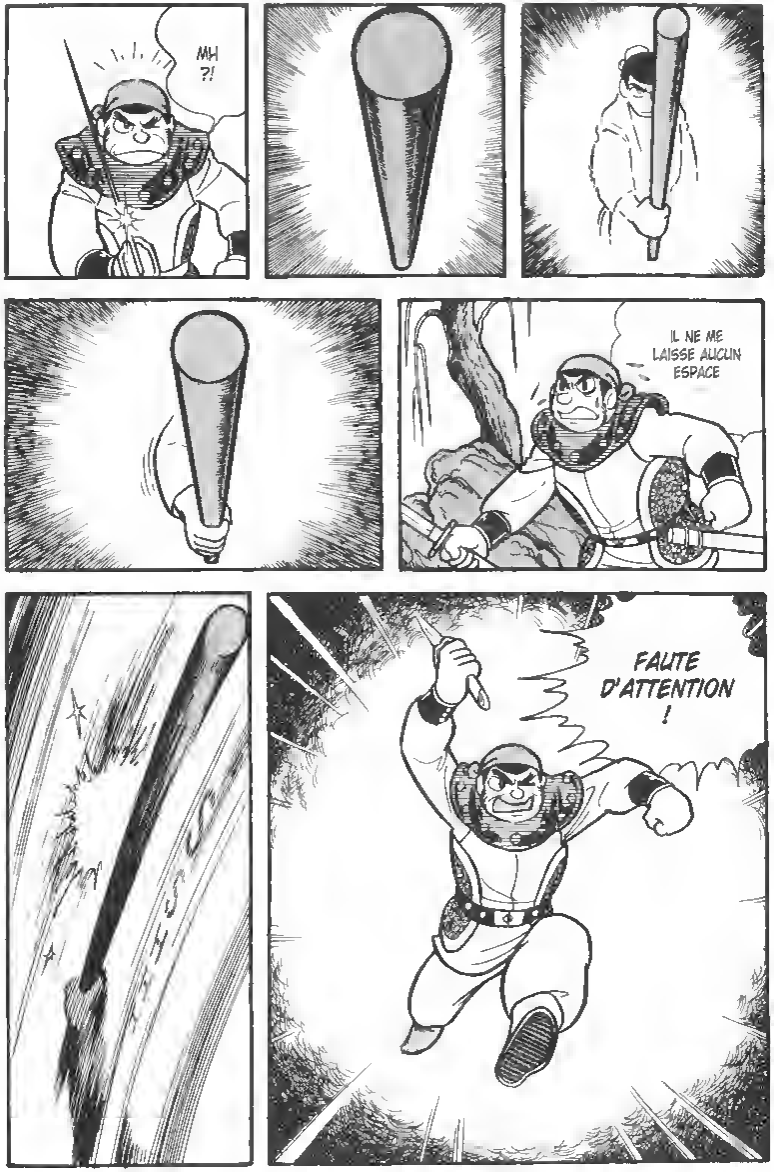
N'HÉSITEZ PAS, BUVEZ À VOTRE GUISE !
OH LÀ, C'EST UN VRAI FESTIN ! HA HA HA !
IL A RAISON !
TA VIE SERA BIEN RUDE À PARTIR DE DEMAIN, TÊTE-DE-LÉOPARD PROFITE DONC DE CETTE SOIRÉE !
QUAND IL S'AGIT DE VIN, JE NE CONNAIS AUCUNE LIMITE !
POURQUOI MESSIRE CHAI JIN A-T-IL L'AIR AUSSI RÉJOUI ?
PFF ! CE N'EST QU'UN SIMPLE PRISONNIER

J'AI UNE IDÉE !
IL SEMBLE ÊTRE FIER DE SES TALENTS ET CONTRARIÉ QUE MESSIRE CHAI JIN TRAITE LIN CHONG AVEC AUTANT DE RESPECT
OUI
EH ! TU AS VU CE MILITAIRE ?
SI TOUT SE PASSE BIEN, NOUS POURRONS NOUS DÉBARRASSER DE NOTRE PROBLÈME SANS RIEN FAIRE !
QUOI ?
POURQUOI NE PAS LUI PROPOSER DE CROISER LE FER AVEC LIN CHONG ?
JE PRESSENS EN VOUS UN GRAND MAÎTRE D'ARTS MARTIAUX
QUE VEUX-TU, GENDARME ?
HÉ HÉ HÉ
COMMENT ?
PUISQUE VOUS ÊTES SI DOUÉ, POURQUOI NE PAS RÉALISER UNE PASSE AVEC LIN CHONG ?
ÉVIDEMMENT ! JE N'AI JAMAIS ÉTÉ VAINCU !

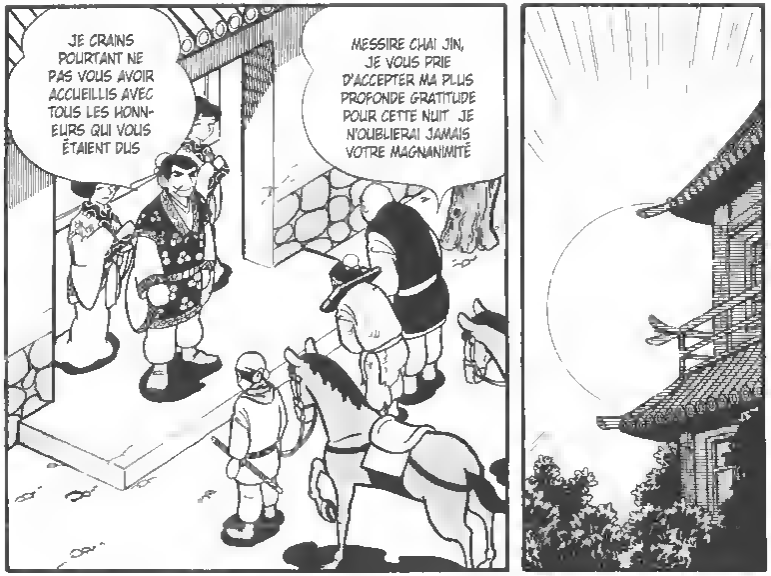
DE PLUS, IL EST GRAVEMENT AFFAIBLI PAR LA FATIGUE
SI VOUS RÉUSSISSEZ À LE BATTRE VOUS OBTIENDREZ UNE TRÈS BELLE RÉPUTATION
TON IDÉE ME PLAÎT JE VAIS ACCROÎTRE MON PRESTIGE EN ÉCRASANT LIN CHONG
J'IMAGINE QUE TU Y TROUVES TON COMPTE, MAIS LÀ N'EST PAS MON AFFAIRE
HO HO, VOILÀ UNE PROPOSITION ALLÉCHANTE, GENDARME
VOTRE RENOMMÉE EST PARVENUE JUSQU'À MOI QUE DIRIEZ-VOUS D'UNE JOUTE ?
OH ! MESSIRE HONG ?
MESSIRE LIN CHONG !

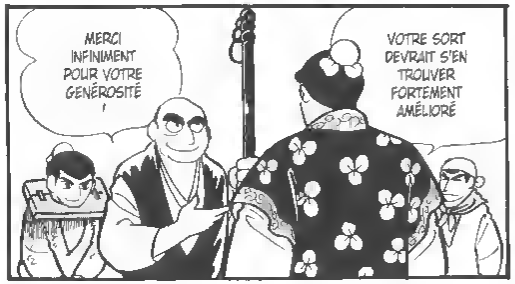
DOIS-JE COMPRENDRE PAR LÀ QU'IL A *PEUR* ?
JE TE CONSEILLE D'ÉVITER !
ET PUIS, LIN CHONG EST TRÈS FATIGUÉ DE SON LONG VOYAGE !
QUOI ?!
J'ACCEPTE BIEN VOLONTIERS CE COMBAT
DU CALME, FRÈRE SAGESSE-PROFONDE
PERMETTEZ-MOI DE PRENDRE CE BÂTON
HÉ HÉ ! TOUT SE DÉROULE COMME PRÉVU


PAS D'INQUIÉTUDE !
NE RETENEZ PAS VOS COUPS

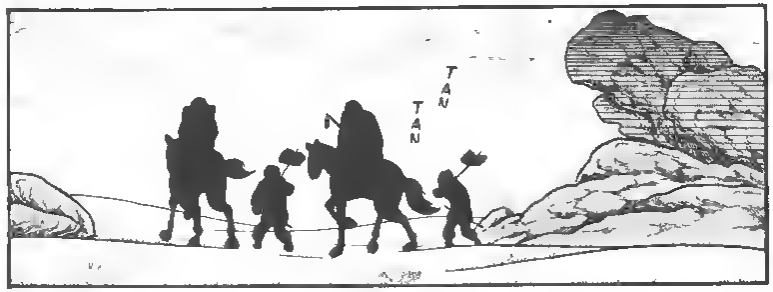

MH ?!
IL NE ME LAISSE AUCUN ESPACE
FAUTE D'ATTENTION !

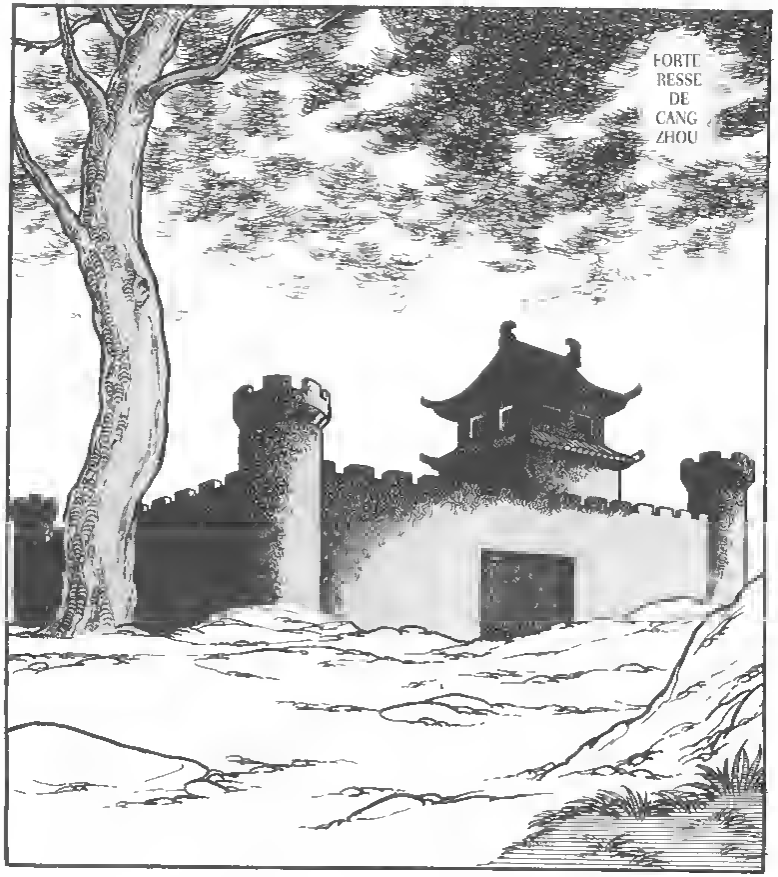
LE COMBAT S'ACHEVA EN UN ÉCLAIR PERSONNE N'AVAIT PERÇU LE MOINDRE DÉTAIL DE L'ASSAUT, MAIS TOUT LE MONDE PUT CONTEMPLER LE CORPS DE HONG ÉTENDU SUR LE SOL.
QUELLE VÉLOCITÉ ! VOUS ÊTES FIDÈLE À VOTRE RÉPUTATION !
SOIGNEZ-LE, JE VOUS PRIE IL A SANS DOUTE UN BRAS CASSÉ
IL EST TROP FORT POUR NOUS
VOUS M'AVEZ FAIT GRANDE IMPRESSION !

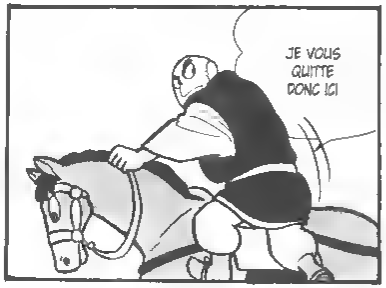

JE CRAINS POURTANT NE PAS VOUS AVOIR ACCUEILLIS AVEC TOUS LES HONNEURS QUI VOUS ÉTAIENT DUS
MESSIRE CHAI JIN, JE VOUS PRIE D'ACCEPTER MA PLUS PROFONDE GRATITUDE POUR CETTE NUIT. JE N'OUBLIERAI JAMAIS VOTRE MAGNANIMITÉ

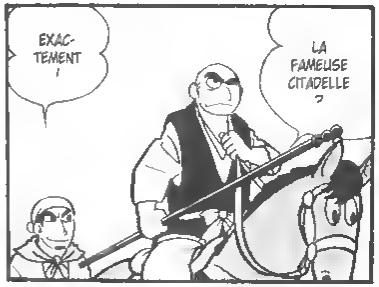

MERCI INFINIMENT POUR VOTRE GÉNÉROSITÉ !
VOTRE SORT DEVRAIT S'EN TROUVER FORTEMENT AMÉLIORÉ

FAITES-MOI LE PLAISIR D'ACCEPTER CES QUELQUES PIÈCES AINSI QUE CETTE LETTRE DE RECOMMANDATION, À REMETTRE LORS DE VOTRE ARRIVÉE À LA FORTERESSE

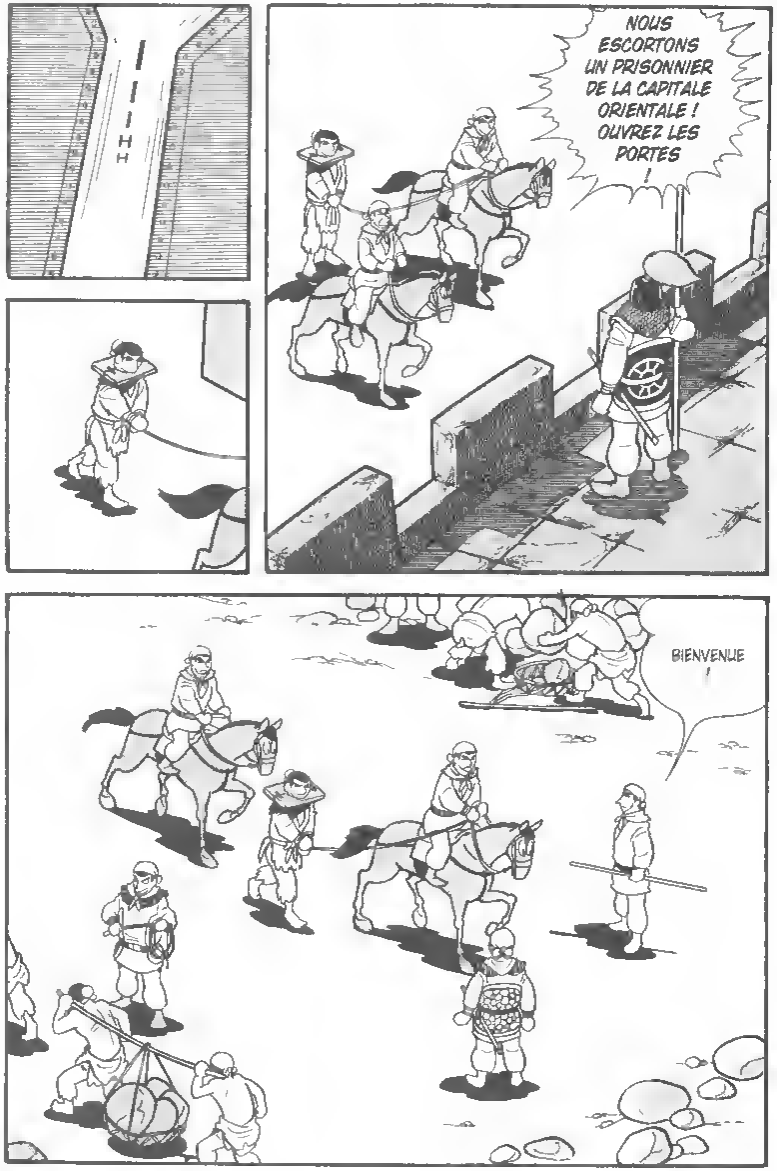

TAN
TAN
TAN

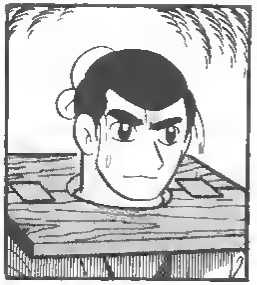

FORTERESSE DE CANG ZHOU


JE VOUS QUITTE DONC ICI


EXACTEMENT !
LA FAMEUSE CITADELLE ?

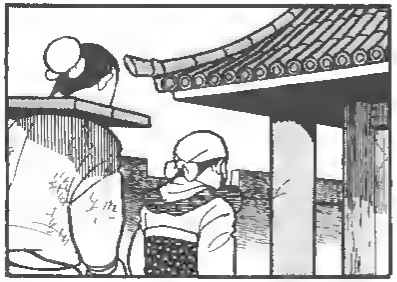
COM. COMPRIS !
J'AI LE PARDON FACILE, MAIS CE BOURDON BEAUCOUP MOINS !
SINON, N'ESCOMPTEZ PAS RENTRER ENTIERS À LA CAPITALE ORIENTALE !
PROMETTEZ-MOI DE TRANSMETTRE CETTE LETTRE AU GOUVERNEUR
PRENDS BIEN SOIN DE TOI !
JE COMPTE SUR VOUS, CHER FRÈRE
J'AURAIS AIMÉ T'ACCOMPAGNER JUSQU'À LA FORTERESSE LIN CHONG, MAIS CE N'EST PAS AUTORISÉ PAR CONTRE, NE TE FAIS AUCUN SOUCI POUR TA FAMILLE
ADIEU !


HH
NOUS ESCORTONS UN PRISONNIER DE LA CAPITALE ORIENTALE ! OUVREZ LES PORTES !
BIENVENUE !

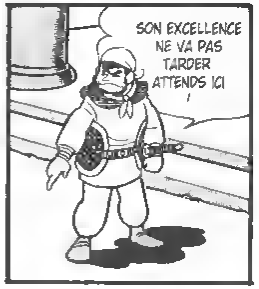


REGARDEZ-LE BIEN !
VOUS SUBIREZ LE MÊME SORT SI VOUS TENTEZ DE VOUS REPOSER, NE SERAIT-CE QU'UN INSTANT !
VOUS DEVEZ TRAVAILLER JUSQU'À CE QUE LA MORT VOUS EMPORTE !!

HÉ HÉ HÉ !



QUE REGARDES-TU ? VIENS PAR LÀ !


SON EXCELLENCE NE VA PAS TARDER ATTENDS ICI !

PAS D'EAU POUR LES TIRE-AU-FLANC !

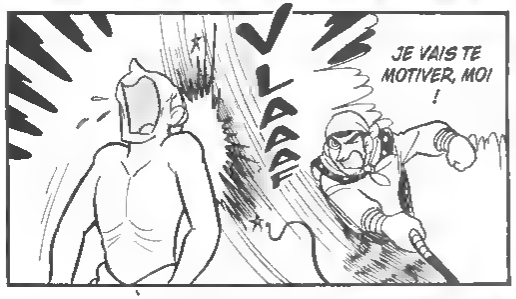
DE DE L'EAU !

HAA HAA

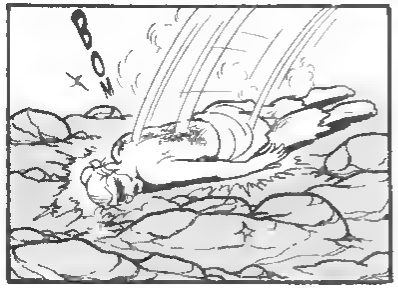
FHH FHH

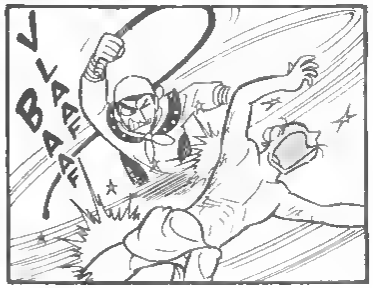
AAH !

PAS QUESTION !


VLAAA!
JE VAIS TE MOTIVER, MOI !

TU PRENDS TES AISES ?


BOM

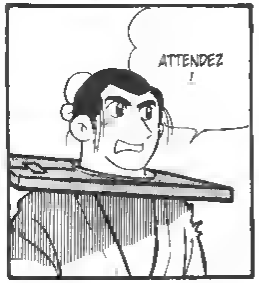

VLAAA! BAAA!

SORNETTES ! TU T'OBSTINES À NIER ?!
ACCUSÉ À TORT !

ES-TU LIN CHONG, LE VOLEUR ?
JE SUIS LE GOUVERNEUR DE CETTE FORTERESSE

ES-TU PRÊT ?

POUR QU'ILS EVITENT DE NOURRIR TOUTE IDÉE PERFIDE
LES NOUVEAUX ARRIVANTS SONT TOUS SOUMIS À CENT COUPS DE BÂTON

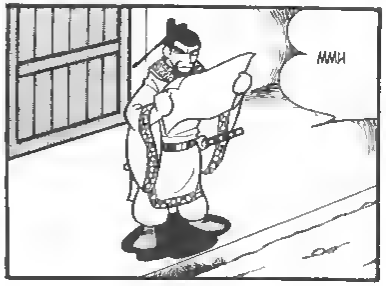

ATTENDEZ !

HA HA J'OUBLIAIS

MESSIRE CHAI JIN ?

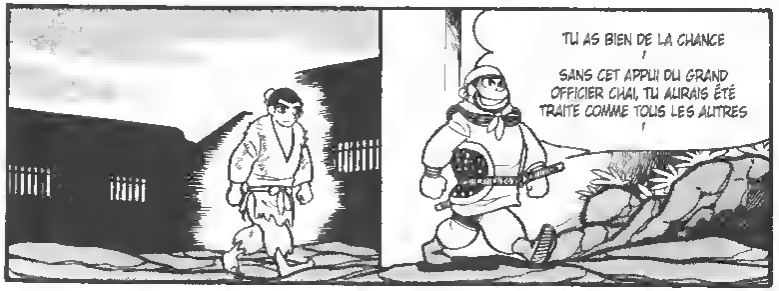
LES GENDARMES ONT UNE MISSIVE DE MESSIRE CHAI JIN POUR VOUS

CETTE LETTRE DE RECOMMANDATION T'OCTROIE UN STATUT PARTICULIER


MMH

VIENS ! JE TE CONDUIS AU HALL DU ROI-CÉLESTE

SIRE !
BIEN ! TU ES DISPENSÉ DES COUPS DE BÂTON ÔTE SA CANGUE ET CONFIE-LUI LE POSTE DE GARDIEN DU HALL DU ROI-CÉLESTE


TU AS BIEN DE LA CHANCE ! SANS CET APPUI DU GRAND OFFICIER CHAI, TU AURAIS ÉTÉ TRAITÉ COMME TOUS LES AUTRES !

?!

NOUS VOILÀ ARRIVÉS

TANT QUE LE GRAND OFFICIER SERA DERRIÈRE TOI, TU N'AS RIEN À CRAINDRE DE NOUS

LES PRISONNIERS AYANT BRAVÉ LE RÈGLEMENT OU TENTÉ DE S'ENFUIR SUBISSENT UN CHÂTIMENT EXEMPLAIRE. ILS SONT LAISSÉS PLUSIEURS JOURS ENTERRÉS VIVANTS AVANT D'ÊTRE DÉCAPITÉS À LA SCIE

SI VOUS AVEZ L'OCCASION DE CROISER LE GRAND OFFICIER CHAI, TRANSMETTEZ-LUI MES SINCÈRES REMERCIEMENTS

TU N'AURAS QU'À BRÛLER UN PEU D'ENCENS POUR LEUR ÂME

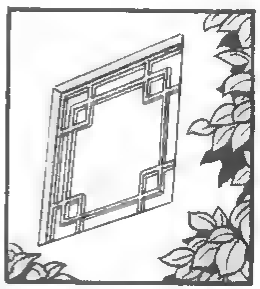
HIIIIIN

JE VAIS DEVOIR FAIRE PRESSION SUR LE GOUVERNEUR EN BRANDISSANT L'AUTORITÉ DE LA FAMILLE GAO !

IMBÉCILES DE GENDARMES ! ILS ONT ÉCHOUÉ DANS LEUR MISSION

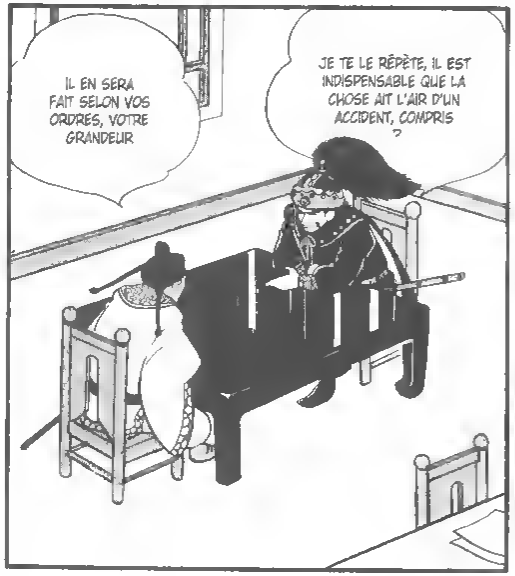
CATACLO

CHUUUT ! TU PARLES TROP FORT !
QUOI ?! ASSASSINER LIN CHONG ?



LE GRAND MARÉCHAL T'ACCORDERA ÉGALEMENT UNE PROMOTION SI TU RÉUSSIS

EN GUISE D'ACOMPTE

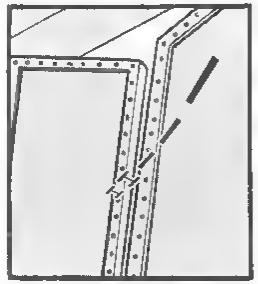

IL EN SERA FAIT SELON VOS ORDRES, VOTRE GRANDEUR
JE TE LE RÉPÈTE, IL EST INDISPENSABLE QUE LA CHOSE AIT L'AIR D'UN ACCIDENT, COMPRIS ?

CONSIDÉREZ LA CHOSE COMME FAITE !

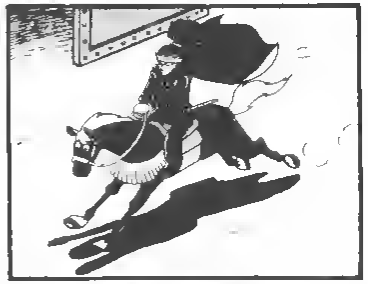
TU ACCEPTES DONC ?

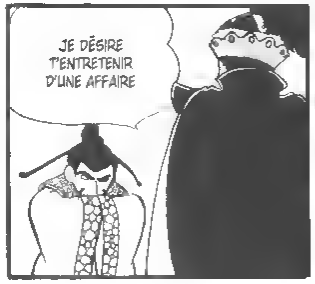
OUVREZ LES PORTES ! C'EST UN ENVOYÉ DU GRAND MARÉCHAL !

JE SUIS UN ÉMISSAIRE DU GRAND MARÉCHAL GAO, VENU DE LA CAPITALE ORIENTALE !



OH ! VOUS AVEZ PRIS LA PEINE DE FAIRE CE LONG TRAJET ?!

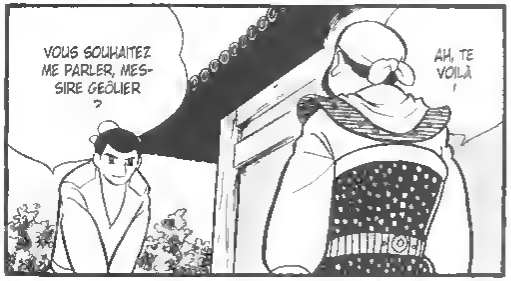



JE DÉSIRE T'ENTRETENIR D'UNE AFFAIRE

SI FAIT, VOTRE GRANDEUR !
ES-TU LE GOUVERNEUR ?

LIN CHONG !
OÙ ES-TU ?

* HALL DU ROI-CÉLESTE


VOUS SOUHAITEZ ME PARLER, MESSIRE GEÔLIER ?
AH, TE VOILÀ !

AVEC QUELLE APPLICATION TU TRAVAILLES, JOUR APRES JOUR
LIN CHONG, J'AI OBSERVÉ

?
LE GOUVERNEUR TE FAIT MANDER. SUIS-MOI !

JE VOUS AI AMENÉ LIN CHONG, EXCELLENCE !

CE POSTE EST LE MEILLEUR POSSIBLE POUR UN PRISONNIER

AH ?!

JE TE NOMME DÈS AUJOURD'HUI GARDIEN DE LA GRANGE MILITAIRE À FOURRAGE

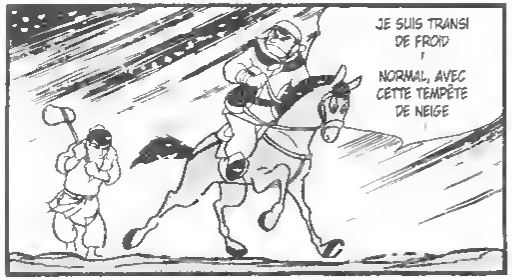
VOUS NE SEREZ PAS DEÇU
LA GRANGE SE TROUVE À CINQ LIS DE CETTE FORTERESSE JE COMPTE SUR TOI !

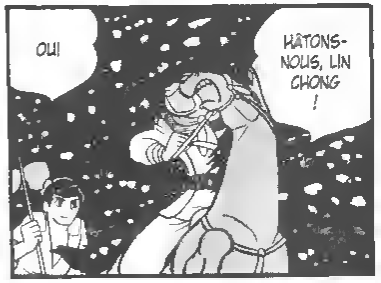
VEUILLEZ ACCEPTER TOUTE MA RECONNAISSANCE !
REMERCIE LE GOUVERNEUR POUR SA BIENVEILLANCE !

HÉ

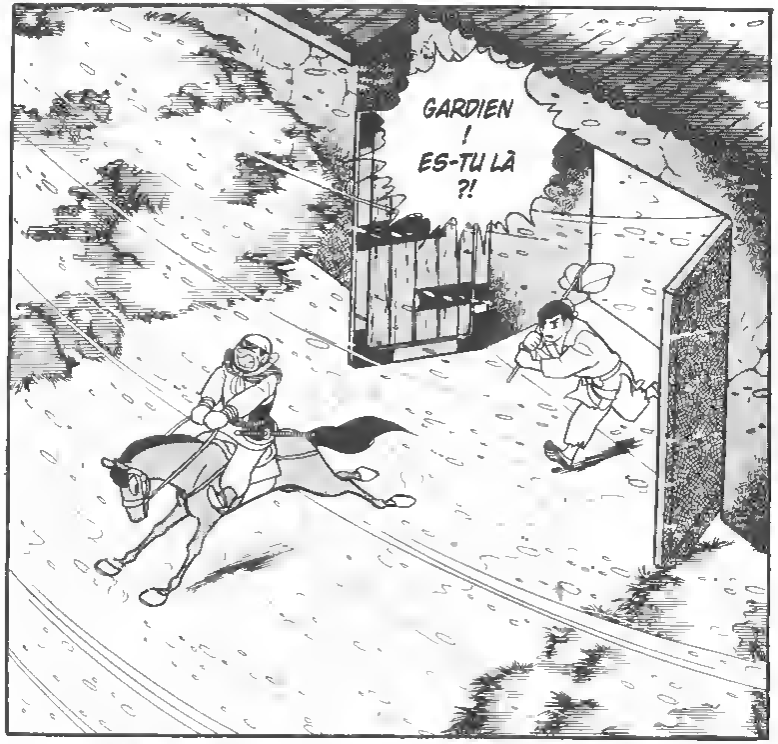
BIEN !
JE CONDUIRAI LIN CHONG À BON PORT

VVVHHHH!!!


JE SUIS TRANSI DE FROID !
NORMAL, AVEC CETTE TEMPÊTE DE NEIGE !

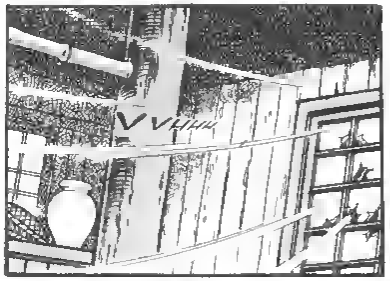

OUI
HÂTONS-NOUS, LIN CHONG !

VOICI LA GRANGE MILITAIRE !

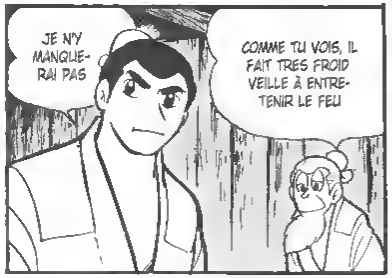

GARDIEN ! ES-TU LÀ ?!

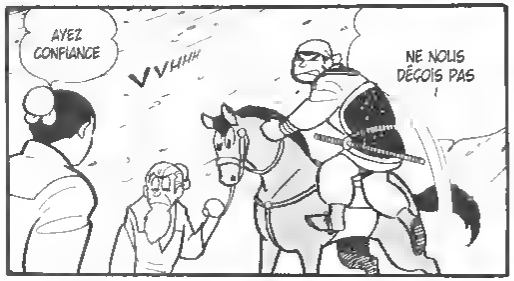
À VOS ORDRES
LIN CHONG TE REMPLACERA DES CE SOIR

TIENS ? MESSIRE GEÔLIER ?

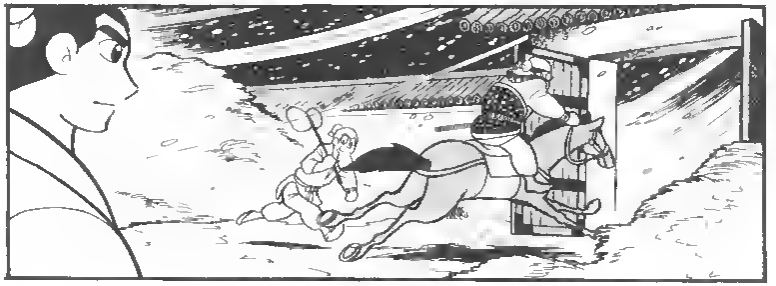

VVHHH

ENTENDU
C'EST ICI QUE TU DORMIRAS


JE N'Y MANQUERAI PAS
COMME TU VOIS, IL FAIT TRES FROID VEILLE À ENTRETENIR LE FEU


AYEZ CONFIANCE
VVHHH
NE NOUS DÉÇOIS PAS

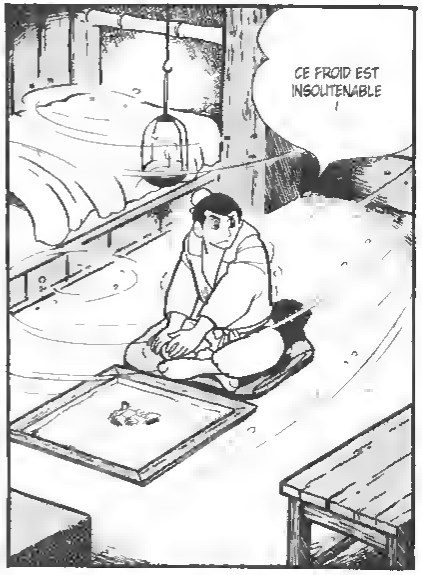
SI TU VEUX ACHETER DU VIN POUR TE RECHAUFFER LE CORPS, TU TROUVERAS UN HAMEAU QUELQUES LIS EN CONTREBAS



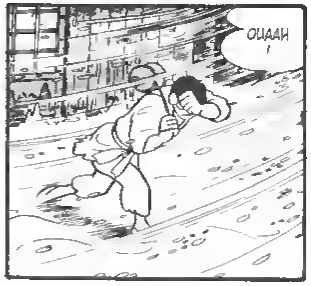
VVHHH

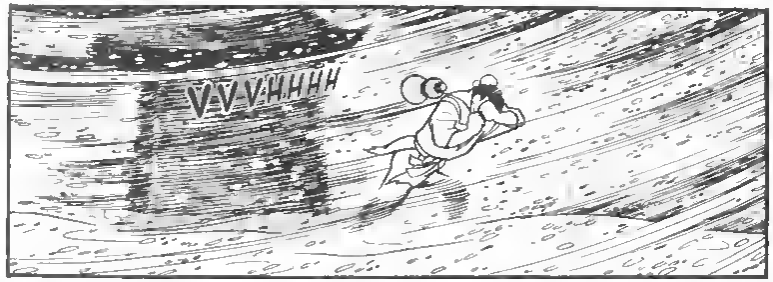
VVHHH

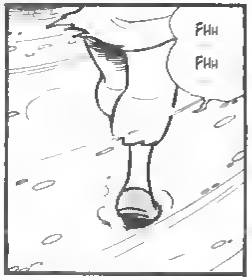
LE GARDIEN M'A PARLÉ D'UN HAMEAU TOUT PROCHE

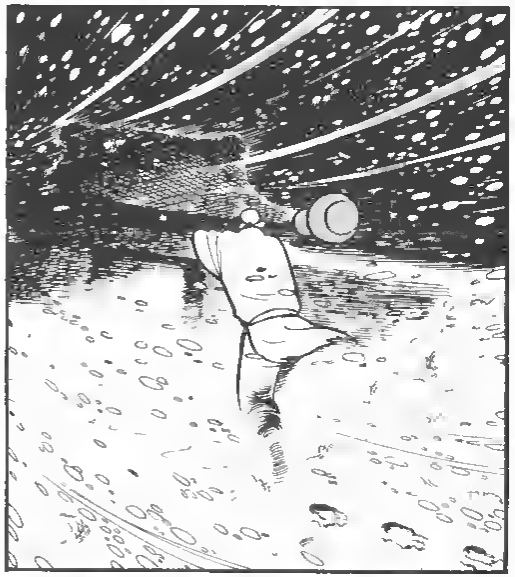

CE FROID EST INSOLITENABLE !

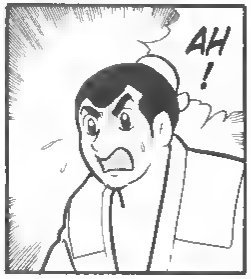
JE NE PARVIENDRAI PAS À DORMIR SANS RÉCHAUFFER MON CORPS !

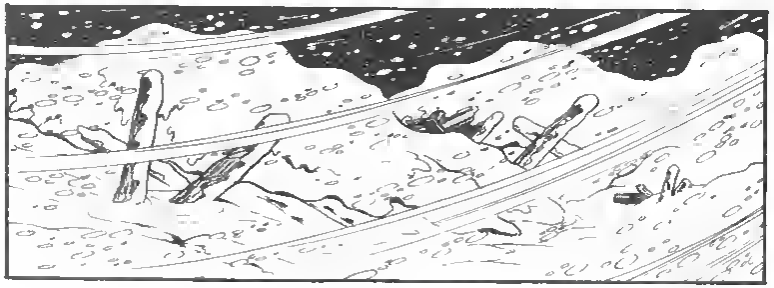

OUAAH !


V-V-V-HHHH


FHH
FHH




AH !



PATRON ! OUVRE-MOI !

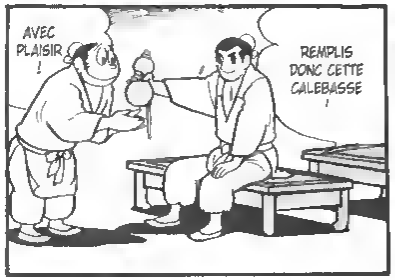
BOM BOM

酒

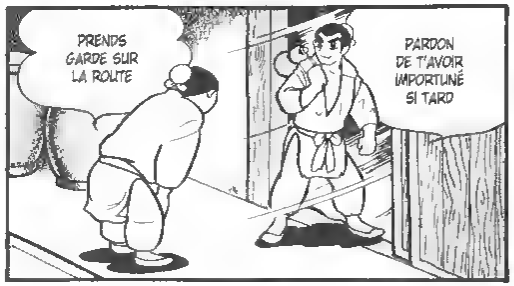
* ESTAMINET

DU VIN, S'IL TE PLAÎT
AH ! SOIS LE BIENVENU

LE NOUVEAU GARDIEN DE LA GRANGE !
QUI ME DEMANDE SI TARD ?


AVEC PLAISIR !
REMPLIS DONC CETTE CALEBASSE !

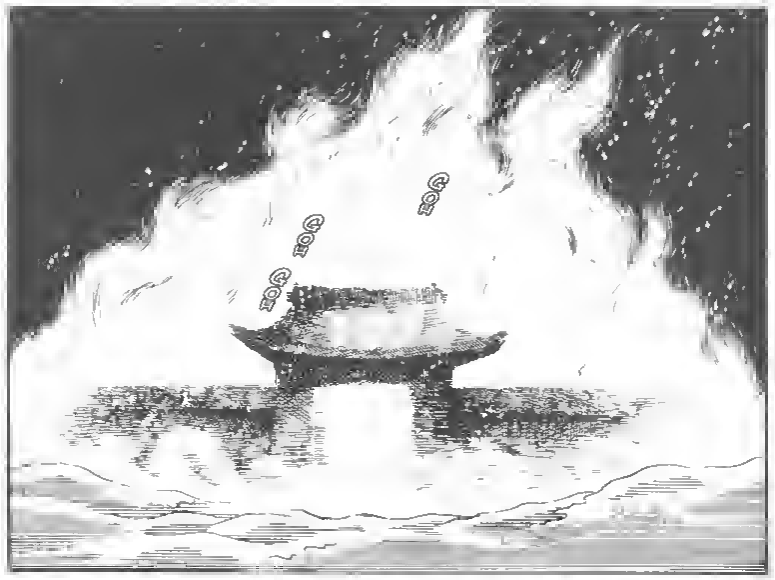
TOUT À FAIT
IL FAIT TROP FROID POUR S'ASSOUPIR À JEUN


PRENDS GARDE SUR LA ROUTE
PARDON DE T'AVOIR IMPORTUNÉ SI TARD

MMH ! JE ME SENS REVIGORÉ !

SI JE N'AVAIS PAS ÉTÉ CHERCHER DU VIN, JE SERAIS SANS DOUTE BROYÉ SOUS LES DÉCOMBRES À L'HEURE ACTUELLE
QUEL MALHEUR !
LE TOIT S'EST EFFONDRÉ SOUS LE POIDS DE LA NEIGE !
OH ! IL Y AVAIT UN PETIT TEMPLE SUR LE CHEMIN DE L'ESTAMINET
JE NE PUIS RESTER ICI, IL ME FAUT TROUVER OÙ DORMIR !
JE VAIS M'Y ABRITER POUR CETTE NUIT
HOP !

VVVHHHH
VVVHHHH
FHH FHH
VLAM
GLG GLG
PERMETTEZ-MOI DE TROUVER REFUGE EN CES LIEUX, POUR UNE SEULE NUIT
AH !
QUEL EST CE BRUIT ?
MMH ?



DÉPÊCHONS !

AURAIS-JE OUBLIÉ D'ÉTEINDRE LE FEU ?

LA GRANGE S'EMBRASE !

QU'EST-CE QUE

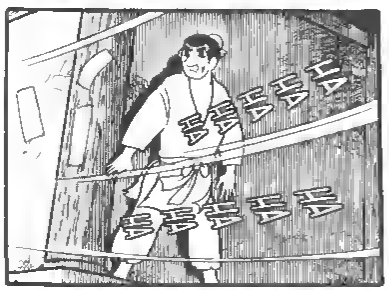
LA GRANGE ETAIT DANS UN TEL ÉTAT DE DÉLABREMENT QU'IL SUFFISAIT DE BRISER UN PILIER POUR LA VOIR S'EFFONDRER TOTALEMENT !

JE DIRAIS QUE TU ES EXTRÊMEMENT INTELLIGENT, GOUVERNEUR
EH BIEN, QUE PENSEZ-VOUS DE MA STRATÉGIE ?

LIN CHONG DOIT DÉJÀ ÊTRE MORT, ÉCRASÉ SOUS LES GRAVATS !

AURAIT-IL SURVÉCU QU'IL SERAIT BIEN À MAL D'ÉCHAPPER AU BRASIER QUE NOUS AVONS ALLUMÉ

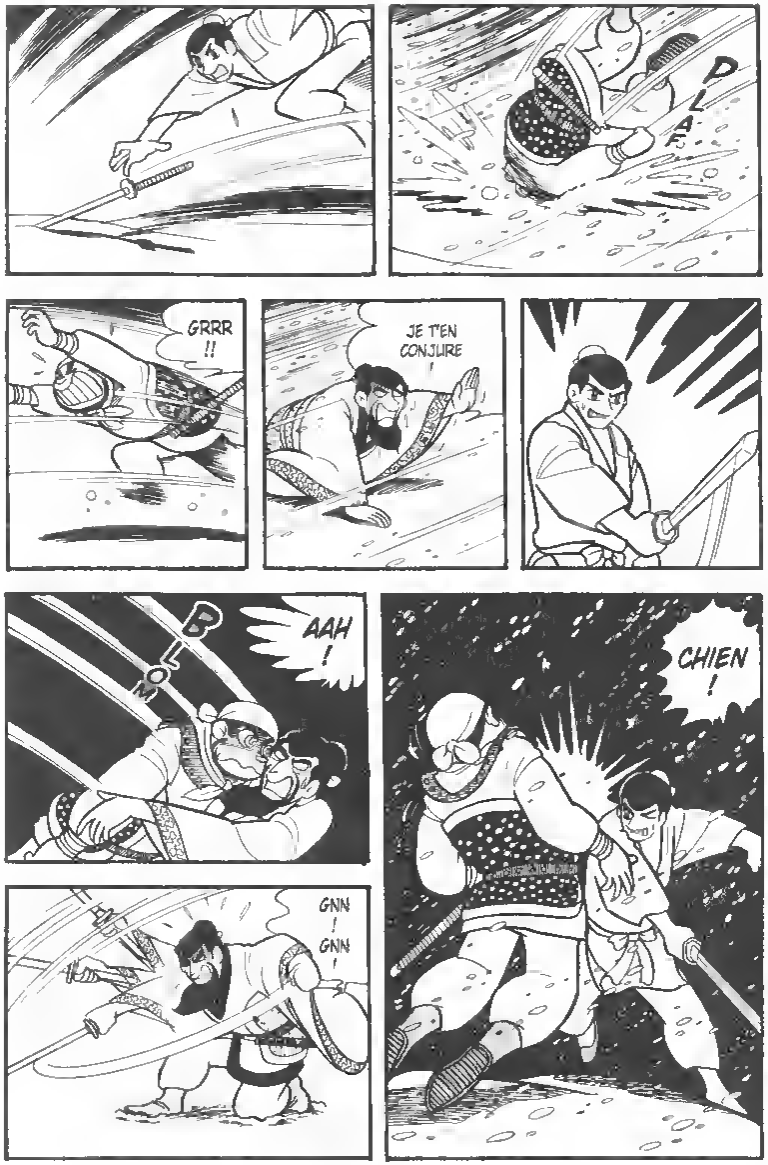
MIEUX VAUT PRÉVENIR QUE GUÉRIR



HA HA HA HA HA
HA HA HA HA HA

MAUDITS !
TOUT CECI N'ÉTAIT DONC QU'UN COMPLOT POUR M'ÉLIMINER ?
MMH ?
HA HA HA ! QUE TOUT SOIT CONSUMÉ JUSQU'AUX CENDRES !
J'AI TOUT ENTENDU !
AH ! LIN CHONG !

OH LÀ, PAS SI VITE ! JE N'AI FAIT QU'EXÉCUTER LES ORDRES !
VENEZ, SI VOUS DÉSIREZ TANT M'OCCIRE !
RAAH !
RETIENS-TOI, PAR PITIÉ !
ZAB
ZAAZ


BOUM
AAH !
CHIEN !
GNN ! GNN !
GRRR !!
JE T'EN CONJURE !

AH !
SABRE À LA MAIN, IL N'A PAS D'ÉGAL
EURGH !
EH !

FIN DU PREMIER VOLUME

le palais impérial, par exemple). Il vient simplement du fait que l'accès en était refusé au peuple

5. Tatouage (page 59) :
Les Chinois craignent habituellement de blesser leur corps et le tatouage ne fait pas exception à la règle. Toutefois, cette pratique était très en vogue sous la dynastie des Song, comme le rapportent la littérature et les documents d'époque. Les tatoués faisaient de bonne grâce étalage de leur art corporel et la foule pouvait admirer des dos entièrement recouverts de magnifiques dessins de couleurs diverses (principalement bleue).

Les tatouages spectaculaires qui subsistent au Japon (et dont l'apogée fut atteinte au dix-neuvième siècle) sont l'héritage de cette tradition chinoise. Durant l'époque d'Edo (1600-1868), les maîtres en estampes se servaient parfois de dos humains comme de toiles pour leurs créations.

En Chine aussi bien qu'au Japon, le tatouage s'est vu plus ou moins prohibé selon les époques et leurs porteurs étroitement surveillés par les autorités.

6. Ligature (page 111) :
Paquet de mille sapèques enfilés (ligaturés) à l'aide d'un trou carré percé au milieu de la pièce. Les pièces de sapèques, en cuivre et de faible valeur, furent utilisées en Chine jusqu'au vingtième siècle.

Cette forme de monnaie percée est très courante dans nombre de pays asiatiques. Au Japon, on trouve encore un trou circulaire dans les pièces de cinq et cinquante yens.

7. Tael (page 112) :
Unité de poids ayant également valeur d'unité monétaire. Un tael était équivalent à trente-six grammes d'argent.

8. Livre (page 114) :
Cette unité de poids varie d'un pays à l'autre en Asie. En Chine, elle a longtemps représenté six cents grammes avant d'être officiellement fixée à cinq cents.

À Taïwan et au Japon, une livre pèse six cents grammes, pour cinq de plus à Hongkong.

9. Frères jurés (page 165) :
Le concept de "frères jurés" renvoie à une coutume courante dans la culture asiatique. Deux individus peuvent décider de se jurer fraternité.

Dans certains cas, ce lien est considéré comme plus fort que celui de parenté. En effet, les frères jurés partageant souvent un but ou un idéal commun, ils développent une grande affinité et œuvrent de concert sans jamais se trahir.

Le début de cette fraternité est presque toujours célébré par un échange de coupes de vin ou de saké. Il arrive que le serment soit entériné de manière plus formelle, avec l'apposition d'une marque corporelle, par exemple. Une pratique qui se retrouve toujours (sous des formes variables) dans les milieux mafieux.

CLÉS DE COMPRÉHENSION

1. L'ère de Jia-you (page 3) :
Dans les pays de la région Asie-Pacifique où s'étendait l'influence de la culture chinoise, le nom d'une ère correspondait généralement au règne d'un empereur. Toutefois, la croyance traditionnelle voulait que ce nom exerce une influence importante sur le développement du pays. Aussi le changeait-on chaque fois qu'il se produisait une catastrophe naturelle ou une épidémie.

La Chine a supprimé l'emploi du nom de l'ère à la fin de la dynastie Qing (1644-1911).
Le Viet-Nam en fit de même en 1945.
Les Coréens utilisent officiellement le calendrier grégorien mais indiquent parfois le nom de l'ère.

De nos jours, le Japon est le seul pays où perdure vraiment cette tradition, profondément ancrée dans la culture. La quasi-totalité des documents officiels et privés sont ainsi datés en fonction de l'ère.
Depuis l'ère de Meiji (1868-1912), chaque nouvelle intronisation impériale entraîne un changement d'ère. Le pays est dans l'ère de Heisei depuis 1989, date de la prise de fonction de l'empereur Akihito.

2. Le taoïsme (page 4) :
Le taoïsme est considéré comme l'une des trois grandes religions chinoises, avec le confucianisme et le bouddhisme. Il serait toutefois plus exact de dire qu'il s'agit d'une croyance traditionnelle des Hans, ethnie majoritaire de la Chine (plus de 90 % de la population chinoise d'aujourd'hui).

Le fondateur du taoïsme est Lao-tseu (ou Lao Zi). Il enseigne la fusion entre le Tao (le monde de Vérité qui serait le fondement de l'univers et de la vie) et soi-même.
Les croyants s'exercent à devenir des Maîtres-Célestes, capables de maîtriser le Vide. Au fil du temps, le taoïsme est plus ou moins tombé dans un ésotérisme proche de la magie, d'où la présence, dans de nombreuses œuvres littéraires, de Maîtres-Célestes possédant des pouvoirs surnaturels.

Le symbole du Yin et du Yang est devenu en Occident une sorte de manifeste de l'équilibre entre les éléments contradictoires.

En France, un lien entre la pensée de Lao-tseu et le confucianisme est souvent évoqué, mais en Asie, les spécialistes considèrent généralement qu'il n'existe pas de rapport direct entre les deux philosophies.

3. Cachets (page 19) :
Les cachets sont censés posséder le pouvoir de contrer un maléfice ou une sorcellerie et sont généralement collés à l'entrée d'un bâtiment ou d'une salle.
Cette coutume est encore pratiquée dans le shintoïsme.

4. Les huit cent mille gardes impériaux (page 31) :
La traduction littérale du terme est "armée interdite aux huit cent mille soldats". Ceux-ci étaient des élites appelées des quatre coins du pays afin de former une légion chargée de veiller à la protection du palais impérial.
Le terme "interdit" est relatif aux empereurs successifs de la Chine (comme "cité interdite" pour

La version détaillée à cent chapitres est la plus "authentique". Cependant, sur le plan de l'intrigue, la plus intéressante reste celle à soixante-dix chapitres (publiée en français dans la collection Folio), qui raconte comment les cent huit brigands se sont réunis á Liang shang-po, le marais des Monts-Liang

RACINES HISTORIQUES

Il existait, à la fin de la dynastie des Song du Nord (vers 1120), une bande de trente-six brigands dont le chef se nommait Song Jiang (voir note 1) Ce fait a donné naissance à la légende puis au roman, en rassemblant au fur et à mesure de nombreuses anecdotes et épisodes indépendants n'ayant aucun rapport avec le contrebandier en chef

Sous la dynastie des Song, les cités se développaient et le pays comptait de nombreuses grandes villes aux commerces florissants, véritables capitales politiques et économiques pour chaque région
Dans ces villes, telle Kai-feng, (la "capitale orientale" qui apparaît dans le roman), prolifé-raient des théâtres – qui pouvaient contenir jusqu'à quelques milliers de spectateurs pour les plus grands. Les gens venaient assister a des pièces de théâtre, des spectacles de cirque, de danse, de marionnettes, d'acrobatie et bien d'autres. On pouvait également y écouter des chansons de tous genres et des histoires racontées par les conteurs professionnels. Ces histoires se divisaient en deux categories. L'une concernait de brefs contes qui s'achevaient en moins d'une journée , l'autre réunissait les recits historiques (souvent d'epoques guerrie-res) comportant des personnages et des lieux réels, mais enrichis et embellis avec beaucoup d'imagination et d'exagération. Ces dernières prenaient la forme d'une série de séances éta-lée sur plusieurs jours Les conteurs introduisaient parfois des chansons au milieu du récit pour renforcer l'attention des spectateurs et coupaient la séance á un moment culminant, un peu comme le fera Alexandre Dumas, bien plus tard

Cette forme narrative fut conservée et chaque séance devint un "chapitre" lorsque ces contes commencèrent à être publiés sous forme de roman. Voilà pourquoi des poèmes et autres avertissements aux lecteurs sont présents à la fin de presque chaque chapitre d'*Au bord de l'eau*.

SUIKO-DEN AU PAYS DU SOLEIL LEVANT

Au bord de l'eau fut introduit au Japon entre la fin du seizième et le début du dix-sep-tième siècle, durant une période où le pays restait fermé au reste du monde, hormis en d'exceptionnelles occasions Les rares marchands chinois autorisés à faire commerce sur une île artificielle de Nagasaki (Dejima) permirent ainsi aux premiers exemplaires de l'ouvrage – en langue chinoise – de faire leur apparition sur le sol nippon, en même temps qu'il se diffusait en Chine.

C'est en 1728, plus de cent ans aprés son introduction dans le pays, que fut publiée la premiere édition japonaise d'*Au bord de l'eau* Depuis, le roman a toujours suscité un grand enthousiasme chez les Japonais - au debut du dix-huitième siècle, des cours sur l'ouvrage furent même dispensés, avec rédaction de commentaires et création de dictionnaires.
Vers le milieu de ce même siècle, le roman quitta les mains des savants intellectuels pour passer à celles des écrivains, qui se mirent à l'adapter à leur convenance.

DU ROMAN AU MANGA

- UNE LIGNÉE D'ADAPTATION JAPONAISE -

L'intrigue d'*Au bord de l'eau* est simple : un émissaire impérial ouvre la porte d'une salle renfermant cent huit démons, qui en profitent pour s'échapper dans les cieux Quelques décennies plus tard, de vaillants guerriers, révoltés par la corruption gan-grénant les sphères dirigeantes, rejoignent progressivement un repaire de ban-dits au cœur des marais ceignant les Monts-Liang Cent huit brigands au final, pour autant de réincarnations de démons libérés.

Motivés par un profond sens de la justice, ces hommes au grand cœur s'opposent un premier temps à l'armée gouvernementale, avant de se voir invités à intégrer cette même armée pour mieux lutter contre les injustices

Les cent huit héros périront les uns après les autres au cours de combats dantesques et acharnés pour defendre leur pays

PICARESQUE ASIATIQUE

Au bord de l'eau fait partie d'une littérature populaire chinoise qualifiée de "cape et d'épée". Une littérature établie sous forme écrite vers le seizième siècle (selon nos connaissances actuelles), dans un style parlé mais d'une très grande qualité.

L'histoire a été transmise, enrichie et élaborée oralement dés l'époque de la dynastie des Song du Sud, à partir du douzième siècle Longtemps négligé par les intellectuels á cause de sa langue "vulgaire" héritière de la tradition orale, et souvent interdit par les autori-tés en raison de son contenu "révolutionnaire", *Au bord de l'eau* a aujourd'hui gagné son droit de cité aupres des œuvres classiques de l'Empire du Milieu aux côtes, entre autres, de *Shiji*, des *Contes des Trois Royaumes*, ou encore du *Voyage en Occident*

VERSIONS MULTIPLES

Il existe trois versions majeures du roman : une à soixante-dix chapitres, une à cent chapi-tres et une à cent vingt chapitres Chacune peut prendre deux formes, l'une avec descrip-tions detaillées et l'autre, simplifiées.

Dans les annees 1920, lorsque les études sur les éditions anciennes du roman débutèrent en Chine, la plupart des chercheurs – dont Lu Xun, auteur de *L'Histoire d'Ah-Q*, qui a procede pour la premiere fois á l'etude comparative de différents documents anciens – considéraient que la version simplifiée devait être la première diffusée et qu'elle s'était étoffée au fil des temps
Mais de nos jours, preuves á l'appui, les spécialistes sont unanimes pour estimer que les versions détaillees prirent forme en premier La version á cent chapitres tout d'abord, aux-quels s'ajoutérent vingt chapitres supplementaires Furent ensuite supprimés les cinquante derniers chapitres de la seconde version, pour adapter l'ouvrage aux attentes et aux goûts des lecteurs

milieu des guerriers et des brigands et qui fut à l'origine de nombreuses vocations historiques et littéraires.

REMERCIEMENTS

La traduction et les annotations de Jacques Dars, dans les collections "Folio" et "La Pléiade" chez Gallimard, ont été une aide inestimable pour la traduction de la série. Sa traductrice et son adaptateur expriment au grand érudit leur plus sincère reconnaissance pour l'impressionnant travail effectué.

La lecture de différents ouvrages d'études sur le roman et sur la Chine de l'époque a également été très précieuse à la traductrice pour la compréhension des personnages et des contextes historiques et géographiques de l'œuvre (vous les trouverez dans la bibliographie non exhaustive). Que leurs auteurs, en particulier M. Yoshio Takashima, soient grandement remerciés.

Victoria-Tomoko OKADA

Notes

1. Rapporté par l'annal officiel *Songshi* (L'Histoire de Song). Song Jiang apparaît à partir du volume 2 de notre série.
2. À noter que Yokoyama a également réalisé des séries inspirées de grands faits historiques : *Kôu to Ryuho* (*Xiang-yu et Liu-bang*), *In-Shu desetsu* (*Légendes des dynasties de Chang et de Zhou*), *Tokugawa Ieyasu*, *Toyotomi Hideyoshi*, *Oda Nobunaga*, *Le dit de Heike*, et bien d'autres encore.
3. Précisons que d'autres auteurs se sont attaqués à l'adaptation d'œuvres littéraires avant cette date. Osamu Tezuka, par exemple, a publié *Crime et Châtiment* d'après Dostoïevski en 1953 et *Le Marchand de Venise* d'après Shakespeare en 1958. *Au bord de l'eau* de Yokoyama est toutefois la première adaptation de littérature asiatique de grande envergure.

Vers la fin du dix-huitième siècle, les maîtres d'estampes plongèrent dans le récit, source d'inspiration sans fin pour leur art. Furent alors éditées de nombreuses versions illustrées du roman.
Hokusai, artiste des célèbres *Vagues*, illustra une adaptation de Kyokutei Bakin, l'un des plus grands écrivains de l'époque d'Edo. Ce dernier, fin connaisseur du roman chinois, créa également un nouveau récit plein de bravoure d'après *Au bord de l'eau*, intitulé *Nanso Satomu Hakkenden* (*Légende des huit braves*), en réduisant le nombre de personnages principaux à huit. Un livre qui devint l'une des œuvres littéraires japonaises les plus célèbres de tous les temps, tout comme son auteur.
Le temps passant, *Au bord de l'eau* resta l'un des romans favoris des Japonais et de nouvelles traductions et adaptations continuèrent régulièrement à voir le jour. Tant et si bien que le titre japonais (*Suiko-den*) devint un nom générique désignant les romans narrant les aventures d'indomptables héros confrontés à d'innombrables périples.

DÉCLINAISON MANGA

La série manga de Mitsuteru Yokoyama se place dans cette lignée d'adaptation japonaise. L'auteur, historien dans l'âme, est un fin connaisseur des romans classiques et historiques chinois et japonais, et possède à son actif de nombreuses adaptations d'ouvrages. Citons principalement *Sangoku-shi* (*Conte des trois royaumes*), *Shiki* (*Shi ji, mémoires historiques*) ou *Fujin Engi* (*L'investiture des dieux*, voir note 2).
Son *Au bord de l'eau*, basé sur la version de cent vingt chapitres, a été publié à partir de 1967. Il s'agit donc d'une des premières séries manga adaptées d'une œuvre littéraire (voir note 3). Yokoyama a ainsi ouvert une nouvelle porte aux auteurs de bande dessinées japonaise, nombreux à s'être engouffrés dans cette voie.

RESPECT ET ADAPTATION

La version manga de Mitsuteru Yokoyama restant avant tout une libre adaptation, son auteur n'a pas hésité à supprimer ou inverser des chapitres du roman. Ainsi a-t-il, entre autres, passé sous silence dix longs chapitres (XXII à XXXII) qui contiennent quelques-uns des épisodes les plus intéressants et excitants de l'ensemble de l'ouvrage (mais sans rapport direct avec le déroulement de l'histoire) : la tuerie des tigres par Wu Song et l'assassinat de Po Xi par Song Jiang.

Ces écarts avec l'œuvre originale ne chagrinent que certains passionnés et fidèles du roman dans son intégralité, qui expriment une certaine frustration mais reconnaissent la grande qualité intrinsèque de la série.

OUVERTURE SUR LA FRANCE

Comme ce fut le cas en son temps au Japon, espérons que la publication du *Au bord de l'eau* de Mitsuteru Yokoyama marquera une date dans le monde de l'édition manga en France et qu'elle ouvrira une brèche sur la connaissance des trésors littéraires de l'Asie orientale.

À votre tour de découvrir un monument du manga, qui a bercé les rêves de millions d'enfants, d'adolescents et d'adultes japonais, plongés en plein cœur de la Chine ancienne, au

Adaptations japonaises du roman

- Eiji Yoshikawa, *Shin Suiko-den*, Tokyo, Kodansha, 1989 (première édition 1960-63), quatre volumes. Par l'auteur de *Miyamoto Musashi*. Classique de l'adaptation japonaise par un écrivain réputé et reconnu. Inachevé suite au décès de Yoshikawa, le livre (qui devait couvrir les cent vingt chapitre) s'arrête en définitive à un épisode correspondant au soixante-treizième chapitre de l'œuvre originelle, juste après le rassemblement des cent huit brigands aux Monts-Liang. Il correspond donc à une adaptation de la version courte de l'œuvre et demeure une référence.
- Kenzo Kitakata, *Suiko-den*, Tokyo, Shueisha, 2006-2008, dix-neuf volumes en cours (quinze volumes parus en décembre 2007). Version revue et corrigée par l'auteur, de l'édition de 1999-2004. L'histoire est fortement remaniée, avec interprétation et ajout d'épisodes personnels. Il est donc plus adéquat de la considérer comme une déclinaison du roman chinois.

Très populaire au Japon, cette version en cours de parution marque une publication-événement pour le trentième anniversaire de la maison Shueisha.

Sonoko Sugimoto, *Hika Suiko-den*, Tokyo, Chuo-Koron-Shinsha, 2001 (première édition : 1998), cinq volumes. Adaptation par une femme écrivain, basée sur la version de cent vingt chapitres. Le déroulement rapide de l'intrigue ainsi que les descriptions très détaillées et raffinée des personnages et surtout des accessoires (armes, parures…) facilitent l'immersion du lecteur. Pour certains, la fin de l'histoire (la mort des cent huit brigands) est plus intéressante que dans le roman chinois.

ÉTUDES

Pour l'heure, il n'existe, à notre connaissance, aucune étude approfondie et spécifique en français du roman.
En voici donc quelques-unes en japonais.

- Toshio Takashima, *Suiko-den no sekai* (*L'univers d'Au bord de l'eau*), Tokyo, Chikuma shobo, 2001, 350 p. Ouvrage très intéressant par l'un des meilleurs spécialistes de la littérature chinoise ancienne du Japon. Adressé au grand public, il comporte des anecdotes, des légendes et des commentaires sur certains personnages et sur le roman lui-même.
- Toshio Takashima, *Suiko-den to Nihon-jin* (*Au bord de l'eau et les Japonais*), Chikuma shobo, 2006, 452 p. Ouvrage lauréat du cinquième Prix des Études sur la Littérature populaire. Une magnifique étude sur le lien entre le roman et les Japonais : l'introduction, l'adaptation, la traduction, la réécriture du livre et la libre création littéraire et artistique inspirées de l'œuvre.
- Ichisada Miyazaki, *Suiko-den, kyoko no naka no shijitsu* (*Au bord de l'eau, faits réels dans une fiction*), Chuo-koron shin-sha, 1993, 247 p. Cet ouvrage compare les faits historiques et les éléments du roman pour examiner la part de réalité dans cette grande légende. Ses tournures plutôt anciennes peuvent le rendre difficile d'abord pour des non Japonais.

Pour des études plus spécialisées ou en chinois (très nombreuses et de toutes les tendances) le lecteur est invité à consulter bibliographies et moteurs de recherches.

BIBLIO/FILMO/VIDÉOGRAPHIE NON EXHAUSTIVE

La version d'*Au bord de l'eau* proposée par Mitsuteru Yokoyama étant une adaptation "japonaise" du roman originel chinois, nous avons choisi de rester dans le cadre nippon et de vous présenter, en plus des deux versions de la traduction française, l'essentiel des ouvrages en japonais, qui sont par ailleurs très abondants.
Cette liste pourra servir de base aux étudiants en langues orientales ou en littérature asiatique désireux d'approfondir le sujet, ainsi qu'aux simples curieux.

Concernant les films, la plupart des titres recensés peuvent se trouver en DVD. Attention toutefois à la compatibilité du code région et du système de lecture pour les titres en vente sur des sites Internet étrangers.

Traductions françaises du roman

- *Au bord de l'eau*, traduction de Jacques Dars, collection La Pléiade, deux volumes, Gallimard, Paris, 1978. Magnifique traduction des quatre-vingt-douze premiers chapitres, relatant jusqu'à l'affrontement final entre les cent huit brigands amnistiés (formant désormais un corps d'armée) et les troupes de l'envahisseur.
- *Au bord de l'eau*, traduction de Jacques Dars, collection Folio (n° 2054-55), deux volumes, Gallimard, Paris, 1997. Cette version dans la collection Folio réunit les soixante et onze premiers chapitres (les plus intéressants pour beaucoup). Ils s'achèvent sur le rassemblement des cent huit brigands aux Monts-Liang.

Les personnes désireuses d'approfondir le roman et son contexte historico-social s'intéresseront tout particulièrement aux introductions de ces deux ouvrages.

Traductions japonaises du roman

- *Suiko-den*, traduction de Shinji Komada, Chikuma shobo, 1972/1984/2005-2006, huit volumes. Traduction complète de la version de cent vingt chapitres. Très facile à lire, il s'agit certainement de la plus correcte et réussies des traductions japonaises.
- *Suiko-den*, traduction de Kojiro Yoshikawa et Shigeru Shimizu. Iwanami shoten, dix volumes, 1947-1999. Traduction de la version de cent chapitres. Le travail est irrégulier, du fait de la présence de deux traducteurs. Le ton adopté est celui d'un conteur public, offrant ainsi une approche intéressante de l'œuvre (et probablement plus proche de la tradition orale chinoise à l'origine du roman), malgré la difficulté de tournure, de langage et de vocabulaire.

L'ouvrage contient malheureusement des erreurs d'interprétation assez importantes.
Shigeru Shimizu a commencé à faire une révision de cette version en vue de la publication de sa propre traduction.

FILMS ET SÉRIES

Rappel : vérifier la compatibilité du code région et du système de lecture.

水滸傳 (Shui-hu-zhuan), Outlaws of the Marsh, 1998, Chine. En chinois. Réalisé par Zhang Shao lin. Avec : Li Xue jian, Ye Mang, Zang Jin sheng, Ding Hai feng... Serie télévisée en quarante-trois épisodes. Pour public averti.
Basé sur la version de cent chapitres, avec la participation d'une équipe de Hongkong.
La plus complète des séries, retraçant jusqu'à la mort de Song Jiang. Le réalisateur est un spécialiste des films historiques et des adaptations littéraires (comme *Les Trois Royaumes*).
Certains episodes du roman sont largement modifiés, voire supprimés, mais les événements essentiels sont presents.
De belle facture, avec une mise en scène de premier ordre et des combats très réussis, cette série comblera les fans.

水滸傳之英雄本色 (Sui woo juen ji ying hung boon sik) All Men are Brothers, Blood of The Leopard, 1993, Hongkong. En chinois (existent des versions sous-titrées en anglais ou en japonais). 97 mn. Réalisé par Billy Chan Wui-Ngai. Avec : Tony Leung, Joey Wong, Elvis Tsui... Pour public averti.
L'histoire débute avec la rencontre entre Lin Chong et Lu Zhi-shen, Sagesse-profonde et se termine sur la mort du chef de la bande.
Caractéristique du style hongkongais, le film est un grand spectacle en soi : les personnages "volent" dans l'air, les combats se déroulant toujours au-dessus du sol. Sagesse profonde invoque même des orages !

Les fans japonais se réjouiront du sous-titrage en japonais, pour son côté insolite et créatif.

水滸傳 (Shui-hu-zhuan), 1983, Chine. En chinois. Réalisé par Ma Cheng. Avec : Mu Huai hu, Lu Guo qing, et des troupes des arts martiaux de différentes régions.
Version kung-fu, centrée sur l'épisode du concours de l'art martial au Tai-shang, avec Yan Qing comme personnage principal. 70 a 80 % du film est consacré aux scènes de combats, spectaculaires et impressionnantes. Les acteurs sont tous de vrais professionnels des arts martiaux.

水滸伝 (Suiko-den), 1973. Japon. En japonais. Produit par Nippon Télévision. Réalisé par Katsumi Nishikawa et al. Avec : Atsuo Nakamura, Go Kato.
Vraisemblablement basé sur le manga de Yokoyama, le film propose une très libre interpretation, au point de donner l'impression d'une histoire complètement différente.
Une version "passable", mais intéressante d'un point de vue historique, puisque datant d'une époque antérieure à la normalisation des liens diplomatiques sino-japonais.

水滸傳 (Shui-hu-zhuan), projet de trilogie d'Andrew Lau, annoncé en novembre 2007.
Realisé par (non définitif) : Andrew Lau (premier épisode), Johnny To (deuxième épisode), Feng Xiao gang ou Lu Chuan (troisième épisode). Avec : Tony Leung, Andrew Lau, Takeshi Kaneshiro (Jincheng Wu), Eric Tsang, Anthony Wong, Shu qi, Xu Jing lei...
Projet de film à grand spectacle, avec des épisodes amoureux subtilement insérés.

QUELQUES SITES INTERNET

Sites consacrés au roman :
En français : **http://www.geocities.com/nguyenVFR/**
En japonais : **http://www003.upp.so-net.ne.jp/toelkin/**
Probablement les meilleurs sites actuellement presents sur la toile.

Site d'illustration :
En japonais : **www.suikoden.com**
Site personnel d'un illustrateur japonais ayant publié un certain nombre d'albums sur les sujets, entre autres, d'*Au bord de l'eau* et des *Trois Royaumes*. On y trouve une liste commentee des cent huit personnages du roman avec illustrations, images téléchargeables et autres curiosités.

Site audiovisuel :
En chinois (mandarin) : **http://www.stage6.com/Wuxia-Channel/videos/group/22841**
Vous pouvez y visionner deux films d'après le roman, l'un en quarante vidéos (en mandarin, voir la rubrique "films") et l'autre en vingt six vidéos (sous-titré en anglais). La chaîne Wuxia-Channel est specialisee dans des films a sujets historiques.

Site consacré à Mitsuteru Yokoyama
En japonais : **http://www.psymage.com/kei/index.shtml**
Le site reprend l'ensemble des œuvres de Mitsuteru Yokoyama.

Dans la collection Tumestu (

Les vents de la colère
Tatsuhiko Yamagami
SÉRIE COMPLÈTE EN 2 VOLUMES

La légende de Songoku
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 4 VOLUMES

Ayako
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 3 VOLUMES

Barbara
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 2 VOLUMES

Kirihito
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 4 VOLUMES

Dororo
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 4 VOLUMES

Histoires pour tous
Osamu Tezuka
11 volumes parus
SÉRIE EN 20 VOLUMES

Demain les oiseaux
Osamu Tezuka
ONE-SHOT

SUIKODEN Volume 1
© MITSUTERU YOKOYAMA 1969
Originally published in Japan in 1969 by USHIO SHUPPAN PUBLISHING Tokyo
French Translation rights arranged with USHIO SHUPPAN PUBLISHING Tokyo
through TOHAN CORPORATION Tokyo

Supervision editoriale Akata

© 2008 Guy Delcourt Productions pour la presente édition
Dépôt légal juillet 2008 I S B N 978 2 7560 0804 2
Première édition

Traduction Victoria-Tom
Adaptation Olivier Vachey
Adaptation graphique Benoît Lassailly
Mise en couleur de la couverture Lorien
Conception graphique Trait pour Trait

Imprime et relie en juin 2008
sur les presses de l imprimerie Aubin a Ligugé

www.akata.fr
www.editions-delcourt.fr

水滸伝

An trois de l'ère de Jia-you. Dynastie des Song. Cent huit démons sont relâchés par erreur dans la nature. Le temps passe et avec lui s'installe la corruption. Les hauts fonctionnaires profitent de leur toute puissance pour asservir le pays. Mais un vent de rébellion se met à souffler. Un à un, des hommes se dressent contre le pouvoir en place. Des guerriers de cœur. Des frères jurés. Au nombre de cent huit, pour autant de réincarnations des démons d'autrefois, ils s'en vont rallier le repaire des Marais des Monts-Liang afin de lever la plus formidable de toutes les armées : une armée de brigands justiciers !

Au bord de l'eau est un des classiques incontournables de la littérature chinoise. Issu de la tradition orale, ce roman emblématique de la culture asiatique est régulièrement adapté en bande dessinée, au cinéma, en dessin animé et même en jeu vidéo. *Au bord de l'eau* continue à perpétuer en Asie des valeurs premières de justice, de noblesse morale, de don de soi, transmettant ainsi les idéaux du peuple. Cette version en manga a été réalisée par un des maîtres de la bande dessinée japonaise, Mitsuteru Yokoyama. Reconnu au Japon, ce titre s'adresse aussi bien aux amateurs de culture asiatique qu'à ceux qui aiment les aventures épiques.

SÉRIE EN 8 VOLUMES

ISBN : 978-2-7560-0804-2
9 782756 008042
CODE PRIX : AK20
5359617

L'équipe MG espère vous avoir fait passer un agréable moment de lecture.
Passez nous voir

Site:

http://manga-no-gensen.fr.nf/

Forum:

http://manga-no-gensen.fr.nf/Forum

Facebook:

http://www.facebook.com/MangaNoGensen

Twitter:

https://twitter.com/#!/Manga_no_gensen